



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

## FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

### ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Errores de traducción automática del inglés al español de una página  
web de noticias, Lima, 2021

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTORES:

Bolaños Sandoval, Rut Jemima (ORCID: 0000-0002-9008-3908)

Ramos Reyes, Diego André (ORCID: 0000-0002-8272-7128)

ASESOR:

Dr. Cornejo Sánchez, Jesús Fernando (ORCID: 0000-0003-3468-8854)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de Calidad y Servicio

LIMA- PERÚ

2021

## **Dedicatoria**

A mi madre, que nunca  
dejó de motivarme  
a alcanzar mis metas,  
entre ellas,  
convertirme en  
profesional.

## **Agradecimiento**

A Dios, mi familia, mi  
asesor y mi colega de  
tesis,  
quienes me acompañaron  
durante este viaje  
mostrándome su apoyo en  
todo momento.

## Índice de contenido

Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento .....	iii
Índice de contenido.....	iv
Índice de tablas.....	v
Índice de gráficos y figuras .....	vi
Resumen .....	vii
Abstract .....	viii
I. INTRODUCCIÓN .....	9
II. MARCO TEÓRICO.....	13
III. METODOLOGÍA.....	31
3.1 Tipo y diseño de investigación .....	31
3.2 Categoría, subcategorías y matriz de categorización .....	32
3.3 Corpus .....	33
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	34
3.5 Procedimiento .....	35
3.6 Rigor científico .....	35
3.7 Método de análisis de la información .....	36
3.8 Aspectos éticos.....	37
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	37
V. CONCLUSIONES .....	71
VI. RECOMENDACIONES.....	73
REFERENCIAS .....	75
ANEXOS.....	81

## Índice de tablas

Tabla 1: <i>Operacionalización de la categoría</i>	32
Tabla 2: <i>Frecuencia de errores de traducción automática del inglés al español en una página web de noticias</i>	37
Tabla 3: <i>Errores de transferencia del inglés al español de una página web de noticias</i>	39
Tabla 4: <i>Errores mecánicos del inglés al español de una página web de noticias</i>	42
Tabla 5: <i>Errores terminológicos de omisión o adición del inglés al español de una página web de noticias</i>	43
Tabla 6: <i>: Errores terminológicos de traducción de nombre propio que no se debe traducir del inglés al español de una página web de noticias</i>	44
Tabla 7: <i>Errores terminológicos de traducción incorrecta de término del inglés al español de una página web de noticias</i>	45
Tabla 8: <i>Errores terminológicos de traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación del inglés al español de una página web de noticias</i>	48
Tabla 9: <i>Errores terminológicos de traducción errónea de proposiciones, determinantes y/o pronombres del inglés al español de una página web de noticias</i>	49
Tabla 10: <i>Errores gramaticales y/o sintácticos de orden de palabras incorrecto del inglés al español de una página web de noticias</i>	51
Tabla 11: <i>Errores gramaticales y/o sintácticos de concordancia del inglés al español de una página web de noticias</i>	52

Tabla 12: <i>Errores gramaticales y/o sintácticos de análisis del inglés al español de una página web de noticias</i>	55
Tabla 13: <i>Errores de tiempos verbales de infinitivo del inglés al español de una página web de noticias</i>	59
Tabla 14: <i>Errores de tiempos verbales de gerundio del inglés al español de una página web de noticias</i>	60
Tabla 15: <i>Errores de puntuación de mayúsculas del inglés al español de una página web de noticias</i>	61

### **Índice de gráficos y figuras**

Figura 1: <i>Procedimiento para análisis de página web de noticias “TMZ”</i>	35
Figura 2: <i>Frecuencia de errores de traducción automática del inglés al español en una página web de noticias</i>	38

## Resumen

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general analizar los errores de traducción automática del inglés al español de una página web de noticias, basándose en Allen para la clasificación de errores, y en Sitman y Piñol para la definición de la variable de estudio. El enfoque de este trabajo fue cualitativo, de nivel descriptivo y con un diseño de estudio de casos instrumental. El corpus elegido fue la página web "TMZ" de donde se extrajeron 25 noticias, las cuales fueron analizadas mediante el instrumento de ficha de análisis, obteniendo así 50 de las mismas. Como resultado se obtuvieron 148 errores de traducción automática, de los cuales se evidenció un mayor porcentaje en los errores gramaticales y/o sintácticos con 60 errores, seguido de 51 errores terminológicos, 29 errores de transferencia, 4 errores mecánicos, 3 errores de tiempo verbal y, por último, 1 error de puntuación. De esta manera, se concluye que la mayor cantidad de errores encontrados en estos tipos de textos son los errores de sentido, de terminología, léxico y de concordancia.

Palabras clave: traducción automática, errores de traducción, página de noticias.

## **Abstract**

The aim of this investigation was to analyze automatic translation errors from English to Spanish of a news web page, based on Allen for the classification of errors, and on Sitman and Piñol for the definition of the study variable. The approach of this work was qualitative, at a descriptive level and with an instrumental case study design. The corpus chosen was the "TMZ" web page from which 25 news items were extracted and analyzed by means of the analysis sheet instrument, thus obtaining 50 of them. As a result, 148 evidenced in grammatical and/or syntactic errors with 60 errors, followed by 51 terminological errors, 29 transfer errors, 4 mechanical errors, 3 verb tense errors and, finally, 1 punctuation error. Therefore, it is concluded that the greatest number of errors found in these types of texts are errors of meaning, terminology, lexical and concordance.

Keywords: machine translation, translation errors, news web page.



## I. INTRODUCCIÓN

### Realidad problemática

Hoy en día la necesidad de compartir información debido a la globalización ha creado diversas herramientas como sistemas o plataformas empleadas para realizar una traducción. Estas permiten traducir de manera automática diversos documentos como textos, páginas web, blogs personalizados de distintos rubros como turísticos, económicos, políticos, entre otros, que al ser de beneficio para muchas personas que desconocen los idiomas, ha generado el incremento del uso de estos de manera significativa.

Siendo así, según The British Broadcasting Corporation (BBC), el traductor automático de Google es empleado diariamente por más de 500 millones de personas a nivel mundial, posicionándolo como el más usado dentro de todas las plataformas de traducción automática ya que al mismo tiempo, gracias a su base de datos permite traducir a más de 100 idiomas (Blasco, 2018).

Sin embargo, siendo aún programas muy desarrollados y en constante actualización, hasta ahora no han podido utilizar procesos cognitivos complejos para una traducción de la misma manera que un traductor profesional humano. Y es por esta razón, que en ellos se puede visualizar distintas clases de errores. Pero ¿Cómo saber qué es un error de traducción automática?

Sitman y Piñol (1999) define el error de traducción automática como una limitación que se genera debido a la carencia de mecanismos inferenciales por parte del traductor automático para expresar lo explícito e implícito de un texto.

Según Mogas (2016), los traductores automáticos fueron creados a base de enfoques de descripción lingüística e inteligencia artificial para lidiar con la complejidad del idioma. Dentro del contexto de páginas web, especialmente de una página de noticias, el uso de un traductor automático puede ocasionar consecuencias graves, ya

que, basados en inteligencia artificial, estos pueden generar errores de sentido, una mala interpretación de la información, pueden transmitir un mensaje contrario, no dejando al lector comprender el mensaje esencial del texto de manera clara y no cumpliendo con la función comunicativa.

La primera traducción automática se hizo pública por primera vez en el año 1954 entre una colaboración de IBM (International Business Machines Corporation) y la Universidad de GeorgeTown en forma de demostración a la primera idea dada por Warren Weaver. Luego de unos años, tuvo su primer obstáculo, tras el informe del Comité Asesor de Procesamiento Automático del Lenguaje (ALPAC), el cual indicó que esta herramienta no tenía beneficios y se recomendaba el desarrollo de diccionarios automáticos. A pesar de ello, en la década de los 80 se volvió a notar la aparición de diversos sistemas de traducción automática alrededor del mundo como, por ejemplo; Systran, Logos, Metal, etc. Finalmente, a partir de la década de los 90, existió una idea para la creación de un software para traducción a voz, llevada a cabo por empresas japonesas que se interesaron en el mercado y vieron una alta demanda de aquellos programas. A pesar de todos los intentos que existen por crear un sistema perfecto de traducción automática hasta el día de hoy, aún no se ha podido concretar la idea por lo que es necesario realizar un trabajo de posesición (Páez, 2019).

Siendo el traductor automático una herramienta útil para el traductor, surgió un interés de ahondar más en el tema de su eficiencia y deficiencia en los resultados que este podría traer consigo al utilizarlo en los ámbitos especializados de la traducción profesional. Es por eso que hoy en día existen cada vez más investigaciones con respecto a los errores de traducción automática como por ejemplo; el trabajo de investigación de Diéguez, Cabrera (1997) que tiene como título “*Traducción Humana o traducción automática: Variables para una toma de decisiones eficiente*”, en donde hablan sobre la necesidad de implementar programas de traducción automática debido a la gran demanda de traducciones, con la finalidad de optimizar el trabajo del traductor profesional y las variables a considerar para el desarrollo de un buen encargo de traducción. Asimismo otra investigación basada en traducciones automáticas del autor

Gabriel Amores, (2000) titulada “*Sistema de Traducción Automática*”, señala algunas referencias relativas como son el tipo de lenguaje en el que están escritos los textos, el grado de automatización e integración de otras herramientas, las cuales influirán en el proceso de traducción, determinando las herramientas necesarias usadas en una traducción automática, sin embargo, solamente el usuario y las necesidades del mismo podrán validar la calidad de la misma. Estas investigaciones aportan mucho para los futuros traductores ya que se podrá tener en cuenta las deficiencias que se puedan generar en diversos temas especializados y considerar una postedición adecuada para que el resultado sea óptimo.

Este trabajo tuvo como finalidad contribuir a los conocimientos de los futuros traductores, sobre todo a los estudiantes de primeros ciclos, para que tengan en cuenta que tan fiable es el uso del traductor automático en el ámbito periodístico, ayudando a que realicen un trabajo mejor elaborado con el correcto uso de esta herramienta de traducción.

Luego de haber expuesto la aproximación temática, se planteó el siguiente problema general:

¿Cuáles son los errores de traducción automática del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021?

Problemas específicos:

¿Cuáles son los errores de transferencia del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021?

¿Cuáles son los errores mecánicos del inglés al español de una página web de noticias, Lima, ¿2021?

¿Cuáles son los errores terminológicos del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021?

¿Cuáles son los errores gramaticales y/o sintácticos del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021?

¿Cuáles son los errores de tiempos verbales del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021?

¿Cuáles son los errores de puntuación del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021?

Ante esto, se presenta la justificación de la presente investigación

**Justificación Teórica:** Esta investigación se justificó teóricamente ya que se cimentó en la base teórica proporcionada por Allen (2001) quien clasifica los errores de traducción automática más frecuentes durante la utilización del sistema de traducción automática. Con ello, se espera que genere una contribución para futuras investigaciones orientadas en los errores de traducción automática.

**Justificación Práctica:** Esta investigación se justificó prácticamente ya que gracias a esta, se pudo identificar qué errores de traducción automática son los más frecuentes dentro de las páginas web de noticias, esto ayudará a los futuros alumnos de la carrera de traducción e interpretación de los primeros ciclos que quizá puedan confiarse en estos tipos de sistemas, así como también a aquellas personas que se dedican a laborar con el uso de los sistemas de traducción automática, como por ejemplo los traductores empíricos, los fanáticos de algún libro o películas que utilizan estos sistemas para la subtitulación, entre otros.

**Justificación Metodológica:** Esta investigación se justificó metodológicamente ya que se utilizaron los pasos del método científico, siendo un trabajo cualitativo y básico, y para el estudio de los errores de traducción encontrados en el corpus elegido, se empleó como instrumento de ficha de análisis.

Justificado el presente trabajo, se plantea el siguiente objetivo general:

Analizar los errores de traducción automática del inglés al español en una página web de noticias, Lima, 2021

Objetivos específicos:

Analizar los errores de transferencia del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021.

Analizar los errores mecánicos del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021.

Analizar los errores terminológicos del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021.

Analizar los errores gramaticales y/o sintácticos del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021.

Analizar los errores de tiempos verbales del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021.

Analizar los errores de puntuación del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021.

## **II. MARCO TEÓRICO**

A continuación, se presentan los antecedentes relacionados al tema de errores de traducción automática.

Huamán (2019), en su investigación tuvo como objetivo general analizar los errores de traducción automática que se manifiestan en páginas web y blogs turísticos. Dicha investigación fue de enfoque cualitativo, nivel descriptivo y de método de investigación de estudio de caso. Como corpus de análisis extrajo 10 textos; 5 de páginas web, y 5 de blogs turísticos y su instrumento fue una ficha de análisis. En los análisis de sus resultados, se observaron un total de 107 errores de traducción automática, de los cuales el mayor porcentaje fue de 57% en inadecuaciones que afectan la expresión en la lengua de llegada, seguidos del 39% que afectan la comprensión del texto original y un 8% en inadecuaciones pragmáticas. Con ello, se llegó a la conclusión de que la mayor parte de errores se dan por inadecuaciones léxicas y gramaticales, seguido de errores sin sentido y referencias extralingüísticas mal solucionadas.

Nunura (2019), en su tesis, tuvo como objetivo general el analizar los errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina. Esta investigación fue de enfoque cualitativo, nivel descriptivo y el método de investigación fue de estudio de caso. Como corpus de análisis, extrajo textos de 20 blogs de medicina, y su instrumento fue una ficha de análisis. Como resultado tuvo un total de 63 errores de traducción automática, de los cuales la mayor proporción fue de un 52,38% de inadecuaciones que afectan la expresión de la lengua de llegada, seguido de un 44,44%, de inadecuaciones que afectan la comprensión del texto original y por último y en menor proporción, un 3,18%, de inadecuaciones pragmáticas. Lo que llevó a la conclusión de que la mayoría de errores de traducción automática pertenecen a inadecuaciones léxicas, ortotipográficas, falsos sentidos, sin sentidos y referencias culturales mal- solucionadas.

Páez (2019) en su trabajo de fin de ciclo titulado “La traducción automática en internet: Google Traductor y Baidu Translate” tuvo como objetivo realizar un análisis de la confiabilidad de ambos traductores automáticos en la combinación de lenguas chino-español, con el fin de determinar si los estudiantes de traducción pueden usar dicha herramienta para acceder a información escrita en chino y realizar investigaciones académicas. La metodología del presente trabajo fue cualitativa, de tipo descriptiva. Se utilizó como corpus seis textos no especializados de diferentes temáticas que despertan un interés particular tanto en estudiantes como en turistas. A su vez, se recolectaron fragmentos específicos de aquellos textos con el fin de plasmarlos en una ficha de análisis y estudiar el contenido de forma detallada. Los parámetros utilizados para la clasificación de los errores de traducción que se encuentren en los textos del presente trabajo están basados en la norma métrica de calidad multidimensional (MQM). La autora concluye que el traductor automático Google Translate cometió una cantidad de 106 errores, que equivale a un 43,8% del corpus en cuestión y el traductor automático Baidu una cantidad considerable de 136 errores, equivalente a un 56,2%. Los errores más frecuentes entre los dos traductores fueron de sin sentido, mala traducción, tipografía, gramática, inconsistencia y variación lingüística, lo que significa que debe realizarse un trabajo de posesición.

Viver (2018) en su investigación denominada *“La evaluación de las herramientas de traducción automática (TA) desde la perspectiva del traductor: Google Translate, Bing, Babylon y Systran”* tuvo por objetivo verificar si el producto de las traducciones realizadas por un traductor automático en textos descriptivos-promocionales del inglés al español son admisibles, además de localizar los principales errores de traducción que se muestran en desarrollo del uso de estos programas. Esta investigación fue de enfoque cualitativa, de tipo descriptiva y con diseño de estudio de casos. Como corpus, tuvo un artículo de publicación de la revista Vogue en colaboración con Birchbox (un cofre de productos de belleza) en el idioma inglés, la cual fue traducida por los motores de traducción automática antes ya mencionados para la posterior verificación de errores basados en la clasificación de Ortiz (2016) mediante la Multidimensional Quality Metrics Error Typology (MQM). Como resultado del análisis se localizó que cada sistema de traducción automática tenía distintos errores. En el caso del sistema de traducción Babylon, se encontraron errores de gramática y mala traducción (43%), de tipografía y de terminología (10%) y de omisión en un 10%, entre los más resaltantes. En el caso del sistema de traducción de Bing, se encontraron errores de traducción errónea (32%), errores terminológicos (19%) y por último errores de tipografía (14%) entre los más resaltantes. En el caso del sistema de traducción de Systran, se encontraron errores de traducción errónea (33%), errores tipográficos (17%) y por último errores de incompreensión total (9%) entre los más resaltantes. Ya en el último sistema de traducción automática Google Translate, se encontraron errores de terminología (50%), errores de mala traducción (36%) y por último errores de gramática (14%) entre los más resaltantes. Así pues, se concluyó que la mayoría de errores de estos sistemas de traducción automática estaban relacionados con la mala traducción literal, la mala conversión tipográfica y el malo reconocimiento de los anglicismos.

Napitupulu (2017) en su artículo de estudio tuvo como objetivo investigar la frecuencia de los errores en la traducción de resúmenes de trabajos de investigación (abstracts), utilizando el traductor automático Google Translate, con el fin de dar a conocer a los estudiantes de pregrado la confiabilidad de esta herramienta de

traducción para la elaboración de sus resúmenes de tesis. La metodología del presente trabajo fue de enfoque cualitativo, de tipo descriptiva. Se utilizó como corpus 10 resúmenes de las facultades de agricultura, letras, información y tecnología. Todos estos resúmenes fueron traducidos por el traductor automático Google Translate y se recopilaron un total de 92 fragmentos de oraciones para el análisis correspondiente. Se utilizó la clasificación del autor base Keshavarz (1999), siguiendo su tipología de error de traducción para el análisis del corpus. Dentro de su clasificación están los errores léxico-semánticos, error de tiempo, error de preposición, error de orden de las palabras, distribución y uso del grupo de verbos, y error de voz activa y pasiva. Se utilizó una ficha de análisis para plasmar los fragmentos seleccionados e identificar qué errores son, proponiendo también una propuesta de traducción. El autor concluye con un total de 93 errores siendo estos 21 errores léxico-semánticos, 9 errores de tiempo, 13 errores de preposición, 27 errores de orden de palabras, 15 errores de distribución y uso de errores de grupo de verbos, 8 errores de voz activa y pasiva.

Tuohisaari (2019), en su investigación titulada “Clasificación de errores y comparación de las traducciones español-finés de los traductores automáticos MT@EC y eTranslation de la Comisión Europea” tuvo por objetivo realizar una comparación minuciosa entre la TA estadística y la TA basada en redes neuronales y clasificar los errores más comunes en distintas categorías que presentan dichos traductores automáticos. Fue de enfoque cuantitativa, descriptiva con diseño de estudio de caso. Como corpus extrajo 86 segmentos de textos de dos artículos publicados en el periódico El País. Para poder identificar los errores de traducción automática, se basó en la clasificación de errores proporcionados por Vilar, Temnikova, Lacruz y Popovié. Como resultado del análisis de los artículos seleccionados, se encontraron errores de orden de palabras, errores de puntuación, palabras ausentes, sinónimos incorrectos, errores morfológicos (declinación y conjugación), llegando a la conclusión de que el sistema de TA basado en redes neuronales eTranslation comete menos errores que el sistema de TA estadística MT@EC.



Papadopoulou (2019), en su tesis titulada “Automatic Error Detection and correction in Neural Machine Translation” tuvo como objetivo comparar el resultado de la TA neuronal del sueco al inglés y del griego al inglés, utilizando las métricas de traducción Bleu, Meteor y Ter para identificar los errores de traducción encontrados en los productos de dichas traducciones automáticas. Fue de enfoque cualitativo, descriptivo con diseño de estudio de caso. Como corpus extrajeron 200 frases de textos de una web que provee información de servicios de salud para personas que viven en Suecia llamado 1177.se y de textos de una página similar que tiene textos paralelos llamada Europarl. Como resultado, se encontraron errores de reordenación, errores de inflexión, palabras faltantes y adicionales y elecciones léxicas incorrectas, asimismo se indicó que métricas seleccionadas para el análisis de los productos de TA no denotaban un buena de calidad para la traducción en los idiomas elegidos, por lo que se propuso una nueva métrica para obtener una mejor sintaxis en los productos.

Habiendo mencionado los trabajos realizados con respecto a errores de traducción automática, pasamos a la parte teórica para mencionar los aspectos más importantes del presente trabajo de investigación. En esta sección, mencionamos conceptos sobre textos periodísticos, páginas web y calidad de traducción, el cual es un aspecto primordial dentro de la profesión. Además, damos a conocer las diversas teorías de autores sobre el error de traducción y la traducción automática, así como también definiciones y la clasificación de nuestro autor principal, trabajando en base a su tipología, subcategorías y aspectos.

Las exigencias de las compañías que solicitan un servicio de traducción son cada vez mayores, razón por la cual se han establecido normas y criterios específicos propuestos por diferentes autores, con el fin de poder garantizar al cliente que se realiza un procedimiento elaborado para la ejecución del encargo de traducción. Según Parra (2016) los proveedores de servicios de traducción que obtienen una certificación por alguna entidad de acreditación, reflejan la selección rigurosa de criterios para la elaboración de un buen encargo. Estas normas, de las cuales hacemos mención, son:

la norma EN 15038:2006 y la norma ISO 17100:2015, establecidas con el propósito de asegurar un desempeño favorable y profesional por parte de las empresas.

La norma EN 15038:2006 se puso en marcha por la Unión Europea de Asociaciones de Empresas de Traducción en el año 2000, la cual era un requisito indispensable para todos los proveedores del servicio de traducción. Esta norma solo se enfoca en los servicios de traducción, dejando de lado la interpretación, ya que incluirla dentro de la norma supondría un proceso más complejo (Kaiser, 2017). La norma ISO 17100 puesta en marcha en el año 2015, trajo consigo nuevas disposiciones para las empresas de traducción que estarían relacionadas con la gestión, requisitos de cualificación y otros aspectos importantes para ofrecer un buen servicio. Según Tombas (2018) esta norma tiene como principal objetivo asegurar la calidad y un desempeño óptimo en los diversos subprocesos de gestión por los que pasa un encargo de traducción antes de entregar el producto final al cliente. Cabe recalcar que esta norma se centra también en las habilidades que deben poseer los traductores y revisores que realizan los encargos de traducción dentro de una empresa, así como también las competencias profesionales de los mismos. La revisión y traducción son dos aspectos importantes que señala esta norma, es decir, todo encargo de traducción debe pasar por un proceso de revisión antes de ser entregado, y esta revisión debe ser realizada por una persona distinta a la que hizo la traducción, pudiendo ser un nativo o un revisor experimentado.

Algunas disposiciones que trae consigo la norma ISO son: a) Procesos de producción y posproducción enfocados en la interacción con la persona o entidad que solicita el servicio. b) Procesos de preproducción y revisión del encargo de traducción y c) Recursos relacionados a las competencias profesionales de los traductores.

Existe una diferencia entre ambas normas mencionadas, y es que la norma ISO manifiesta directrices generales que no son obligatorias y que cada empresa las ejecuta de acuerdo a sus necesidades y la norma europea que presenta directrices específicas obligatorias para las entidades que quieran recibir una certificación de acuerdo a esta norma. Esto brinda hasta el día de hoy un gran aporte para las

empresas y clientes, ya que al saber que una entidad de servicios de traducción consiguió la certificación siguiendo los protocolos establecidos, se asegura la calidad del trabajo que ofrece.

Según las normas antes mencionadas, la revisión de la traducción es parte fundamental que delimita la calidad de un producto final óptimo. Por ello, es importante tener en cuenta criterios específicos que ayudarán a determinar la calidad del encargo. Es así como Darbelnet (1970) hizo una propuesta de 5 criterios para lograr una traducción adecuada: transmitir el mensaje del texto origen de manera exacta, considerar las normas gramaticales actuales, elaborar una traducción idiomática, conservar la misma equivalencia estilística del texto origen y la comprensión del texto de llegada, haciendo uso de la adaptación cultural. Nerudová (2012) expresses that one of the criterias that defines a translation of quality is the source text due to only if it reaches to transmit the essence of the message of the source text with accuracy and precise representation, the translation can be considered as a quality translation. Es decir, una traducción de calidad es aquella que cumple con el objetivo de transmitir el mensaje del texto original de forma precisa en la lengua de llegada, haciendo que el producto final sea comprensible para el lector y presente una cantidad mínima o nula de errores.

Desde otro punto de vista, existen autores como Horguelin y Brunette (1998) quienes aportaron una lista de 5 parámetros para tomar en cuenta al momento de la revisión de un encargo de traducción: Exactitud; mantener siempre la fidelidad de lo que se quiere transmitir, Corrección; respeto al código lingüístico, Legibilidad; el texto debe ser fácil de comprender, Adaptación funcional; considerar el estilo, tono y destinatario, y, por último, Rentabilidad; relacionado al derecho que tienen los revisores para rechazar un encargo final que no sea apropiado, con el fin de no comprometer su reputación.

Lo que nos lleva a recalcar que la revisión es pieza importante para una traducción de calidad y ayuda a que el encargo final contenga la menor cantidad de

errores posibles, garantizando una comprensión exacta del texto original en el texto de llegada.

Fundamentados ya los conceptos con respecto a la importancia de la calidad de una traducción, es importante reconocer que con el transcurso de los años, se ha buscado facilitar la labor traductora que contenga una buena calidad y carezca en la mayor forma posible de errores de traducción, creando así herramientas que no solo realicen una traducción, sino también que sean gratuitas y rápidas para el consumo humano, llegando así a la traducción automática.

La traducción automática (TA) es el nombre tradicional que se les da a los sistemas informáticos que se responsabilizan por la producción de traducciones de un idioma a otro con o sin la asistencia de una persona humana, este concepto no incluye las herramientas que los traductores emplean para facilitar la realización de una traducción como por ejemplo diccionarios o bases de datos terminológicos. Por lo que en sí, el concepto central es la automatización del proceso completo de traducción (Hutchins, 1992).

Muhammad (2017) states that automatic translation is based on artificial intelligence and has the main objective to translate a document from a source language to a target language and not necessarily with human intervention. Es decir, un traductor automático está hecho a partir de códigos de programación e ingeniería, tiene el objetivo de traducir un texto de un idioma a otro, con el fin de expresar el mismo sentido de una manera eficiente.

Por otro lado, Muchemi & Benson (2016) affirms that machine translation is based on computational linguistics and it is the process of translating a document from one language to another by a computerized platform in a matter of seconds. En otras palabras, define la traducción automática como una manera rápida y efectiva de poder traducir un texto de un idioma a otro, teniendo en cuenta significados implícitos y explícitos, así como dimensiones sintácticas y semánticas.

Luego de la creación de esta herramienta, como era de esperarse, surgieron nuevos sistemas de traducción automática, y con ello, sistemas de traducción automática que sirven para traducir no sólo de textos, sino contenidos uniformes de páginas web, blogs, entre otros, que comparten información y son de uso a nivel internacional. Es así que actualmente en internet podemos encontrar muchos productos o sistemas relacionados con la traducción automática.

Oliver (2014) nos proporciona 5 variables que contienen los sistemas más populares de TA utilizados en internet, los cuales son:

Modo de acceso: el cual se puede dar de dos maneras, accediendo a una página web o utilizando una API (Application Programming Interface) de manera automática, este último autoriza que un programa se enlace a un sistema de TA., le solicite un permiso y logre un producto.

Utilización: ya sea navegando o realizando una descarga. La mayor parte de esta clase de estos sistemas se muestran en internet gratuitamente siempre y cuando se navegue dentro de la página.

Precio: La mayor parte de estos sistemas son gratuitos con una cantidad limitada de elementos para traducir, una vez alcanzado el límite se solicita algún tipo de pago. Actualmente existen compañías que realizan estos mismos servicios de TA adicionando un pago por la posesión a realizar producto de estos.

Servicio principal o servicio añadido: Las compañías más conocidas que crean y emplean estos sistemas de TA son ubicadas en internet y permiten que los usuarios puedan acceder a utilizarlos limitando la cantidad de elementos a traducir. Además de esto, otras compañías ofrecen este mismo servicio como complemento de otro, como por ejemplo los buscadores de internet.

Estrategia de traducción automática: entre estas tenemos la TA directa, TA de interferencia, TA de interlingua, TA estadística y por último la TA basada en ejemplos.

Alcina (2010) nos da a conocer algunos ejemplos de los sistemas de traducción automática más usados actualmente, dentro de los cuales podemos encontrar:

Systran: Uno de los programas con más antigüedad (40 años) en el rubro de la TA, actualizándose constantemente, contiene tecnología híbrida combinando estadísticas y reglas para la traducción. Es de uso gratuito en red y permite instalar su software en empresas o de manera individual bajo un costo.

Reverso: Es una empresa que elabora y provee herramientas que comprenden la TA, traducción asistida, diccionarios online y otras plataformas que colaboran con la enseñanza de nuevos idiomas. Permite la TA en pequeños textos, comprobación de ortografía y apertura de diccionarios al mismo tiempo y posee 18 combinaciones lingüísticas. Esta página se encuentra abierta a personas que deseen hacer contribuciones con el idioma como adicionar términos o equivalencias. Es de uso gratuito y para empresas de traducción profesionales o traductores profesionales ofrece el programa Translation Workflow.

PROMT Translator: Es un gran proveedor de software de TA que ofrece servicios de TA gratuita en textos y sitios web. También ofrece programas para uso en casa y para empresas e intranets empresariales profesionales, contiene 7 idiomas en 24 direcciones. Es de uso gratuito y posee también un traductor móvil para personas que poseen smartphones con soporte WAP.

Google Translate: Es el sistema de TA más utilizado a nivel mundial. Fue creado por Google Inc. Esta herramienta traduce textos y sitios web en sus más de 100 idiomas disponibles en su plataforma. Es de uso gratuito y está integrado con las búsquedas realizadas por el buscador de internet, traduciendo así de manera automática cualquier búsqueda ya sea en el idioma seleccionado u otro que aparezca.

Habiendo mencionado algunos ejemplos de los traductores automáticos más utilizados, es importante mencionar cómo estos sistemas se han creado, ya que, con el pasar del tiempo estos han sufrido modificaciones según el requerimiento que se ha

ido obteniendo tras sus resultados, es así que podemos encontrar tres tipos de sistemas de traducción automática.

Cordoba; Rico et al (2015) nos describe el primer tipo de traducción automática (TA) dentro del mercado:

1.- Traducción automática basada en reglas (Rule Based Machine Translation)(RBMT), este tipo de traducción automática fue uno de los primeros sistemas en emplearse y hoy en día, es uno de los menos en utilizarse ya que, para utilizarlo se necesita invertir tiempo y espacio. Este sistema se realiza solo entre dos lenguas y para su creación es necesario tener la gramática de la lengua de llegada como de la lengua de partida, además de contar con diccionarios bilingües y reglas de transferencia. Otra de las razones por las cuales ya no se emplea de manera frecuente dentro del mercado, es debido a que este tipo de sistema no traduce estructuras lingüísticas, palabras o expresiones que no se encuentren dentro de su gramática, reglas de transferencia o diccionarios. Se divide en tres fases: Análisis, transferencia y generación.

Por otro lado, este sistema también cuenta con puntos positivos, ya que al usarse entre idiomas similares, se obtienen mejores resultados. Uno de los ejemplos de este sistema fue la plataforma de código abierto llamada APERTIUM y gracias a este tipo de sistema se pueden hacer traducciones automáticas con mayor facilidad entre las combinaciones de idiomas español, catalán, gallego, portugués y francés (Parra, 2018).

Asimismo, Cordoba; Rico et al (2015) también nos describe el segundo tipo de sistema de TA denominado como:

2.- Traducción automática estadística (Statistical Machine Translation) (SMT), surgido dentro de los años 90 como un sistema que aplica un modelo estadístico analizando corpus de palabras en dos idiomas junto a textos paralelos logrando un uso más natural del lenguaje, logrando así que entre millones de comparaciones de traducciones, se pueda escoger una opción más frecuente para una traducción.

De forma matemática, la finalidad de este sistema es hallar la frase que resuelva la ecuación de la lengua origen analizando el corpus obtenido y asignando una probabilidad alta a los elementos que sean traducciones en la lengua origen o baja o nula a aquellos elementos que no sean (Casacuberta; Peris, 2017).

Este sistema contiene tres componentes: El modelo del lenguaje, el modelo de traducción y el decodificador. Se desarrolla calculando la posibilidad de que una frase en la lengua de destino sea la más adecuada empleando un gran corpus monolingüe en esta misma lengua. Este tipo de sistema establece la correlación entre el idioma de origen y el de destino y se prepara con el uso de un corpus a nivel oracional. Siendo así, durante este proceso, el sistema evalúa la posibilidad de una traducción a raíz de las traducciones que se muestran en el corpus de preparación, culminando con el uso del decodificador, el cual busca dentro de las traducciones factibles a la más probable. Algunos de los ejemplos de este sistema son las plataformas Moses, Lilt, KantanMT, MateCat entre otras, las cuales son también de código libre desarrollado. Este tipo de sistema de traducción automática es más interactivo ya que permite al usuario escoger el elemento correlativo en la traducción y en función al elemento elegido puede cambiar la propuesta de traducción (Parra, 2018).

Por último pero no menos importante, tenemos al tercer tipo de sistema de traducción automática, el cual es uno de los más utilizados actualmente dentro del rubro de traducción debido a su gran funcionamiento y mejor proximidad hacia una traducción acertada, denominado:

3.- Traducción automática basada en redes neuronales (Neural Machine Translation) (NMT); este sistema fue de los últimos en aparecer durante el año 2014. De manera similar a los sistemas estadísticos, este tipo de sistema necesita un corpus aún más grande para su preparación, hablando así de millones de propuestas de elementos y frases para una traducción acertada, pero, la diferencia yace en el método para seleccionar las traducciones, el cual es las redes neuronales artificiales. Este tipo de redes procuran disimular la manera en que funcionan las redes neuronales del cerebro humano, es decir, reciben información para asociar y traducir a raíz de grandes



cantidades de textos similares en contenidos de información lingüística y no lingüística, convirtiendo cada elemento o palabra en toda la información agregada anteriormente preparando así el motor de búsqueda, y por último realizando una traducción más eficiente (Parra, 2018).

Casacuberta; Peris (2017) nos indica que este sistema contiene un “perceptrón multicapas”, el cual contiene capas de neuronas que componen entradas tanto como salidas de las capas que van de manera consiguiente. Asimismo posee “redes neuronales recurrentes” las cuales se actualizan constantemente por el uso de sus salidas, es decir, cada vez que una palabra se traduzca, esta se realiza a través de otras traducciones previas a la misma con parámetros similares a los presentados para traducir.

A diferencia de la traducción automática estadística, este tipo de sistema no traduce sólo elementos o grupos de palabras, sino frases completas. Sin embargo, esta ventaja también puede convertirse en una desventaja ya que, al momento de traducir, dichas predicciones pueden carecer de sentido en relación al contexto del texto de partida.

Por otro lado, como es sabido, es importante para un traductor aprender o adquirir la competencia traductora, lo que nos lleva a conocer la valoración de lo que significa un error de traducción. Esto será fundamental para la teoría o enseñanza y para la práctica de la traducción de manera general.

Los errores de traducción se manifiestan muy a menudo en las traducciones tanto de estudiantes como de profesionales por diversos factores. Estos factores pueden ser; la falta de conocimiento del idioma al que se traduce, textos especializados con terminología compleja, desconocimiento de referentes culturales dependiendo el tema a tratar, entre otros. Sin embargo, hasta el día de hoy, son escasas las investigaciones que proponen un análisis o una noción específica de lo que es un error de traducción.

Hurtado (2001), quién define un error de traducción como “una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada”, luego de un extenso análisis de diversos autores que buscan categorizar estos tipos de errores, nos brinda desde una perspectiva funcionalista, una tipificación que une y clasifica al mismo tiempo estos errores en tres tipos de inadecuaciones. 1) Inadecuaciones que afectan la comprensión del texto original. Dentro de este grupo encontramos: la omisión, falso sentido, sin sentido y no mismo sentido. Aquí también encontramos otros errores de traducción como adición, supresión injustificada de información, referencias extralingüísticas mal solucionadas y la inadecuación de variación lingüística, la cual incluye las inadecuaciones de estilo, de dialecto social, geográfico y temporal e inadecuaciones de idiolecto. 2) Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada; aquí encontramos errores de ortografía, errores de puntuación, errores de léxico, errores de gramática, errores de aspectos textuales y errores de redacción. 3) Inadecuaciones pragmáticas, las cuales se denominan de esa manera por no estar en consonancia con el sentido o finalidad de la traducción, con el método seleccionado para realizar la traducción, el género de la traducción y los acuerdos de la misma. Todas estas debido a sus diferentes ramas pueden suceder al mismo tiempo, o por grupo en una traducción mal redactada.

Cabe recalcar, que Hurtado posee una amplia distribución de errores de traducción en textos comunes, sin embargo, es importante para esta investigación fundamentar no solo la clasificación de estos, sino enfatizar los errores de traducción *que se dan dentro de una traducción automática.*

Sitman y Piñol (1999) definen el error de traducción automática como una limitación que se genera debido a la carencia de mecanismos inferenciales por parte del traductor automático para expresar lo explícito e implícito de un texto.

Por último, Allen (2001) en su libro *“Postediting: an integrated part of a translation software program”* habla acerca del trabajo de posesición de una manera completa, abarcando el tema de la traducción automática y haciendo énfasis en que estas presentan en su mayoría errores de diversos tipos. Temnikova et al. (2016)

states that the result of a machine translation lacks of fluency and may contain errors that affect the original source so the translator has to pay attention to this, making a post-editing work after. Es decir, el resultado de un documento o texto que pasa por un traductor automático siempre contendrá faltas que afecten al sentido y mensaje del texto original. Por esa razón, el traductor como profesional deberá realizar un trabajo de posesición para un mejor resultado, utilizando técnicas de traducción y cambio de términos de acuerdo al tema en cuestión.

Frente a esta problemática, Allen (2001) estableció una clasificación de errores de TA y detalla de manera específica cada uno de ellos.

El autor clasifica los errores de traducción automática en 6 grupos:

1. Errores de transferencia: Aquí se encuentran aquellas palabras que al ser traducidas, obtienen el significado incorrecto. En este grupo podemos encontrar a las palabras polisémicas, las cuales tienen más de un significado.

2. Errores mecánicos: En este grupo se dan aquellos errores en los que el texto meta no concuerda o guarda concordancia de género o número de un sujeto con un verbo.

3. Errores terminológicos: Dentro de este grupo podemos encontrar 6 otros grupos. Entre estos tenemos: Omisión o adición (estos errores consisten en añadir o quitar elementos del texto origen en el texto meta). Traducción de nombres propios que no se deberían traducir. Traducción incorrecta de términos o frases (consisten en elegir un sentido incorrecto sin tener en cuenta el sentido del texto origen). Siglas, acrónimos y abreviaciones (consiste en la mala selección o la no traducción de siglas, acrónimos o abreviaciones en el texto meta). Preposiciones, determinantes y pronombres (consiste en la mala elección de preposiciones, determinantes o pronombres, los cuales alterarán el sentido del texto meta). Expresiones idiomáticas (consiste en traducir el texto de manera literal, obviando las expresiones propias de cada lengua).

4. Errores gramaticales y sintácticos: Dentro de este grupo encontramos 3 grupos. Orden de palabras incorrecto (consiste en ordenar los sustantivos, verbos, adjetivos entre otros, de manera incorrecta). Concordancia (consiste en generar errores de género y número en el texto meta). Errores de análisis (consiste en otorgar un sentido completamente diferente al propuesto al del texto origen)

5. Errores de tiempos verbales: Dentro de este grupo encontramos 3 grupos. Activa vs. Pasiva (consiste en realizar el cambio de voz pasiva a la voz activa perdiendo muchas veces el sentido del texto origen). Infinitivo (consiste en realizar la traducción de manera sistemática al infinitivo abandonando el contexto del texto origen). Gerundio (consiste en realizar la traducción de manera sistemática al gerundio abandonando el contexto del texto origen).

6. Errores de puntuación: Dentro de este grupo podemos encontrar los siguientes errores. Guión vs. dos puntos (consiste en mantener el guión o los dos puntos cuando según el texto origen en la traducción del texto meta debe variar). Decimales (consiste en la no sustitución del punto por la coma dentro de los números en decimales según la lengua a traducir). Mayúsculas (Consiste en mantener las mayúsculas según el texto origen cuando en la lengua meta debe cambiar según el sentido de la oración).

En conclusión, cada autor nos denota opiniones similares con respecto al error de traducción, ya que se muestra de distintas maneras en el texto meta, pero es en esta última clasificación que se puede hacer un análisis de distintos tipos de sitios web en los cuales se utiliza como herramienta de traducción, un sistema de traducción automática la cual presenta estos tipos de errores.

Por otro lado, sabemos que los textos periodísticos cumplen un papel importante dentro de nuestro día a día y podemos encontrarlos en diferentes formatos como, por ejemplo; diarios, revistas, páginas webs, periódicos, etc. Su función es la de narrar acontecimientos importantes y de interés para la sociedad. En la traducción profesional dentro del ámbito periodístico, no se ha recibido una gran atención por

parte de las investigaciones traductológicas. Razón por la cual, abordaremos este tema especificando su definición y el uso funcional de estas técnicas que se utilizan para realizar una traducción periodística y que están relacionadas al nuevo marco comunicativo.

De acuerdo con Ghignoli y Montabes (2014) la traducción de textos periodísticos se lleva a cabo desde hace muchos años y es considerada como una práctica profesional en donde se incluyen rasgos distintivos y conceptos como la globalización, estilo, sencillez, etc. El autor afirma que, sin la praxis traductora, el periodismo no sería posible, ya que, la información sobre eventos que suceden a nivel mundial, tiene que pasar por un proceso de traducción para que las personas de diferentes países puedan informarse en su propio idioma.

Ilani & Barati (2016) state that the translation of journalistic texts is a specialized work that requires the application of certain techniques and the type of text and the author's intention must be taken into account before carrying out a translation. En otras palabras, la traducción de textos periodísticos varía mucho de una traducción habitual puesto que se debe tomar en cuenta factores como el tipo de texto, el género, la intención del autor, y todo esto con el fin de transmitir el mensaje del texto original sin ningún cambio de sentido.

Para Hernández (2008) la traducción periodística se caracteriza por factores tales como las prácticas profesionales concretas relacionadas al periodismo y el tipo de discurso propio. Es una labor sumamente delicada en donde se tiene que tener en cuenta no solo el texto en sí, sino también el género periodístico con el que se trabaja, ya que no se puede emplear las mismas técnicas de traducción a todos los géneros existentes. Poniendo un ejemplo más claro, las técnicas que se utilizan para traducir una noticia informativa será totalmente diferente a las técnicas que se podrían utilizar en un artículo de opinión, puesto que, como bien sabemos, ambas tienen un objetivo diferente y no poseen el mismo tipo de lenguaje.

Es por ello que para este ámbito en específico existen diferentes técnicas que garantizan una traducción periodística de calidad. Entre ellas están: la amplificación, la compresión o reducción y la elisión.

La amplificación lingüística: Se agrega información que no se menciona en el texto original como, por ejemplo, la paráfrasis explicativa. Hernández (2008) la define como una técnica muy usada por los traductores profesionales y tiene la finalidad de actualizar, explicar y contextualizar la información.

La compresión o reducción: Técnica que consiste en realizar una síntesis de los elementos lingüísticos del texto. De acuerdo con Duweiri, Lahssan (2016) esta técnica es de suma importancia ya que, la edición electrónica de hoy en día, encargada también de la distribución de noticias, establece el espacio correspondiente para la elaboración de un artículo y una extensión exacta por lo que el uso de esta técnica ayudará a realizar un trabajo mejor elaborado.

La elisión: Se omiten ciertas partes de la información que aparece en el texto original y es una técnica contraria a la amplificación. Hernández (2008) afirma que cuando existe un espacio determinado y es menor del que disponía el texto original para realizar la traducción de la noticia, el traductor se ve en la obligación de hacer uso de esta técnica, omitiendo o sintetizando la información.

De esta manera podemos ver que la traducción de textos periodísticos abarca factores importantes como las técnicas mencionadas y va más allá de una traducción convencional.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1 Tipo y diseño de investigación**

Este trabajo de investigación tuvo un enfoque cualitativo ya que se hizo un análisis de la variable en cuestión y del problema general que se planteó sobre los errores de traducción automática. Otero (2018) define el enfoque cualitativo como humanista y a medida que se va obteniendo la recolección de datos a través de un método no estandarizado, durante el proceso se van generando hipótesis cada vez más refinadas. El autor menciona que este tipo de enfoque estudia cualidades integradas que conforman a una unidad de análisis, pudiendo ser una persona, una entidad, etc. Teniendo en cuenta lo mencionado, se realizó un análisis de los datos recopilados, que en este caso fueron los errores de traducción automática, para obtener y presentar los resultados que corresponden según el caso.

El presente trabajo de investigación fue de tipo básico, ya que se canalizó en un conocimiento profundo por medio de la comprensión de los puntos más resaltantes de los fenómenos, de lo que se puede observar mediante los hechos, o de lo que relaciona al sujeto del estudio (CONCYTEC, 2019).

Asimismo, esta investigación se estableció a nivel descriptivo, ya que se basó en el análisis detallado de un fenómeno a estudiar y cómo se manifiestan, el cual fue útil para mostrar con precisión los errores de traducción automática en una página web de noticias, por lo que servirá como base para investigaciones en un futuro si se desea desarrollar un enfoque más profundo (Fernández y Baptista, 2014).

Por último, para el presente trabajo de investigación se utilizó el método de estudio de caso instrumental, ya que nos centramos de manera profunda en el tema en encontrar los errores de traducción automática más que en el hecho de que se encuentren en una página web de noticias, haciendo uso de una ficha de análisis como instrumento. Stake (1999) afirma que un estudio de casos dentro de una investigación es el estudio minucioso de la interrelación que existe con sus contextos

correspondientes. También, se detallaron las características más importantes del tipo de error, explicando el problema que genera al texto.

### 3.2 Categoría, subcategorías y matriz de categorización

Romero (2005) define como categoría al valor o alternativa, la cual permite realizar una clasificación o concepto de manera concisa para una investigación establecida, en la cuales se ubicarán las unidades de análisis elegidos para estudio. Es así que para el presente trabajo se tuvo como categoría los errores de traducción automática. Como subcategoría se tuvieron 6 tipos de errores de traducción automática, los cuales comprendieron; errores de transferencia, errores mecánicos, errores terminológicos, errores gramaticales y sintácticos, errores de tiempos verbales y por último errores de puntuación. Es importante mencionar que dentro de ellos encontramos otros grupos más específicos dentro de su misma rama, los cuales explicaron a detalle el tipo de error de traducción automática realizado en una página web de noticias.

TABLA N° 1

#### *Operacionalización de la categoría*

---

CUADRO DE OPERACIONALIZACIÓN			
Categoría	Definición conceptual	Subcategorías	Definición de categorías
		Errores de transferencia	Aquí se encuentran aquellas palabras que, al ser traducidas, obtienen el significado incorrecto. En este grupo podemos encontrar a las palabras polisémicas, las cuales tienen más de un significado.

---



---

Errores de traducción automática	Allen (2001); Sitman y Piñol (1999) definen el error de traducción automática como una limitación que se genera debido a la carencia de mecanismos inferenciales por parte del traductor automático para expresar lo explícito e implícito de un texto.	Errores mecánicos	En este grupo se dan aquellos errores en los que el texto meta no concuerda o guarda concordancia de género o número de un sujeto con un verbo.
		Errores terminológicos	Dentro de este grupo encontramos 6 grupos. Omisión o adición, traducción de nombres propios, traducción incorrecta de términos, siglas acrónimos y abreviaciones; preposiciones, determinantes y pronombres; expresiones idiomáticas.
		Errores gramaticales y sintácticos	Dentro de este grupo tenemos 3 grupos. Orden de palabras incorrecto; Concordancia y Errores de análisis.
		Errores de tiempos verbales	Dentro de este grupo encontramos 3 grupos. Activa vs. Pasiva; Infinitivo; Gerundio.
		Errores de puntuación	Dentro de este grupo encontramos. Guión vs. Dos puntos; Decimales y Mayúsculas.

---

### 3.3 Corpus

Esta investigación tuvo como caso la página web estadounidense TMZ. Esta popular página web llamada así por sus iniciales en inglés “*Thirty Mile Zone*”, fue lanzada en la web en el año 2005. El origen de su nombre se debió a que, en los años 1960, los estudios productores de cine y televisión establecieron una “zona de 30 millas” para poder monitorear las reglas de filmación en Hollywood. Es una de las fuentes de noticias más citadas utilizada

por la red nacional estadounidense y las organizaciones locales de recopilación de noticias en todo ese país. Esta página web está dividida en 5 secciones, las cuales son: Noticias, deportes, videos, fotos y canal en vivo TMZ. El tipo de género periodístico de estos textos extraídos son informativos, ya que en su mayor proporción abordan temas de la actualidad en sus 5 secciones, sin introducir su opinión (noticias de entretenimiento).

Para el presente trabajo de investigación se tomó como unidad de análisis fragmentos de textos periodísticos extraídos de la página web de noticias “*TMZ*” relacionados al COVID-19.

A su vez, como unidad muestral se extrajeron 25 artículos relacionados al covid de la sección de “Noticias” de la página antes mencionada. Sajjad (2016), states that a sampling unit has a single or a group of elements of the corpus that is going to be analyzed and it always counts on the sampling frame. En otras palabras, la unidad de muestreo es pieza fundamental que posee un elemento o un conjunto de elementos de la población a analizar y está sujeto al marco de muestreo.

### **3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

El presente trabajo tuvo como técnica de investigación el análisis documental, ya que se basó en la examinación de una página web mediante una ficha de análisis, para poder encontrar los errores de traducción cometidos por un sistema de traducción automática. Lujardo (2016) define la técnica de análisis documental como un proceso complejo que abarca factores esenciales tales como documento, sujeto y proceso, los cuales nos permitirán identificar los hallazgos más resaltantes y que consiste en la aplicación de técnicas normalizadas con el fin de hacer del documento un objetivo apto y controlable para su análisis.

Asimismo, como instrumento de recolección de datos, se utilizó la ficha de análisis, la cual nos sirvió para poder realizar el análisis de los errores de traducción automática en los fragmentos de los artículos sustraídos de la página web de noticias TMZ del inglés al español. Soriano (2014) afirma que una ficha de análisis es una herramienta que ayuda a facilitar la recopilación de datos de un objeto en estudio y asevera que es una técnica que debe tener una epistemología definida.

La ficha de análisis contó con los siguientes 15 campos: página web de noticias, título del artículo, sección del artículo, fecha de publicación, texto origen, texto meta, error, enlace de error, tipo de error de traducción automática (error de transferencia, mecánico, terminológico, gramatical y/o sintáctico, tiempo verbal y de puntuación) y finalmente análisis.

### 3.5 Procedimiento

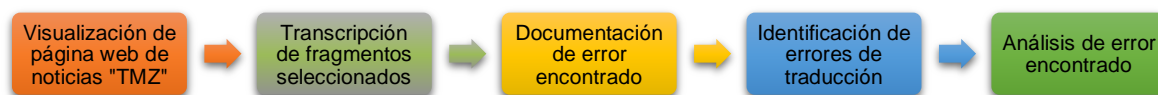


Figura 1: *Procedimiento para análisis de página web de noticias "TMZ"*

El procedimiento para el análisis de corpus en el presente trabajo se realizó de la siguiente manera: Se comenzó por la visualización de la página web de noticias TMZ, de ella se extrajeron fragmentos de artículos en los cuales se visualizaron errores de traducción automática, luego de ello se realizó la búsqueda de fuentes que pudieron conceptualizar el error encontrado dentro de los fragmentos extraídos (diccionarios, entre otros), luego de ello se identificó el error de traducción automática de acuerdo a la categorización dada por nuestro autor base para finalizar con la descripción del análisis del error encontrado.

### 3.6 Rigor científico

El siguiente trabajo se basó en los criterios de rigor científicos de Krause (1995) los cuales son: Densidad debido a la información detallada dada en los conceptos de calidad de traducción, traducción automática y los errores de traducción realizados por el sistema de traducción automática; profundidad debido a la utilización de métodos,

investigaciones y fuentes como diccionarios entre otros para poder realizar el análisis y encontrar los errores de traducción cometidos por un sistema de traducción automática; transparencia debido a que cualquier persona que pueda leer la presente investigación puede comprender cómo se llegó a los resultados presentados mediante el procedimiento metodológico desde el inicio hasta el fin del mismo y por último contextualidad ya que realiza una descripción de los datos elegidos para realizar el análisis así como también el contexto de los mismos.

A su vez, el instrumento de recolección de datos fue aprobado por 3 expertos con grado de magíster y colegiatura, siendo uno de ellos magíster en metodología de la investigación y los demás con el grado de magíster en la carrera de traducción e interpretación. De esta manera, el instrumento que se utilizó se reconoció como eficaz y confiable para la validación del contenido.

### **3.7 Método de análisis de la información**

Como método de análisis para el presente trabajo de investigación se utilizó la técnica de análisis de contenido. Sánchez, et al. (2018) definen la técnica de análisis de contenido como el análisis de un documento ya sea escrito u oral para transformarlo en datos cualitativos y hacer que su comprensión sea clara y concisa cuando se obtiene el producto final. El análisis comenzó con la visualización de la página web de noticias "TMZ", en ella se hizo una revisión de artículos de sus 5 secciones y se escogieron los artículos que estén relacionados con la coyuntura actual, la cual corresponde al COVID-19. En dicha revisión se observaron y extrajeron fragmentos donde se observaron la presencia de términos traducidos incorrectamente por el sistema de traducción automática de Google. En la ficha, se colocó el enlace de la página web de noticias, el título del artículo seleccionado, la sección de donde se eligió el fragmento y la fecha en la que se publicó el mismo. Dichos fragmentos se transcribieron en la ficha de análisis en los campos de texto origen y texto meta. Posterior a ello, se buscó el error encontrado y se colocó en el campo de error, después de ello, se colocó una fuente o enlace que fundamentó el concepto del error encontrado. Luego, se categorizó el error cometido por el sistema de traducción

automática según la clasificación seleccionada marcando en la ficha el tipo de error de traducción automática y se finalizó con el análisis detallado del mismo.

### 3.8 Aspectos éticos

En este trabajo de investigación se puso en práctica los aspectos éticos para realizar un trabajo de calidad, respetando todas las reglas establecidas de la ética profesional y a su vez se hizo uso del manual APA para las citas que se incluyeron en el trabajo, sin la exclusión o modificación de algún dato de importancia. According to Showkat (2017), the ethics of research are rules of conduct, based on moral and legal principles when carrying out a research, that help differentiate between what is right, what is wrong, what is acceptable and unacceptable. En otras palabras, los aspectos éticos son normas fundamentales para el proceso de investigación y a su vez ayudan a realizar un trabajo de calidad de manera profesional.

## IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Mediante nuestra matriz de documentación y la ficha de análisis obtuvimos resultados, los cuales fueron validados, organizados y expresados mediante tablas a continuación.

Estos resultados detallados a continuación describen el análisis realizado a las noticias extraídas según el objetivo general el cual es analizar los errores de traducción automática del inglés al español en una página web de noticias, Lima, 2021.

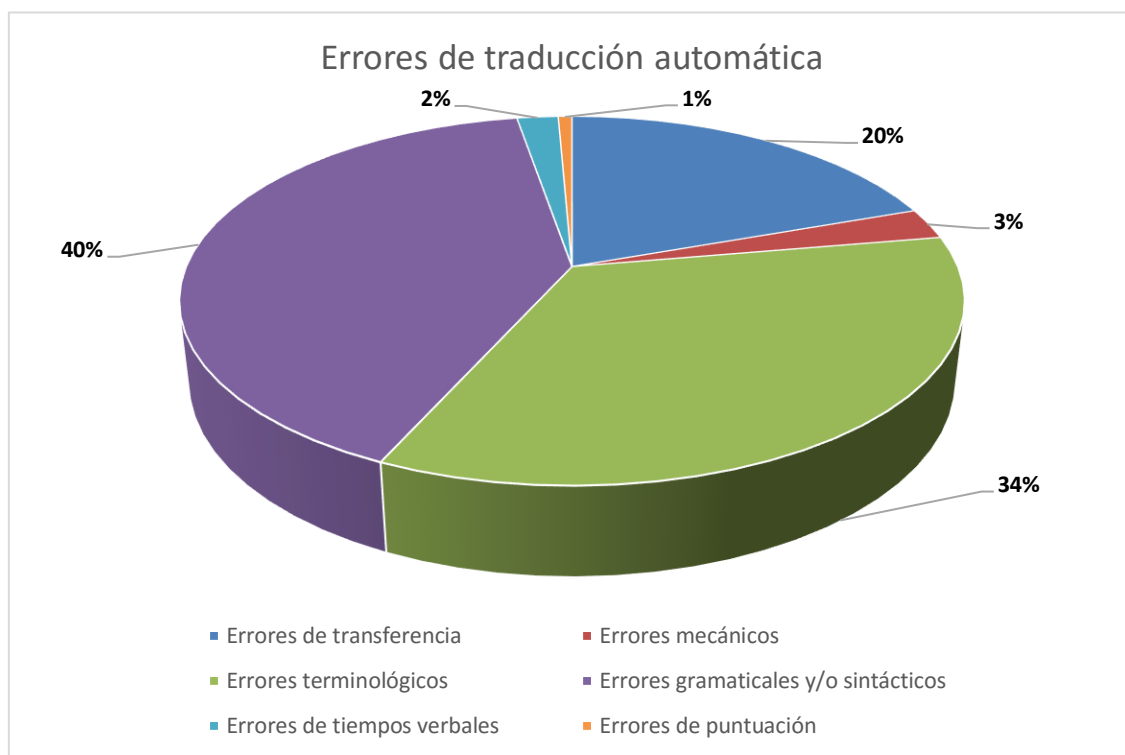
Tabla 2

*Frecuencia de errores de traducción automática del inglés al español en una página web de noticias.*

SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Errores de transferencia	29	20%
Errores mecánicos	4	3%

Errores terminológicos	51	34%
Errores gramaticales y/o sintácticos	60	40%
Errores de tiempos verbales	3	2%
Errores de puntuación	1	1%
Total	148	100%

*Figura 2: Frecuencia de errores de traducción automática del inglés al español en una página web de noticias.*



Según la Figura 2, se observó una mayor cantidad de errores de traducción automática en la subcategoría de errores gramaticales y/o sintácticos con un 40%, seguidos de errores terminológicos con un 34%, errores de transferencia con un 20%, errores mecánicos con un 3%, errores de tiempos verbales con un 2% y finalmente errores de puntuación con un 1%. Es así como, en la presente investigación se pudo

observar que la cantidad mayor de errores de traducción automática se produjeron por errores gramaticales y/o sintácticos, mientras que la menor cantidad de errores fueron ocasionados por los errores de puntuación.

A continuación, se detallan los resultados de los objetivos específicos antes presentados:

Se compilaron tablas descritas a continuación de manera que se clasificaron por aspectos dentro del primer objetivo específico, el cuál es analizar los errores de transferencia del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021.

Tabla 3

*Errores de transferencia del inglés al español de una página web de noticias*

<b>Versión en inglés</b>	<b>Versión en español</b>	<b>Error de transferencia</b>
Check out the pics ... you can see Al Roker and Samuel L. Jackson also got their <b>shot</b> .	Echa un vistazo a las fotos ... puedes ver que Al Roker y Samuel L. Jackson también recibieron su <b>foto</b> .	Error de transferencia
"We need 300 million <b>shots</b> , give a thousand to some NBA players ... NFL players, hockey players," Barkley said.	"Necesitamos 300 millones de <b>tiros</b> , dar mil a algunos jugadores de la NBA ... jugadores de la NFL, jugadores de hockey", dijo	Error de transferencia
"As much taxes as these players pay, they deserve some preferential treatment."	Barkley. "Por muchos impuestos que paguen estos jugadores, merecen un trato preferencial".	
It was all in fun, we think, and Mariah encouraged	Todo fue divertido, pensamos, y Mariah animó	Error de transferencia

everyone to follow suit and <b>shoot up</b> .	a todos a seguir su ejemplo y <b>disparar</b> .	
The famed musician received his second dose at Berkshire Community College in Massachusetts Saturday and you could call this <b>bookends</b> .	El famoso músico recibió su segunda dosis en Berkshire Community College en Massachusetts el sábado y se podría llamar a esto <b>sujetalibros</b> .	Error de transferencia
The good news, of course -- the vaccines are going into <b>arms</b> at a rapid pace ....	La buena noticia, por supuesto: las vacunas están entrando en <b>armas</b> a un ritmo rápido ...	Error de transferencia
The NCAA strongly disagreed with Mulkey -- saying it was important to continue <b>testing</b> all the way through the end of the tournament in hopes of preventing an outbreak	La NCAA no estuvo de acuerdo con Mulkey, diciendo que era importante continuar <b>probando</b> hasta el final del torneo con la esperanza de prevenir un brote	Error de transferencia
The bellwether in this case – bunny costume sales, and they're super <b>hot</b> with Easter less than 2 weeks away.	El referente en este caso: las rebajas de disfraces de conejitos, y están muy <b>calientes</b> con la Pascua a menos de 2 semanas.	Error de transferencia



---

<p>Lyft's not waiting around for an attack to go down in one of its cars -- it's banning the maskless <b>rider</b> who coughed on and attacked an Uber driver</p>	<p>Lyft no está esperando a que ocurra un ataque en uno de sus autos, está prohibiendo al <b>conductor</b> sin máscara que tosió y atacó a un conductor de Uber.</p>	<p>Error de transferencia</p>
---	--	-------------------------------

---

Los equivalentes de las expresiones de la tabla 3 son considerados errores de transferencia ya que son palabras polisémicas, las cuales al momento de ser traducidas por un traductor automático toman la acepción equivocada. Según Allen (2001) aquí se encuentran las palabras que, al ser traducidas, obtienen el significado incorrecto.

En la tabla se contempla que en el primer enunciado “*Samuel L. Jackson also got their shot.*” fue traducido como “*Samuel L. Jackson también recibieron su foto.*”, cuando se refiere a la vacuna. El segundo enunciado “*We need 300 million shots, give a thousand to some NBA players*” fue traducido como “*Necesitamos 300 millones de tiros, dar mil a algunos jugadores de la NBA*”, cuando se refiere al igual que el primer enunciado a la vacuna. El tercer enunciado “*Mariah encouraged everyone to follow suit and shoot up*” fue traducido como “*Mariah animó a todos a seguir su ejemplo y disparar*”, cuando se refería a vacunarse. El cuarto enunciado “*The famed musician received his second dose at Berkshire Community College in Massachusetts Saturday and you could call this bookends*” fue traducido como “*El famoso músico recibió su segunda dosis en Berkshire Community College en Massachusetts el sábado y se podría llamar a esto sujetalibros*”, cuando se refería a hacer dos cosas al mismo tiempo. El quinto enunciado “*the vaccines are going into arms at a rapid pace*” fue traducido como “*las vacunas están entrando en armas a un ritmo rápido*”, pero se

refiere a que las vacunas ya están entrando a los brazos rápidamente. El sexto enunciado “*saying it was important to continue testing all the way through the end of the tournament in hopes of preventing an outbreak*” fue traducido como “*diciendo que era importante continuar probando hasta el final del torneo con la esperanza de prevenir un brote*”, pero se refiere a seguir realizando pruebas covid por prevención. El séptimo enunciado “*The bellwether in this case – bunny costume sales, and they’re super hot with Easter less than 2 weeks away.*” fue traducido como “*The bellwether in this case – bunny costume sales, and they’re super hot with Easter less than 2 weeks away.*”, pero hace referencia una prenda que está de moda. Finalmente, el octavo enunciado “*it’s banning the maskless rider who coughed on and attacked an Uber driver*” fue traducido como “*está prohibiendo al conductor sin máscara que tosió y atacó a un conductor de Uber*”, pero se refiere al pasajero que atacó al conductor de Uber.

Para nuestro objetivo específico 2 se recopilaron las siguientes tablas según su objetivo, el cual fue: Analizar los errores mecánicos del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021. A continuación, se presentan:

Tabla 4

*Errores mecánicos del inglés al español de una página web de noticias*

<b>Versión en inglés</b>	<b>Versión en español</b>	<b>Error mecánico</b>
KELLY DODD <b>DROPPED</b> FROM POSITIVE BEVERAGE OVER COVID VIEWS	KELLY DODD <b>CAÍDO</b> DE BEBIDA POSITIVA SOBRE VISTAS COVIDAS	Error mecánico
FOUR FORMER PRESIDENTS <b>TEAM</b> <b>UP</b> FOR COVID VACCINE	CUATRO EX PRESIDENTES <b>FORMA EQUIPO</b> PARA LA CAMPAÑA DE VACUNACIÓN	Error mecánico

CAMPAIGN... one	CONTRA COVID...
Yuge Exception	Una excepción de Yuge

Se consideran las expresiones de la tabla 4 errores mecánicos porque no existe una concordancia con el sujeto principal de la oración con el verbo. Según Allen (2001) el error mecánico se trata de ocasionar errores de género y número de un sujeto con un verbo, dejando de lado las reglas gramaticales correspondientes.

Se puede observar que el enunciado *“KELLY DODD DROPPED FROM POSITIVE BEVERAGE OVER COVID VIEWS”* fue traducido como *“KELLY DODD CAÍDO DE BEBIDA POSITIVA SOBRE VISTAS COVIDAS”*, sin embargo, el verbo del enunciado no guarda concordancia de género con el sujeto principal de la oración. En este caso, el verbo debió ser traducido en femenino puesto que se habla de *“KELLY DODD”*, quien es una mujer que trabaja con la marca mencionada. Por otro lado, el enunciado *“FOUR FORMER PRESIDENTS TEAM UP FOR COVID VACCINE CAMPAIGN... one Yuge Exception”* se tradujo como *“CUATRO EX PRESIDENTES FORMA EQUIPO PARA LA CAMPAÑA DE VACUNACIÓN CONTRA COVID... Una excepción de Yuge”*, sin embargo, se puede apreciar que no existe una concordancia adecuada de número entre verbo y sujeto, ya que el verbo está en singular, pero se habla de un sujeto en plural.

Para nuestro objetivo específico 3 se recopilaron las siguientes tablas según su aspecto y de acuerdo con el objetivo, el cual fue: Analizar los errores terminológicos del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021. A continuación, se presentan:

Tabla 5

*Errores terminológicos de Omisión o adición del inglés al español de una página web de noticias*

<b>Versión en inglés</b>	<b>Versión en español</b>	<b>Terminológico</b>
Beyonce didn't perform, but she showed face to accept the Grammy for Best Rap Song for her collab with Meg Thee Stallion on "Savage" ... giving Queen Bey her 27th Grammy and tying Allison Kraus for the <b>most all time by a female artist.</b>	Beyonce no actuó, pero mostró su cara para aceptar el Grammy a la Mejor Canción de Rap por su colaboración con Meg Thee Stallion en "Savage" ... dándole a Queen Bey su 27mo Grammy y empatando a Allison Kraus <b>por una mujer. artista</b>	Omisión o adición

En la Tabla 5 se puede observar un error terminológico de omisión. Este se da cuando se omiten elementos del texto origen en el texto meta (Allen,2001).

El enunciado “*giving Queen Bey her 27th Grammy and tying Allison Kraus for the most all time by a female artist.*” fue traducido como “*dándole a Queen Bey su 27mo Grammy y empatando a Allison Kraus por una mujer. Artista*”, omitiendo la traducción del término “all time”, el cual hace referencia a un récord establecido.

Tabla 6

*Errores terminológicos de traducción de nombre propio que no se debe traducir del inglés al español de una página web de noticias*

<b>Versión en inglés</b>	<b>Versión en español</b>	<b>Terminológico</b>
KELLY DODD DROPPED FROM <b>POSITIVE</b> <b>BEVERAGE</b> OVER COVID VIEWS	KELLY DODD CAÍDO DE <b>BEBIDA</b> <b>POSITIVA</b> SOBRE VISTAS COVIDAS	Traducción de nombre propio que no se debe traducir

En la Tabla 6 se puede observar un error de traducción de nombre propio que no se debe traducir. Este se da cuando se traducen elementos del texto origen como nombres de personas, marcas, etc. en el texto meta (Allen,2001).

El enunciado “*KELLY DODD DROPPED FROM POSITIVE BEVERAGE OVER COVID VIEWS*” fue traducido como “*KELLY DODD CAÍDO DE BEBIDA POSITIVA SOBRE VISTAS COVIDAS*”, el cual hace referencia a una bebida de una marca registrada, la cual no debería traducirse por ser un nombre propio.

Tabla 7

*Errores terminológicos de traducción incorrecta de término o frase del inglés al español de una página web de noticias*

<b>Versión en inglés</b>	<b>Versión en español</b>	<b>Terminológico</b>
Check out the pics ... you can see Al Roker and Samuel L. Jackson also got their <b>shot.</b>	Echa un vistazo a las fotos ... puedes ver que Al Roker y Samuel L. Jackson también recibieron su <b>foto.</b>	Traducción incorrecta de término o frase
The team is even bringing in its own <b>COVID-tested</b> <b>barbers</b> to make sure no one catches the virus while getting cleaned up for Sunday.	El equipo incluso está trayendo a sus propios <b>barberos</b> <b>probados por</b> <b>COVID</b> para asegurarse de que nadie contraiga el virus mientras se limpia para el domingo.	Traducción incorrecta de término o frase
The wife of a Capitol Police officer who	La esposa de un oficial de policía del Capitolio	Traducción incorrecta de término o frase

<p>tested positive for COVID wrote a <b>blistering email</b> to the Acting Police Chief.</p>	<p>que dio positivo por COVID escribió <b>un correo electrónico lleno de ampollas</b> al jefe de policía interino.</p>	
<p>Researchers are experimenting with healthy volunteers under the age of 55 who haven't <b>had</b> COVID yet ... with some getting shots, some getting capsules and some getting a combo.</p>	<p>Los investigadores están experimentando con voluntarios sanos menores de 55 años que aún no han <b>recibido</b> COVID ... algunos reciben inyecciones, otros cápsulas y otros una combinación.</p>	<p>Traducción incorrecta de término o frase</p>
<p>"We need 300 million <b>shots</b>, give a thousand to some NBA players ... NFL players, hockey players," Barkley said. "As much taxes as these players pay, they deserve some preferential treatment."</p>	<p>"Necesitamos 300 millones de <b>tiros</b>, dar mil a algunos jugadores de la NBA ... jugadores de la NFL, jugadores de hockey", dijo Barkley. "Por muchos impuestos que paguen estos jugadores, merecen un trato preferencial".</p>	<p>Traducción incorrecta de término o frase</p>
<p>Check out this student stuffing his</p>	<p>Mira a este estudiante metiendo</p>	<p>Traducción incorrecta de término o frase</p>

---

sousaphone into the	su sousaphone en la
bubble tent for	carpa de burbujas
Tuesday's band	para la práctica de la
practice ... looks	banda del martes ...
pretty snug. Guess	se ve bastante
the school went with	cómodo. Supongo
a one <b>size</b> fits all	que la escuela eligió
approach.	un <b>enfoque</b> único
	para todos.

---

En la Tabla 7 se puede observar un error de traducción incorrecta de término o frase. Este se da cuando se elige un sentido incorrecto sin tener en cuenta el sentido del texto origen (Allen,2001).

El primer enunciado “*Check out the pics ... you can see Al Roker and Samuel L. Jackson also got their shot.*” fue traducido como “*Echa un vistazo a las fotos ... puedes ver que Al Roker y Samuel L. Jackson también recibieron su foto*” el cual evidencia un término errado puesto que se refería a una inyección, cambiando el sentido del texto origen. El segundo enunciado “*The team is even bringing in its own COVID-tested barbers to make sure no one catches the virus while getting cleaned up for Sunday.*” fue traducido como “*El equipo incluso está trayendo a sus propios barberos probados por COVID para asegurarse de que nadie contraiga el virus mientras se limpia para el domingo.*” el cual se refiere a que los barberos se sometieron a pruebas COVID con el fin de prevenir un contagio. El tercer enunciado “*The wife of a Capitol Police officer who tested positive for COVID wrote a blistering email to the Acting Police Chief.*” fue traducido como “*La esposa de un oficial de policía del Capitolio que dio positivo por COVID escribió un correo electrónico lleno de ampollas al jefe de policía interino*” el cual se refiere a un correo severo o un correo con contenido que exprese molestia. El cuarto enunciado “*Researchers are experimenting with healthy volunteers under the age of 55 who haven't had COVID yet*” fue traducido como “*Los investigadores están*

*experimentando con voluntarios sanos menores de 55 años que aún no han recibido COVID*”, el cual es incorrecto ya que el TA eligió el término incorrecto para el verbo “had”. El quinto enunciado “*We need 300 million shots, give a thousand to some NBA players*” fue traducido como “*Necesitamos 300 millones de tiros, dar mil a algunos jugadores de la NBA*”, en el cual el TA eligió el término incorrecto para el sustantivo “shots”, puesto que hace referencia a dosis de vacunas. Por último, el sexto enunciado “*looks pretty snug. Guess the school went with a one size fits all approach.*” fue traducido como “*se ve bastante cómodo. Supongo que la escuela eligió un enfoque único para todos.*”, en el cual el TA eligió el término incorrecto para el sustantivo “size” ya que se refería a la talla y no al enfoque.

Tabla 8

*Errores terminológicos de traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación del inglés al español de una página web de noticias*

<b>Versión en inglés</b>	<b>Versión en español</b>	<b>Terminológico</b>
It's no surprise they all qualified right off the bat since they all have one thing in common ... they're all over the age of 65 and qualify to get the vaccine. Still look great, <b>tho!!!</b>	No es de extrañar que todos calificaran de inmediato, ya que todos tienen una cosa en común ... todos tienen más de 65 años y califican para recibir la vacuna. ¡Aún te ves genial, <b>aunque!</b>	Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación
<b>REP. RON WRIGHT</b> 1ST SITTING CONGRESSMAN <b>TO</b> <b>DIE</b> FROM COVID	<b>REPS. RON</b> WRIGHT 1ER CONGRESISTA EN SESIÓN <b>MORIRÁ</b> DE COVID	Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación



---

<p>Then, <b>4 of the 5 living former POTUSes</b> got their shots along with their former First Ladies. It's all part of a campaign by Ad Council to urge folks -- especially those on the fence -- to get vaccinated.</p>	<p>Luego, <b>4 de las 5 ex POTUS vivas</b> consiguieron sus disparos junto con sus ex Primeras Damas. Todo es parte de una campaña del Ad Council para instar a las personas, especialmente a las que están indecisas, a que se vacunen.</p>	<p>Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación</p>
---	--	--

---

En la Tabla 8 se puede observar el error de traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación. Este se da cuando se elige de manera equivocada o se omite la traducción de siglas, acrónimos y/o abreviaciones (Allen,2001).

El primer enunciado “*they're all over the age of 65 and qualify to get the vaccine. Still look great, tho!!!*” fue traducido como “*todos tienen más de 65 años y califican para recibir la vacuna. ¡Aún te ves genial, aunque!*”, en el cual se tradujo erróneamente la abreviación del término “*though*”, el cual cumplía el objetivo de enfatizar un cumplido. El segundo enunciado “*REP. RON WRIGHT 1ST SITTING CONGRESSMAN TO DIE FROM COVID*” fue traducido como “*REPS. RON WRIGHT 1ER CONGRESISTA EN SESIÓN MORIRÁ DE COVID*”, en el cual el término “*REP.*” en inglés fue traducido erróneamente como “*Reps.*”, el cual significa “*tela*” y no guarda sentido con el texto origen. Finalmente, el tercer enunciado “*Then, 4 of the 5 living former POTUSes got their shots along with their former First Ladies.*” fue traducido como “*Luego, 4 de las 5 ex POTUS vivas consiguieron sus disparos junto con sus ex Primeras Damas*”, en el cual el acrónimo “*POTUS*” no fue traducido, lo que hizo que no se entienda el sentido del texto origen.

Tabla 9

*Errores terminológicos de traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres del inglés al español de una página web de noticias*

Versión en inglés	Versión en español	Terminológico
The nationwide donut chain says folks with valid COVID vaccination cards can snag a free Original Glazed <b>donut</b> just by showing proof of the shots ... and the offer's good every day for the rest of the year.	La cadena nacional de donas dice que las personas con tarjetas de vacunación COVID válidas pueden obtener <b>un donut</b> glaseado original gratis con solo mostrar prueba de las vacunas ... y la oferta es válida todos los días durante el resto del año	Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres

En la Tabla 9 se puede observar el error de traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres. Este se da cuando se elige incorrectamente las preposiciones, determinantes y/o pronombres, los cuales alteran el sentido del texto meta (Allen,2001).

En el enunciado “*The nationwide donut chain says folks with valid COVID vaccination cards can snag a free Original Glazed donut just by showing proof of the shots ... and the offer's good every day for the rest of the year.*”, el término “donut” es tanto en inglés como en español un sustantivo femenino, el cual al ser traducido en el enunciado “*La cadena nacional de donas dice que las personas con tarjetas de vacunación COVID válidas pueden obtener un donut glaseado original gratis con solo*

*mostrar prueba de las vacunas*” con el artículo singular antepuesto en inglés “a”, se tradujo incorrectamente por el determinante masculino “un”, generando un error de determinante.

Es importante acotar que no se encontraron errores de traducción errónea de expresión idiomática dentro de este tercer objetivo específico.

Por otro lado, se copiló aspectos en donde dos tipos de errores de la misma subcategoría coinciden. Cuando hablamos, por ejemplo, de error de siglas, estos acarrear un error de término puesto que la mala traducción de una sigla es considerada un término. A su vez, lo errores de traducción de nombre propio también acarrear a un error de término puesto que como ya lo hemos mencionado, una sigla es considerada un término. Y, por último, lo mismo sucede cuando encontramos un error de preposición ya que por tratarse de un término, este aspecto será también marcado. En conclusión, existen la posibilidad de marcar dos tipos de aspectos de la misma subcategoría debido a que uno acarrea a otro.

Para nuestro objetivo específico 4 se recopilaron las siguientes tablas según su aspecto y de acuerdo con el objetivo, el cual fue: Analizar los errores gramaticales y/o sintácticos del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021. A continuación, se presentan:

Tabla 10

*Errores gramaticales y/o sintácticos de orden de palabras incorrecto del inglés al español de una página web de noticias*

<b>Versión en inglés</b>	<b>Versión en español</b>	<b>Error gramatical y/o sintáctico</b>
"These men and women did their job, and they did it well on January 6th and they have yet to complain	"Estos hombres y mujeres hicieron su trabajo, y lo hicieron bien el 6 de enero y todavía tienen que	Orden de palabras incorrecto

---

... that is where we	quejarse ... ahí es
come in. We are	donde entramos
offended that <b>the US</b>	nosotros. Nos
<b>Capitol Police</b>	ofende que <b>la</b>
<b>leadership</b> failed	<b>Policía del</b>
your employees <b>and</b>	<b>Capitolio de EE.</b>
our families."	<b>UU. el liderazgo les</b>
	falló a sus
	empleados <b>ya</b>
	nuestras familias ".

---

En la Tabla 10 se puede observar el error de orden de palabras incorrecto. Este se da cuando se ordenan incorrectamente los sustantivos, verbos, adjetivos entre otros, los cuales alteran el sentido del texto meta (Allen,2001).

En el enunciado "*These men and women did their job, and they did it well on January 6th and they have yet to complain ... that is where we come in. We are offended that the US Capitol Police leadership failed your employees and our families.*", el término "the US Capitol Police leadership" hace referencia al liderazgo de la Policía del Capitolio de los Estados Unidos, y el término "and" en este contexto cumple la función de conjunción. Sin embargo, en el texto meta el término "the US Capitol Police leadership" se tradujo como "la Policía del Capitolio de EE. UU. el liderazgo". En inglés la traducción de oraciones que poseen más de un adjetivo lleva un orden específico para una traducción correcta y muchas veces se empieza por traducir de final a principio, empezando del sustantivo y luego por los adjetivos. Pese a ello, el sistema de TA optó por no seguir esta regla.

Tabla 11

*Errores gramaticales y/o sintácticos de concordancia del inglés al español de una página web de noticias*

Versión en inglés	Versión en español	Error gramatical y/o sintáctico
<p>Getz says ... "I represent the US Capitol Police wives <b>who</b> are bearing the weight right now, and we will not be <b>ignored!</b>"</p>	<p>Getz dice ... "Represento a las esposas de la Policía del Capitolio de los EE. UU. <b>Que</b> están soportando el peso en este momento, ¡y no seremos <b>ignorados!</b>"</p>	Error de concordancia
<p>"I've talked to doctors and they told me I'm not <b>cleared</b> yet. I'm not cleared to do anything physically which could cause flare ups."</p>	<p>"Hablé con los médicos y me dijeron que aún no estaba <b>autorizado</b>. No tengo autorización para hacer nada físicamente que pueda causar brotes."</p>	Error de concordancia
<p>America's diva rolled up her sleeve in NYC Saturday to get her first dose, but it wasn't without some trepidation. <b>The "Emotions" singer</b> had 2 of them --</p>	<p>La diva de Estados Unidos se arremangó el sábado en Nueva York para recibir su primera dosis, pero no sin cierta inquietud. <b>El</b></p>	Error de concordancia

excitement and nervousness, as the camera rolled for the money shot.	<b>cantante</b> de "Emotions" tenía dos de ellos: emoción y nerviosismo, mientras la cámara rodaba para la toma del dinero.
Then, <b>4 of the 5 living former POTUSes</b> got their shots along with their former First Ladies. It's all part of a campaign by Ad Council to urge folks -- especially those on the fence -- to get vaccinated.	Luego, <b>4 de las 5 ex POTUS vivas</b> consiguieron sus disparos junto con sus ex Primeras Damas. Todo es parte de una campaña del Ad Council para instar a las personas, especialmente a las que están indecisas, a que se vacunen.

Error de concordancia

En la Tabla 11 se puede observar el error de concordancia. Este se da cuando las palabras no guardan relación de género o número, los cuales alteran el sentido del texto meta (Allen,2001).

En el primer enunciado “*Getz says ... "I represent the US Capitol Police wives who are bearing the weight right now, and we will not be ignored!"* las personas que están siendo ignoradas son las esposas de la Policía del Capitolio de los Estados Unidos, por ende, el género correcto sería “Ignoradas”, siendo esta una palabra

femenina. En el segundo enunciado *"I've talked to doctors and they told me I'm not cleared yet. I'm not cleared to do anything physically which could cause flare ups."* se habla de una mujer llamada Asia Durr, que, a pesar de ser mencionada en muchas partes de la noticia, el traductor automático no puede distinguir el género de la persona. Es por ello que en el texto meta el término "cleared" se tradujo como "autorizado" (en masculino) a pesar de tratarse de una mujer. En el tercer enunciado *"America's diva rolled up her sleeve in NYC Saturday to get her first dose, but it wasn't without some trepidation. The "Emotions" singer had 2 of them -- excitement and nervousness, as the camera rolled for the money shot."*, el término "The Emotions Singer" que hace referencia a la cantante Mariah Carey, la cual se le denomina al principio del texto como "la diva". Sin embargo, en el texto meta el término "The Emotions Singer" se tradujo como «el cantante», dejando de lado el género de la cantante que en este caso la palabra iría en femenino. Por último, en el cuarto enunciado *"Then, 4 of the 5 living former POTUSes got their shots along with their former First Ladies."*, el acrónimo en inglés "POTUS" se refiere a los presidentes de los Estados Unidos (masculino), sin embargo, el traductor automático le otorgó el género equivocado a la frase (género femenino).

Tabla 12

*Errores gramaticales y/o sintácticos de análisis del inglés al español de una página web de noticias*

<b>Versión en inglés</b>	<b>Versión en español</b>	<b>Error gramatical y/o sintáctico</b>
The 'Real Housewives' star was just <b>dropped</b> by a brand with whom she had an endorsement deal -- Positive	La estrella de 'Real Housewives' acaba de <b>ser lanzada</b> por una marca con la que tenía un acuerdo de	Error de análisis

Beverage, a natural energy and vitamins drink she'd been repping of lately.	patrocinio: Positive Beverage, una bebida natural de energía y vitaminas que había estado representando últimamente.	
REP. RON WRIGHT 1ST SITTING CONGRESSMAN TO <b>DIE</b> FROM COVID	<b>REPS. RON</b> WRIGHT 1ER CONGRESISTA EN SESIÓN <b>MORIRÁ</b> DE COVID	Error de análisis
It was all in fun, we think, and Mariah encouraged everyone to follow suit and <b>shoot up.</b>	Todo fue divertido, pensamos, y Mariah animó a todos a seguir su ejemplo y <b>disparar.</b>	Error de análisis
The good news, of course -- the vaccines are going <b>into arms</b> at a rapid pace .... lately around 1.5 million per day. Still, we are nowhere close to vaccinating enough people to achieve herd immunity. Around 70% of Americans -- possibly even more --	La buena noticia, por supuesto: las vacunas <b>están entrando en armas</b> a un ritmo rápido ... últimamente alrededor de 1,5 millones por día. Aun así, no estamos ni cerca de vacunar a suficientes personas para lograr la inmunidad	Error de análisis



must be vaccinated to achieve that goal	colectiva. Alrededor del 70% de los estadounidenses, posiblemente incluso más, deben vacunarse para lograr ese objetivo.	
He says it's an affront to those who've lost loved ones to the coronavirus and people struggling with it currently. After all, it's the one time some people are trying <b>like hell</b> to look older.	Dice que es una afrenta para aquellos que han perdido a sus seres queridos por el coronavirus y las personas que luchan contra él en la actualidad. Después de todo, es la única vez que algunas personas intentan <b>como el infierno</b> parecer mayores.	Error de análisis

En la Tabla 12 se puede observar el error de análisis. Este se da cuando se otorga un sentido completamente diferente al propuesto al del texto origen (Allen,2001).

En el primer enunciado *“The ‘Real Housewives’ star was just dropped by a brand with whom she had an endorsement deal -- Positive Beverage, a natural energy and vitamins drink she'd been repping of lately.”*, el término “dropped” está relacionado a

“abandonar”, es decir, la artista fue dejada de lado, despedida, abandonada por la marca con la que trabajaba. Sin embargo, en el texto meta el término “dropped” se tradujo como “ser lanzada” el cual otorga un sentido completamente diferente al de origen. En el segundo enunciado *“REP. RON WRIGHT 1ST SITTING CONGRESSMAN TO DIE FROM COVID”*, el término “to die” se tradujo como “morirá”, el cual hace que el texto cambie totalmente de sentido, expresando que el representante no está muerto, pero que, si lo estará en un futuro, cuando lo que en realidad quiere decir es que fue el primer congresista en morir de COVID. En el tercer enunciado *“It was all in fun, we think, and Mariah encouraged everyone to follow suit and shoot up.”*, en el texto meta, el traductor automático le dio una equivalencia totalmente diferente al término “shoot up”, el cual fue “disparar”, el cual hace que pierda el sentido del texto original. En el cuarto enunciado *“The good news, of course -- the vaccines are going into arms at a rapid pace .... lately around 1.5 million per day. Still, we are nowhere close to vaccinating enough people to achieve herd immunity. Around 70% of Americans -- possibly even more -- must be vaccinated to achieve that goal”*, en el texto meta el traductor automático le dio una equivalencia totalmente diferente a la frase “going into arms”, la cual fue “entrando en armas”, mientras que se refería a que las vacunas ya están siendo usadas en los brazos de las personas. Por último, en el quinto enunciado *“He says it's an affront to those who've lost loved ones to the coronavirus and people struggling with it currently. After all, it's the one time some people are trying like hell to look older.”*, el término «like hell» cumple la función de enfatizar la acción, que en este caso sería “to look older”. Lo que el autor quiere transmitir es que las dos mujeres de las que se habla en el contexto pusieron demasiado empeño en lucir como dos ancianas. Sin embargo, en el texto meta el traductor automático le dio una equivalencia muy literal y totalmente diferente al término “like hell”, siendo esta “como el infierno”, el cual hace que el texto original pierda el sentido.

Es importante recalcar que existen otros aspectos que acarrearán a un error de análisis como por ejemplo los errores de concordancia. Si tenemos un contexto cuyo personaje principal es mujer y el traductor automático comete un error de concordancia cambiándole el género del sujeto principal del contexto de femenino a masculino, se

estaría cambiando totalmente el sentido, por ello, un error de concordancia acarrea a un error de análisis. Lo mismo sucede con el error de orden de palabras, ya que, al estructurar erróneamente una oración, el sentido del texto cambia totalmente y se pierde lo que el autor quiso transmitir en el texto origen.

Asimismo, es importante señalar también que el error de transferencia y error de término siempre acarrearán a un error de análisis. Esto se da porque los errores de transferencia están relacionados a las palabras polisémicas, es decir, palabras con más de un significado que varía dependiendo el contexto con el que se trabaja, estas palabras mal traducidas acarrear a un error de traducción de término puesto que las palabras polisémicas son al fin y al cabo “términos”. Entonces, cuando tenemos esta combinación de aspectos, podemos llegar a la conclusión que un término mal traducido, cuyo significado no tiene nada que ver con el contexto, hará que el texto pierda sentido y cambie totalmente el objetivo principal del autor.

Para nuestro objetivo específico 5 se recopilaron las siguientes tablas según su aspecto y de acuerdo con el objetivo, el cual fue: Analizar los errores de tiempo verbales del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021. A continuación, se presentan:

Tabla 13

*Errores de tiempos verbales de infinitivo del inglés al español de una página web de noticias*

<b>Versión en inglés</b>	<b>Versión en español</b>	<b>Error de tiempo verbal</b>
Hill added, "The Chiefs are bringing in barbers to the facility and <b>getting 'em tested</b> so like they are REALLY following protocol."	Hill agregó: "Los Chiefs están trayendo barberos a las instalaciones y <b>haciéndolos probar</b> para que REALMENTE sigan el protocolo".	Infinitivo

Se consideran las expresiones de la Tabla 13 errores de tiempo verbal de infinitivo porque no se obtuvo un resultado positivo que contribuya a manifestar las intenciones del autor en el texto de llegada. Según Allen (2001) el error de tiempo verbal de infinitivo se basa en traducir de manera sistemática al infinitivo, dejando de lado el contexto del texto origen. Es decir, cuando hablamos de traducción sistemática nos referimos a una traducción literal que muchas veces creemos que podría ayudar a expresar el sentido del texto origen, pero que muchas veces no obtienen resultados favorables.

Como se puede observar, el enunciado *"Hill added, "The Chiefs are bringing in barbers to the facility and **getting 'em tested** so like they are REALLY following protocol."* se tradujo como *"Hill agregó: "Los Chiefs están trayendo barberos a las instalaciones y **haciéndolos probar** para que REALMENTE sigan el protocolo"*, en este caso se optó por realizar una traducción al infinitivo del término "tested", sin embargo, sus resultados no fueron los ideales puesto que no se pudo comprender con claridad lo que quiso transmitir. En este caso, el autor se refiere a que los barberos que llegan a las instalaciones los están sometiendo a pruebas COVID para evitar contagios, pero esta traducción por parte del sistema TA al infinitivo no fue la más adecuada.

Tabla 14

*Errores de tiempos verbales de gerundio del inglés al español de una página web de noticias*

<b>Versión en inglés</b>	<b>Versión en español</b>	<b>Error de tiempo verbal</b>
"Trust me, it's a very luxurious bag," Hill says ... noting he'll be <b>rockin'</b> one on his way to the Super Bowl on Sunday.	"Créanme, es un bolso muy lujoso", dice Hill ... señalando que estará <b>rockeando</b> en su camino al	Gerundio

---

Super Bowl el  
domingo.

---

Se consideran las expresiones de la Tabla 14 errores de tiempo verbal de gerundio porque su traducción no contribuyó a que el texto meta mantenga las intenciones que tuvo el autor en el texto origen. Según Allen (2001) el error de tiempo verbal de gerundio se basa en traducir de manera sistemática al gerundio, dejando de lado el contexto del texto origen. Es decir, su traducción sistemática muchas veces hace que el texto pierda su esencia y se dificulte su comprensión.

Como se puede observar, el enunciado *"Trust me, it's a very luxurious bag," Hill says ... noting he'll be rockin' one on his way to the Super Bowl on Sunday*", se tradujo como *"Créanme, es un bolso muy lujoso", dice Hill ... señalando que estará rockeando en su camino al Super Bowl el domingo*", sin embargo, la decisión del traductor automático de dejar el verbo en gerundio no ayuda a que las intenciones del autor se expresen correctamente en el texto de llegada. En este caso, el autor hace referencia con el término "rocking" a que la persona lucirá un bolso lujoso, pero esta traducción sistemática puede que se entienda de muchas formas e incluso que no se entienda para nada, alejándose del sentido original.

Es importante acotar que no se encontraron errores de traducción de tiempo verbal activa vs. Pasiva dentro de este quinto objetivo específico.

Para nuestro objetivo específico 6 se recopilaron las siguientes tablas según su aspecto y de acuerdo con el objetivo, el cual fue: Analizar los errores de puntuación del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021. A continuación se presentan:

Tabla 15

*Errores de puntuación de mayúsculas del inglés al español de una página web de noticias*

---

<b>Versión en inglés</b>	<b>Versión en español</b>	<b>Error de puntuación</b>
--------------------------	---------------------------	----------------------------

---

---

	Getz dice ...	
Getz says ... "I	"Represento a las	
represent the US	esposas de la	
Capitol Police wives	Policía del Capitolio	
<b>who</b> are bearing the	de los EE. UU. <b>Que</b>	Mayúsculas
weight right now, and	están soportando el	
we will not be	peso en este	
<b>ignored!</b>	momento, ¡y no	
	seremos	
	<b>ignorados!"</b>	

---

En la Tabla 15 se puede observar el error de puntuación de mayúsculas. El cual se da cuando se mantienen o se añaden las mayúsculas según el texto origen cuando se deben cambiar según el sentido de la oración (Allen,2001).

En el enunciado "Getz says ... *"I represent the US Capitol Police wives who are bearing the weight right now, and we will not be ignored!"* el término "who" se tradujo como "Que" con mayúscula, el cual no debería haber variado según las normas gramaticales correspondientes dentro de la oración al haber un punto". Que corresponde a las abreviaciones de un país.

Es importante acotar que no se encontraron errores de puntuación de guión vs. Dos puntos y decimales dentro de este sexto y último objetivo específico.

## Discusión

Una vez hecho el desarrollo del presente trabajo de investigación, se presentan las discusiones correspondientes, realizando un contraste entre los resultados de los antecedentes seleccionados con los resultados del presente trabajo y resaltando tanto las coincidencias como diferencias.

En el presente trabajo de investigación se determinó que en el corpus analizado se hallaron resultados con respecto al objetivo general que fue analizar los errores de traducción automática del inglés al español en una página web de noticias. Los porcentajes fueron 20% en la primera subcategoría denominada errores de

transferencia, 3% en la segunda subcategoría denominada errores mecánicos, 34% en la tercera subcategoría denominada errores terminológicos, 40% en la cuarta subcategoría denominada errores gramaticales y/o sintácticos, 2% en la quinta subcategoría denominada errores de tiempos verbales y, por último, 1% en la sexta subcategoría denominada errores de puntuación. Además, es importante enfatizar que para Sitman y Piñol (1999) el error de traducción automática es una limitación que se genera debido a la carencia de mecanismos inferenciales por parte del traductor automático para expresar lo explícito e implícito de un texto. Por ello, los resultados que se obtuvieron coinciden con los obtenidos en el trabajo de investigación de Huaman (2019) titulado *Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019*. En su trabajo de investigación se manifestaron un total de 107 errores de traducción automática, de los cuales el mayor porcentaje fue de 57% en inadecuaciones que afectan la expresión en la lengua de llegada, seguidos del 39% que afectan la comprensión del texto original y un 8% en inadecuaciones pragmáticas. Es importante recalcar que en la tesis de Huaman las dos subcategorías que obtuvieron un mayor porcentaje coinciden con las tres subcategorías con mayor porcentaje del presente trabajo. Esto se debe a que la subcategoría de inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original guarda semejanza a las subcategorías de errores gramaticales y terminológicos porque está relacionada con errores de sentido y términos mal traducidos. Por otro lado, la subcategoría de inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada guarda semejanza con la subcategoría de errores de transferencia por tratarse ambas de selección lexical y palabras polisémicas. Por otro lado, el presente trabajo fue de enfoque cualitativo, se utilizó el método de estudio de casos y se trabajó con un corpus establecido de donde se extrajeron los fragmentos trabajados en la ficha de análisis. Por ello, la metodología utilizada en este trabajo coincide también con la tesis de Huaman, siendo su trabajo de enfoque cualitativo, utilizando el método de estudio de casos y un corpus específico. Para concluir con el objetivo principal, es necesario recalcar que los errores más frecuentes en la presente tesis fueron de sentido, errores léxicos y de concordancia ya que el traductor automático muchas veces deja de lado el contexto y realiza una traducción literal, ya sea porque su base de datos no contiene un equivalente

adecuado para ciertos términos o porque su mecanismo aún no está desarrollado para traducir correctamente términos dependiendo el ámbito de trabajo. En la tesis de Huaman se pudo observar que los errores más frecuentes fueron por inadecuaciones léxicas, gramaticales y errores de sentido debido a que el campo de turismo existe un uso mayor de adjetivos que claramente deben ser seleccionados de acuerdo al contexto y que muchas veces el traductor no lleva a cabo una labor precisa. También se observó que existe coincidencia en la metodología con la tesis de Huaman y en los resultados por tener similitud en las subcategorías con porcentaje mayoritario.

Con respecto al primer objetivo específico del presente trabajo que fue analizar los errores de transferencia se encontraron 29 errores de este tipo de los 148 errores en total. El ejemplo que más destacó de esta subcategoría que no presenta aspectos es *“you can see Al Roker and Samuel L. Jackson also got their shot”* que se tradujo como *“puedes ver que Al Roker y Samuel L. Jackson también recibieron su foto”*, donde no se hizo una buena selección lexical del término “shot” que hacía referencia a una vacuna y no a una foto. Según Allen (2001) un error de transferencia está relacionado con las palabras polisémicas y se da cuando realizamos la traducción de una palabra y obtenemos un resultado incorrecto. Por ello, se aprecia que los resultados coinciden con el trabajo de investigación de Napitupulu (2017) titulado *Analyzing indonesian-english abstracts translation in view of translation errors by google translate* donde se encontró un total de 93 errores siendo el aspecto léxico-semántico uno de los más dominante con 21 errores. A su vez, se hallaron otro tipo de errores como errores de tiempo, errores de preposición, errores de orden de palabras, errores de distribución y uso de errores de grupo de verbos y errores de voz activa y pasiva. Este aspecto de error léxico semántico guarda relación con nuestra subcategoría de error de transferencia porque ambos están relacionados a la selección lexical y ambos obtuvieron una mayor cantidad de errores a diferencia de otros. Por otro lado, existe a su vez una coincidencia en la metodología de ambos trabajos ya que ambos fueron de enfoque cualitativo, se utilizó un corpus específico de donde se extrajeron los fragmentos analizados y se utilizó una ficha de análisis para su estudio correspondiente. Para concluir con el primer objetivo específico, se afirma la coincidencia entre ambos trabajos, ya que la frecuencia de errores léxicos en ambos



es semejante. En la tesis de Napitupulu se encontró una frecuencia alta de errores léxico-semánticos, seguido de errores de tiempo verbal, errores de orden de palabra y errores de voz activa y pasiva. Estos errores se generan cuando la selección lexical de un término no encaja en el contexto específico con el que se trabaja y acarrea otros errores de sentido, de término mal traducido y de análisis como el que plantea nuestro autor base en su clasificación.

Con respecto al segundo objetivo específico que fue analizar los errores mecánicos se obtuvo un total de 4 de los 148 errores encontrados, y es importante recalcar que esta subcategoría no presente aspectos. El ejemplo más resaltante fue “*Kelly dodd dropped from Positive Beverage over covid views*” que se tradujo como “*Kelly dodd caído de Bebida Positiva sobre vistas covidas*” cuyo verbo “caído” no guarda semejanza en género con el sujeto principal de la oración. Según Allen (2001) el error mecánico se trata de ocasionar errores de género y número de un sujeto con un verbo, dejando de lado las reglas gramaticales correspondientes. Este resultado coincide con la tesis de Páez (2019) titulada “*La traducción automática en internet: Google Traductor y Baidu Translate*” ya que por tratarse de una subcategoría sin aspectos su total de errores es considerado como mayoritario. Al igual que en el trabajo de Páez, la autora concluye que de la comparación de sistemas de TA entre Google Translate y Baidu se encontraron 106 errores en el sistema de TA Google Translate y los más frecuentes fueron los errores de sin sentido, mala traducción, tipografía, gramática, inconsistencia y variación lingüística. En este caso, la coincidencia yace en la gramática por tratarse de uno de los aspectos más resaltantes que guarda semejanza con los errores mecánicos, relacionados a la conjugación gramatical correcta de verbos con sujetos de la oración.

Por otro lado, la metodología de ambos trabajos coincide ya que en ambos trabajos fueron de enfoque cualitativo, utilizaron un corpus específico, una clasificación para el estudio de los errores y se hizo uso de una ficha de análisis para el desarrollo completo de los casos. Para concluir con el segundo objetivo específico, cabe recalcar que los errores más frecuentes encontrados en la tesis de Paez estuvieron relacionados con la gramática, seguidos de la mala traducción, inconsistencia y

tipografía. Podemos afirmar que el traductor automático Google Translate manifiesta la presencia de errores de género y número en textos periodísticos y que, para obtener una traducción óptima dentro de cualquier sistema de TA, se debe especificar correctamente el sujeto de la oración, así como también realizar una edición correspondiente del texto en general siguiendo pautas establecidas para el uso apropiado de un traductor automático.

Con respecto al tercer objetivo específico que fue analizar los errores terminológicos, se hallaron 51 errores de los 148 analizados. A diferencia de las dos subcategorías anteriores, las que siguen a continuación si presentan aspectos específicos. Los contextos más destacados para cada aspecto fueron: En primer lugar, omisión: *“Beyonce didn't perform, but she showed face to accept the Grammy for Best Rap Song for her collab with Meg Thee Stallion on "Savage" ... giving Queen Bey her 27th Grammy and tying Allison Kraus for the most all time by a female artist”* que se tradujo como *“Beyonce no actuó, pero mostró su cara para aceptar el Grammy a la Mejor Canción de Rap por su colaboración con Meg Thee Stallion en "Savage" ... dándole a Queen Bey su 27mo Grammy y empatando a Allison Kraus por una mujer. artista”*, omitiendo la traducción de *“most all time by”*. En el aspecto de error de traducción de nombre propio que no se debe traducir está el título de la revista *“Kelly dodd dropped from Positive Beverage over covid views”* que se tradujo como *“Kelly dodd caído de Bebida Positiva sobre vistas covidas”*, cometiendo el error de traducir la marca registrada *“POSITIVE BEVERAGE”*. En el aspecto de traducción incorrecta de término o frase *“We need 300 million shots”* que se tradujo como *“Necesitamos 300 millones de tiros”*, que en este caso hacía referencia a la vacuna y no disparos o tiros. En el aspecto de traducción errónea de sigla tenemos: *“Rep. Ron Wright 1st sitting congressman to die from covid”* que se tradujo como *“Reps. Ron Wright 1er congresista en sesión morirá de covid”*, traduciendo la sigla erróneamente por una que no concuerda con el contexto. Dentro del aspecto de traducción errónea de preposiciones tenemos: *“a free Original Glazed donut”* que se tradujo como *“un donut glaseado original”*, colocando un determinante inapropiado. Cabe recalcar que el aspecto dentro

de esta subcategoría que no tuvo ningún error fue el de traducción errónea de expresión idiomática. Según Allen (2001), el error terminológico de traducción se da cuando se elige un sentido equivocado sin tener en cuenta el sentido del texto principal. Es por ello, que estos resultados coinciden con el trabajo de Nunura (2019) titulado *Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina, Lima, 2019*. En su tesis la autora halló un total de 63 errores de traducción automática como resultado, de los cuales se obtuvo un 44,44% de inadecuaciones que afectan la comprensión del texto original, siendo la segunda subcategoría con mayor cantidad de errores al igual que en el presente trabajo de investigación. Por otro lado, el presente trabajo fue de enfoque cualitativo, se utilizó el método de estudio de casos y se trabajó con un corpus establecido de donde se extrajeron los fragmentos trabajados en la ficha de análisis. Por ello, la metodología utilizada en este trabajo coincide también con la tesis de Nunura, siendo su trabajo de enfoque cualitativo, utilizando el método de estudio de casos y un corpus específico. Para concluir con el objetivo específico número 3, hacemos un énfasis en los errores más frecuentes que Nunura halló en los blogs de medicina, siendo los errores de sentido los que tuvieron una frecuencia mayor, entre ellos; falsos sentidos, sin sentidos, y referencias culturales mal-solucionadas. Estos tipos de errores se relacionan con los errores de análisis de nuestra clasificación porque ambos se manifiestan cuando se pierde el sentido original de un contexto y el mensaje del autor. Por ello, podemos afirmar que la subcategoría de errores terminológicos se relaciona con las inadecuaciones respecto al texto original debido a que se trata de términos mal traducidos que generan errores de sentido y, de esta manera, se concluye con la coincidencia tanto en la metodología cómo en los resultados hallados de ambos trabajos.

Con respecto al cuarto objetivo específico que fue analizar los errores gramaticales y/o sintácticos se hallaron 60 errores de los 148 analizados. Los contextos más destacados para cada aspecto fueron, dentro del aspecto de orden de palabras incorrecto: *“These men and women did their job, and they did it well on January 6th and they have yet to complain ... that is where we come in. We are offended that the US Capitol Police leadership failed your employees and our families.”* que se tradujo como *“Estos hombres y mujeres hicieron su trabajo, y lo hicieron bien el 6 de*

enero y todavía tienen que quejarse ... ahí es donde entramos nosotros. Nos ofende que la Policía del Capitolio de EE. UU. el liderazgo les falló a sus empleados y a nuestras familias ”, ordenando de manera incorrecta traducción de “la Policía del Capitolio de EE. UU. el liderazgo”. En el aspecto de error de concordancia tenemos el fragmento *“America's diva rolled up her sleeve in NYC Saturday to get her first dose, but it wasn't without some trepidation. The "Emotions" singer had 2 of them -- excitement and nervousness, as the camera rolled for the money shot.”*, que se tradujo como *“La diva de Estados Unidos se arremangó el sábado en Nueva York para recibir su primera dosis, pero no sin cierta inquietud. El cantante de "Emotions" tenía dos de ellos: emoción y nerviosismo, mientras la cámara rodaba para la toma del dinero.”*, otorgándole el género equivocado en *“El cantante de "Emotions”* . En el aspecto de error de análisis, tuvimos el fragmento *“It was all in fun, we think, and Mariah encouraged everyone to follow suit and shoot up.”* que se tradujo como *“Todo fue divertido, pensamos, y Mariah animó a todos a seguir su ejemplo y disparar.”*, que en este caso hacía referencia a la vacuna y no a disparos o tiros, cambiando por completo el sentido de lo que se deseaba transmitir. Según Allen (2001), los errores gramaticales y/o sintácticos se dan cuando los términos traducidos son colocados en orden incorrecto, cuando las palabras no guardan concordancia en género y número y por último, cuando cambian por completo el sentido de lo que se desea transmitir. Es por ello, que estos resultados coinciden con el trabajo de Viver (2019) titulado La evaluación de las herramientas de traducción automática (TA) desde la perspectiva del traductor: Google Translate, Bing, Babylon y Systram, en la que tuvo como resultado 50% en cuanto a errores de términos que conllevaban a errores de análisis, siendo la primera subcategoría con mayor cantidad de errores al igual que en el presente trabajo de investigación. Por otro lado, el presente trabajo fue de enfoque cualitativo, se utilizó el método de estudio de casos y se trabajó con un corpus establecido de donde se extrajeron los fragmentos trabajados en la ficha de análisis. Por ello, la metodología utilizada en este trabajo coincide también con la tesis de Viver, siendo su trabajo de enfoque cualitativo, tipo descriptivo y con diseño de estudio de casos y un corpus específico. Para concluir con el objetivo específico número 4, podemos afirmar que los errores gramaticales y/o sintácticos se relacionan con los

errores de terminología respecto al texto original referidos en la tesis de Viver debido a que se trata de términos mal traducidos, los mismos que según la presente investigación que generan errores de análisis, por ello, existe coincidencia tanto en la metodología como en los resultados hallados.

Con respecto al quinto objetivo específico que fue analizar los errores de tiempos verbales se hallaron 03 errores de los 148 analizados. Los contextos más destacados para cada aspecto fueron, dentro del aspecto de tiempo infinitivo con el fragmento: *"Hill added, "The Chiefs are bringing in barbers to the facility and getting 'em tested so like they are REALLY following protocol."* que se tradujo como *"Hill agregó: "Los Chiefs están trayendo barberos a las instalaciones y haciéndolos probar para que REALMENTE sigan el protocolo ", realizando la traducción al infinitivo el término "tested" quitando la claridad de lo que se deseaba transmitir.* En el aspecto de gerundio, tuvimos el fragmento *"Trust me, it's a very luxurious bag," Hill says ... noting he'll be rockin' one on his way to the Super Bowl on Sunday."*, que se tradujo como *"Créame, es un bolso muy lujoso", dice Hill ... señalando que estará rockeando en su camino al Super Bowl el domingo."* Enl cual, al ser traducido utilizando el gerundio, dió un significado equivocado a lo que se desea transmitir. Cabe recalcar que el aspecto dentro de esta subcategoría que no tuvo ningún error fue el de activa vs. pasiva. Según Allen (2001), los errores de tiempos verbales consisten en la utilización de tiempos que al ser cambiados o ser dejados del texto origen, conllevan a errores de sentido de lo que se desea transmitir. Es por ello, que estos resultados no coinciden con el trabajo de Papadopoulou (2019) titulado *Automatic Error Detection and Corrección in Neural Machine Translation*, puesto que en su tesis el autor halló como resultado errores de reordenación, inflexión, omisión y adición, y elecciones léxicas incorrectas. Cabe recalcar ya que en su clasificación no contaba con la clasificación utilizada por el presente trabajo de Allen, la misma que propone estos tipos de errores analizados en nuestro objetivo específico número 5. Por otro lado, el presente trabajo fue de enfoque cualitativo, se utilizó el método de estudio de casos y se trabajó con un corpus establecido de donde se extrajeron los fragmentos trabajados en la ficha de análisis. Por esta razón, la metodología utilizada en este trabajo coincide también con la tesis de Papadopoulou, siendo su trabajo de enfoque cualitativo, utilizando el método de

estudio de casos y un corpus específico. Para concluir con el objetivo específico número 5, podemos afirmar que los errores de tiempos verbales no se relacionan con la clasificación dada por Papadopoulou, por ello, existe coincidencia en la metodología, pero no en los resultados hallados.

Con respecto al sexto objetivo específico que fue analizar los errores de puntuación se halló 01 error de los 148 analizados. En esta subcategoría tuvimos el aspecto mal uso de mayúsculas en el fragmento: *“Getz says ... “I represent the US Capitol Police wives who are bearing the weight right now, and we will not be ignored!”*, realizando la traducción incorrecta *“Getz dice ... “Represento a las esposas de la Policía del Capitolio de los EE. UU. Que están soportando el peso en este momento, ¡y no seremos ignorados!”* en el que el término “Que” fue traducido con mayúsculas innecesarias. Cabe recalcar que los aspectos dentro de esta subcategoría que no tuvieron ningún error fueron los de guión vs. Dos puntos y decimales. Según Allen (2001), los errores de puntuación consisten en mantener guión o dos puntos, mayúsculas y/o decimales sin tomar en cuenta el sentido y la gramática de la lengua meta. Es por ello, que estos resultados coinciden con el trabajo de Tuohisaari (2019) titulado Clasificación de errores y comparación de las traducciones español – finés de los traductores automáticos MT@EC y eTranslation de la Comisión Europea. Su tesis tuvo como resultado 365 y 460 errores de traducción automática de ambos TA, de los cuales se obtuvo un margen de 6% en errores de puntuación, los cuales no fueron considerados muy importantes debido a que no afectaban la fluidez de las traducciones, de igual forma en la presente investigación se encontraron en un nivel de 1%, demostrando ser uno de los de menor proporción. En cuanto a la metodología, el presente trabajo fue de enfoque cualitativo, se utilizó el método de estudio de casos y se trabajó con un corpus establecido de donde se extrajeron los fragmentos trabajados en la ficha de análisis. Por lo que, la metodología utilizada en este trabajo coincide casi en su totalidad con el de Tuohisaari, ya que fue de enfoque cualitativo, descriptivo con diseño de estudio de caso y realizó una comparación estadística de las traducciones realizadas por los TA antes mencionados. Para concluir con el objetivo específico número 6, podemos afirmar que los errores de puntuación del presente trabajo se relacionan con errores de puntuación de la clasificación dada por Tuohisaari,

debido a que se trata de signos en los que según el tipo de idioma varían, y es por ello que no se consideran de extrema importancia y tiene un porcentaje de bajo nivel (6% en el de Tuohisaari y 1% en el presente trabajo). Sin embargo, estos tipos de errores acarrearán problemas en la fluidez dentro de una traducción. Por esta razón, existe coincidencia tanto en la metodología como en los resultados hallados.

## **V. CONCLUSIONES**

En la presente investigación se llegaron a las siguientes conclusiones de acuerdo con el objetivo general y los objetivos específicos.

En relación con el objetivo general que fue analizar los errores de traducción automática del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021, se encontraron 148 errores de traducción automática en este tipo de textos periodísticos. Entre ellos se desprenden, 29 errores de transferencia, 4 errores mecánicos, 51 errores terminológicos, 60 errores gramaticales y/o sintácticos, 3 errores de tiempos verbales y un error de puntuación. Es así, que los errores más resaltantes fueron los errores gramaticales y/o sintácticos, los terminológicos y los de transferencia.

En relación con el primer objetivo específico que fue analizar los errores de transferencia del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021, se encontraron 29 errores, los cuales representan el 20% del total. De estos errores se pudo observar que, por referirse a las palabras polisémicas, están ligados a los errores terminológicos y al mismo tiempo a los errores de análisis, ya que estos 3 tipos van ligados al sentido de lo que se desea transmitir. Es importante recalcar que esta subcategoría no contó con aspectos.

En relación con el segundo objetivo específico que fue analizar los errores mecánicos del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021, se encontraron un total de 4 errores, los cuales representaron el 3% del total. De estos se pudo observar que esta subcategoría fue una de las de menor frecuencia dentro de los errores analizados. Es importante resaltar que esta subcategoría no contó con aspectos y sus errores se dieron debido a que el sistema de traducción automática no

tiene la capacidad de diferenciar el género y número de un sujeto con un verbo en estos tipos de textos.

En relación con el tercer objetivo específico que fue analizar los errores terminológicos del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021, se encontraron un total de 51 errores, los cuales representan el 34% del total. De estos errores se pudo observar que, de sus 6 aspectos incluidos en esta categoría, el de mayor concurrencia encontrado fue el de traducción incorrecta de término o frase, ya que el traductor automático no tiene la capacidad de poder diferenciar los contextos y sentidos de lo que el autor desea transmitir dentro de una expresión o texto, traduciendo de manera literal. Seguido de las traducciones erróneas de sigla, acrónimo y/o abreviación, omisión y adición, traducción de nombre propio que no se debe traducir y traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres. Así mismo, no se encontró errores en uno de sus aspectos, el cual fue el de traducción errónea de expresión idiomática.

En relación con el cuarto objetivo específico que fue analizar los errores gramaticales y/o sintácticos del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021, se encontraron un total de 60 errores, los cuales representan el 40% del total, siendo la categoría con mayor porcentaje de errores encontrados. Asimismo, se pudo observar que la mayor cantidad de ellos se encontraron en el aspecto de error de análisis, con 48 errores, los mismos que resaltaron debido a la falta de capacidad por parte del traductor automático para poder expresar el sentido de este tipo de textos periodísticos. En segundo lugar, se pudo observar los errores de concordancia, los mismos que se dieron debido a que el traductor automático no posee la capacidad de identificar de manera correcta el género y número dentro de estos tipos de textos, y el menor porcentaje dentro de esta subcategoría se observó dentro del aspecto de orden de palabras incorrecto al no tener la capacidad de colocar los sustantivos, adjetivos entre otros en el orden indicado.

En relación con el quinto objetivo específico, que fue analizar los errores de tiempos verbales del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021, se encontraron un total de 3 errores, los cuales representan el 3% del total, siendo una de las categorías con menos porcentaje de errores hallados. En este caso, se pudo



observar 1 error en cada uno de los aspectos (3 aspectos) que conforman esta subcategoría, siendo la primera Activa vs. Pasiva, la segunda Infinitivo y la última Gerundio. Con estos resultados, se afirma que el traductor automático Google Translate no suele cometer errores de este tipo, pero es importante tener en cuenta que esto podría variar dependiendo del rubro en el que se trabaje.

En relación al sexto objetivo específico, que fue el de analizar los errores de puntuación del inglés al español de una página web de noticias, Lima 2021, se encontró solamente 1 error, el cual representó el 1% del total, siendo la categoría con menos porcentaje de todas. Es importante enfatizar que esta categoría posee 3 aspectos, siendo la primera, guion vs. dos puntos, la segunda decimales, y la tercera mayúsculas. El único error encontrado en esta subcategoría pertenece al aspecto de mayúsculas y los dos aspectos restantes no presentaron errores. En segundo lugar, se pudo observar que el único error encontrado en el aspecto señalado se debió a una conjunción, cuya inicial se tradujo con mayúsculas, y que la frecuencia de este aspecto podría variar dependiendo al nivel de especialidad en el que se trabaje.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Se recomienda que los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación realicen más investigaciones tanto de tipo cualitativas como cuantitativas concernientes a los tipos de errores de traducción automática más frecuentes en tipos de textos específicos y así cubrir la mayor cantidad de rubros posibles, sobre todos aquellos que más demanda tienen dentro del mercado laboral actual. De esta manera, se tendrá una base de datos más amplia y los errores más comunes en cuanto a la confiabilidad del traductor automático en cada rubro en específico, y con ello al hacer uso del traductor automático se pueda saber según el rubro, en qué tipos de errores se deben concentrar más al momento de hacer una revisión o post-edición de todos los tipos de textos.

Se recomienda a los estudiantes de pregrado y postgrado realizar más investigaciones con respecto a la post-edición y revisión de traducciones que es un tema ligado a la variable de estudio del presente trabajo. Así, se podrá aprovechar al

máximo el uso de esta herramienta que poco a poco se abre paso en el mundo de la traducción.

Es muy importante tener en cuenta la utilización de ciertas pautas establecidas para el uso correcto de un traductor automático y de esta manera evitar que el sistema genere la mayor cantidad de errores. Por esta razón, se recomienda realizar una edición y previa preparación del texto original, utilizar frases cortas, cambiar los nombres de personas por pronombres porque muchas veces el traductor no reconoce el género de los nombres y, por último, realizar un trabajo de post-edición para poder así corregir los errores que el sistema genere. Todo esto ayudará a la competencia traductora para los futuros traductores y los llevará a realizar con éxito una buena traducción con apoyo de un sistema que está a su alcance. (postedición o temas relacionados al tema)

Por último, los estudiantes y profesionales de la carrera deben tener en cuenta que el traductor automático como herramienta no es confiable al 100% ya que este genera errores de diversos tipos dependiendo del rubro con el que se trabaja. Por ello, se recomienda hacer uso de textos paralelos, glosarios certificados, con foros para definir la terminología y encontrar palabras que muchas veces incluso dentro de diccionarios no se pueden encontrar debido a la cultura del idioma para que de esta manera, el resultado pueda ser óptimo y de calidad.

## REFERENCIAS:

- Alcina, M. (2010). *Los traductores automáticos en la red*. Recuperado, desde: [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_10-11/alcina/p04.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_10-11/alcina/p04.htm)
- Alzás; Casa et al (2016). *Revisión metodológica de la triangulación como estrategia de investigación*. Universidad de Extremadura. España
- Allen, J. (2001). *Postediting: an integrated part of a translation software program*. Revista Language International Magazine. pág. 26 - 29. Recuperado, desde: <http://www.oocities.org/mtpostediting/Allen-LI-article-Reverso.pdf>.
- Allen, J. (2003). «*Post-editing*», en *Computers and Translation: A translator's guide*. Ed. Harold Somers. Pág. 297 – 317. Ámsterdam. ISBN: 978 90 272 1640 3.
- Benson, k. et al (2016). *A review on Machine Translation Approaches*. Indonesian Journal of Elctrical Engineering and Computer Science. Recuperado desde: [https://www.researchgate.net/publication/299435025\\_A\\_Review\\_on\\_Machine\\_Translation\\_Approaches](https://www.researchgate.net/publication/299435025_A_Review_on_Machine_Translation_Approaches)
- Blasco, L. (31 de enero de 2018). *¿Cuáles son los traductores que compiten con Google Translate y cómo funcionan?*. Revista BBC News. Recuperado, desde: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-42819225>
- Casacuberta, F. & Peris, A. (2017). «*Traducción automática neuronal*». Revista Tradumàtica. Número 15, pp. 66–74. Recuperado de: <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.203>
- Concytec (2019). *Reglamento de calificación, clasificación y registro de los investigadores del sistema nacional de ciencia, tecnología e innovación tecnológica - Reglamento RENACYT*. Recuperado, desde: [https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento\\_renacyt\\_version\\_final.pdf](https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento_renacyt_version_final.pdf)

- Córdoba, I. et al (2015). «*Estudio de viabilidad para la implantación de la traducción automática en la empresa VITAE*». Recuperado de: [https://www.academia.edu/13019044/Estudio\\_de\\_viabilidad\\_para\\_la\\_implantaci%C3%B3n\\_de\\_la\\_traducci%C3%B3n\\_autom%C3%A1tica?auto=download](https://www.academia.edu/13019044/Estudio_de_viabilidad_para_la_implantaci%C3%B3n_de_la_traducci%C3%B3n_autom%C3%A1tica?auto=download)
- Darbelnet, J. (1970). *Traduction littérale ou traduction libre?*. Volume 15. Les Presses de l'Université de Montréal. Recuperado, desde: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1970-v15-n2-meta248/002478ar.pdf>
- Diéguez, M. (1997). *Traducción humana o traducción automática: Variables para una toma de decisiones eficiente*. Pontificia Universidad Católica de Chile. Chile. Recuperado de: [http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/2/9\\_Diequez.pdf](http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/2/9_Diequez.pdf)
- Duweiri, H. & Lahssan, M. (2016). *Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas*. Universidad de Granada. España. Recuperado, desde: <https://www.redalyc.org/pdf/310/31048480004.pdf>
- Fernández y Baptista (2014) *Metodología de la investigación*. 6ta edición. <http://observatorio.epacartagena.gov.co/wpcontent/uploads/2017/08/metodologia-de-la-investigacion-sextaedicion.compressed.pdf>
- Gabriel, J. (2000). *Sistemas de traducción automática*. España. Recuperado, desde: [https://www.researchgate.net/publication/28067958\\_Sistemas\\_de\\_traducion\\_automatizada/link/54da19280cf25013d043fd96/download](https://www.researchgate.net/publication/28067958_Sistemas_de_traducion_automatizada/link/54da19280cf25013d043fd96/download)
- Ghignoli, A. & Montabes, A. (2014). *La traducción y los géneros periodísticos*. Universidad de Málaga, España. Recuperado, desde: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012693>
- Hernández, M. (2008). *La traducción periodística en los diarios españoles de información general*. Universidad de Málaga. España. Recuperado, desde: [http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI\\_3\\_MJHG\\_Traduccion.pdf](http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_3_MJHG_Traduccion.pdf)
- Horguelin, P. y Brunette, L. (1998). *Pratique de la révision*. 3° édition. Recuperado, desde: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1999-v44-n2-meta167/002186ar.pdf>

- Huamán, S. (2019). *Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos*, Lima, 2019. Recuperado, desde: <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/40843>
- Hurtado, A. (2001). *“Traducción y traductología. Introducción a la traductología”*. Madrid. Impreso en Lave, S.A.
- Hutchins, J. (1992). *An introduction to machine translation*. Recuperado, desde: <http://www.hutchinsweb.me.uk/IntroMT-1.pdf>
- Ilani, A. & Barati, H. (2016). *Translation of Journalistic Texts in Iranian Undergraduate Students: An Error Analysis Approach*. *International Journal of English Linguistics*. Vol. 6. University of Isfahan. Irán. Recuperado, desde: [https://www.researchgate.net/publication/310812517\\_Translations\\_of\\_Journalistic\\_Texts\\_in\\_Iranian\\_Undergraduate\\_Students\\_An\\_Error\\_Analysis\\_Approach](https://www.researchgate.net/publication/310812517_Translations_of_Journalistic_Texts_in_Iranian_Undergraduate_Students_An_Error_Analysis_Approach)
- Kaiser, A. (2017). *Estudio de emprendimiento sobre cómo poner en marcha una empresa de traducción de conformidad con la norma ISO 17100*. Universidad Pontificia Comillas. España. Recuperado, desde: <https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/104021/retrieve>
- Krause, M. (1995). *La investigación cualitativa: un campo de posibilidades y desafíos*. En Revista Temas de Investigación N°7, pág. 19-39. Pontificia Universidad Católica de Chile. Recuperado, desde: <http://files.mytis.webnode.cl/200000020-f1c75f2c42/Krause,%20M.%3B%20La%20investigaci%C3%B3n%20cualitativa,%20un%20campo%20de%20posibilidades%20y%20desaf%C3%ADos.pdf>
- Lujardo, Y. (2016). *Análisis Documental: ¿Normas establecidas?*. Recuperado, desde: <https://files.sld.cu/bmn/files/2016/10/An%C3%A1lisis-Documental.-Normas-establecidas-el-de-la-ksa.pdf>
- Mogas, M. (2016). *La traducción automática: ¿Una amenaza para el traductor del siglo XXI?*. Universidad Autónoma de Barcelona. España. Recuperado,

desde:[https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg\\_46627/TFG2015-16\\_FTI\\_MogasRibas.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_46627/TFG2015-16_FTI_MogasRibas.pdf)

Muhammad, I. (2017). *Machine Translation*. Universidad de Bahria. Pakistán. Recuperado, desde: [https://www.researchgate.net/publication/320730405\\_Machine\\_Translation](https://www.researchgate.net/publication/320730405_Machine_Translation)

Napitupulu, S. (2017). *Analyze analyzing indonesian-english abstracts translation in view of translation errors by Google translate*. Methodist University of Indonesia, Medan. Recuperado, desde: <http://www.eajournals.org/wp-content/uploads/Analyzing-Indonesian-English-Abstracts-Translation-in-view-of-Translation-Errors-by-Google-Translate.pdf>

Nerudová, L. (2012). *Quality of Translation: Approaches and a Field Survey*. Masaryk University. República Checa. Recuperado, desde: [https://is.muni.cz/th/362710/ff\\_m/Quality\\_of\\_Translation\\_Approaches\\_and\\_a\\_Field\\_Survey.pdf](https://is.muni.cz/th/362710/ff_m/Quality_of_Translation_Approaches_and_a_Field_Survey.pdf)

Nunura, S. (2019) *Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina*, Lima, 2019. Recuperado, desde: <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/40019>

Oliver, A. (2014) *Traducción y tecnologías: procesos, herramientas y recursos*. Recuperado, desde: <https://core.ac.uk/download/pdf/84678981.pdf>

Otero, A. (2018). *Enfoques de Investigación. Métodos para el diseño del proyecto de Investigación*. Recuperado desde: [https://www.researchgate.net/publication/326905435\\_ENFOQUES\\_DE\\_INVESTIGACION](https://www.researchgate.net/publication/326905435_ENFOQUES_DE_INVESTIGACION)

Páez, M. (2019). *La traducción automática en internet: Google Traductor y Baidu Translate*. Universidad Autónoma de Barcelona. España. Recuperado, desde: [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2019/tfg\\_175529/TFG\\_2018-19\\_FTI\\_PaezMerida.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2019/tfg_175529/TFG_2018-19_FTI_PaezMerida.pdf)

- Papadopoulou, A. (2019). *Automatic Error Detection and correction in Neural Machine Translation*. Universidad de Uppsala. Suecia. Recuperado, desde: <https://uu.diva-portal.org/smash/get/diva2:1322671/FULLTEXT01.pdf>
- Parra, C. (2018). *¿Cómo ha evolucionado la traducción en los últimos años?*. Revista La Linterna del Traductor. Recuperado, desde: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n16/traduccion-automatica.html#:~:text=Actualmente%20podr%C3%ADa%20decirse%20que%20conviven,por%20sus%20siglas%20en%20ingl%C3%A9s%3A>
- Parra, S. (2016). Conceptos teóricos fundamentales en la revisión de traducciones y su reflejo en el Manual de revisión de la DGT y en las normas ISO 17100:2015 y EN 15038:2006.
- Romero, C. (2005). *La categorización un aspecto crucial en la investigación cualitativa*. Revista de Investigaciones Cesmag. Pág. 113-118. Recuperado, desde: [http://proyectos.javerianacali.edu.co/cursos\\_virtuales/posgrado/maestria\\_asesoria\\_familiar/Investigacion%20I/Material/37\\_Romero\\_Categorizaci%C3%B3n\\_Inv\\_cualitativa.pdf](http://proyectos.javerianacali.edu.co/cursos_virtuales/posgrado/maestria_asesoria_familiar/Investigacion%20I/Material/37_Romero_Categorizaci%C3%B3n_Inv_cualitativa.pdf)
- Sajjad, (2016). *Sample and Sampling designs. An Introductory Approach for All Disciplines*, Edition: First, Chapter: 7, Publisher: Book Zone Publication, Chittagong-4203, Bangladesh, pp.168-180. Recuperado, desde: [https://www.researchgate.net/publication/325846982\\_SAMPLE\\_AND\\_SAMPLING\\_DESIGN](https://www.researchgate.net/publication/325846982_SAMPLE_AND_SAMPLING_DESIGN)
- Sánchez, H. y Reyes, C. y Mejía, K. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística*. Business Support Aneth S.R.L. Recuperado, desde: <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/1480?show=full>
- Showkat, A. (2017). *Research Ethics*. Aligarh Muslim University. Recuperado, desde: [https://www.researchgate.net/publication/318912804\\_Research\\_Ethics](https://www.researchgate.net/publication/318912804_Research_Ethics)

- Sitman, R. & Piñol, M. (1999). *Who needs to learn spanish anyway? El profesor de Ele frente a la traducción automática*. Universidad de Barcelona. España. Recuperado, desde: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/10/10\\_0669.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0669.pdf)
- Stake (1999). *Estudio intensivo de los métodos de investigación con estudio de casos*. Recuperado desde: <https://www.uv.mx/rmipe/files/2017/02/Investigacion-con-estudios-de-caso.pdf>
- Soriano, A. (2014). *Diseño y validación de instrumentos de medición*. Universidad de Don Bosco. Recuperado, desde: <https://core.ac.uk/download/pdf/47265078.pdf>
- Temnikova, I. et al. (2016). Applying the Cognitive Machine Translation Evaluation Approach to Arabic. Recuperado, desde: <https://www.aclweb.org/anthology/L16-1578.pdf>
- Tombas-Ferré, N. (2018). *Estudio de los procesos de traducción para su procedimentación*. Universidad Abierta de Cataluña. España.
- Tuohisaari, A. (2019). *Clasificación de errores y comparación de las traducciones español-finés de los traductores automáticos MT@EC y eTranslation de la Comisión Europea*. Universidad de Turku. Finlandia. Recuperado, desde: <https://www.utupub.fi/handle/10024/147083>
- Viver, P. (2018). *La evaluación de las herramientas de traducción automática (TA) desde la perspectiva del traductor: Google Translate, Bing, Babylon y Systran (tesis de pregrado)*. Universidad de Valladolid, Soria, España. Recuperado, desde: <http://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/33981/TFG-O-1431.pdf?sequence=1&isAllowed=>



## ANEXOS

### ANEXO 1. Matriz de consistencia

Título: Errores de traducción automática del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021

Problema	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Subcategoría	Metodología
<p><b>Problema general:</b> ¿Cuáles son los errores de traducción automática del inglés al español de una página web de noticias, Lima 2021?</p> <p><b>Problemas específicos:</b> ¿Cuáles son los errores de transferencia del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021? ¿Cuáles son los errores mecánicos del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021? ¿Cuáles son los errores terminológicos del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021? ¿Cuáles son los errores gramaticales y sintácticos del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021? ¿Cuáles son los errores de tiempos verbales del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021? ¿Cuáles son los errores de puntuación del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021?</p>	<p><b>Objetivo general:</b> Analizar los errores de traducción automática del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021.</p> <p><b>Objetivos específicos:</b> Analizar los errores de transferencia del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021. Analizar los errores mecánicos del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021. Analizar los errores terminológicos del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021. Analizar los errores gramaticales y sintácticos del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021. Analizar los errores de tiempos verbales del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021. Analizar los errores de puntuación del inglés al español de una página web de noticias, Lima, 2021.</p>	No aplica	<p><b>Errores de traducción automática</b> (Allen, 2001) (Sitman y Piñol, 1999)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Errores de transferencia</li> </ul>	<p><b>Enfoque:</b> Cualitativo <b>Nivel:</b> Descriptivo <b>Tipo de investigación:</b> Básica <b>Diseño de investigación:</b> Estudio de casos instrumental <b>Técnica:</b> Análisis documental <b>Instrumento:</b> Ficha de análisis <b>Corpus:</b> Página web de noticias “TMZ”</p>
				<ul style="list-style-type: none"> <li>• Errores mecánicos</li> </ul>	
				<ul style="list-style-type: none"> <li>• Errores terminológicos</li> </ul>	
				<ul style="list-style-type: none"> <li>• Errores gramaticales y sintácticos</li> </ul>	
				<ul style="list-style-type: none"> <li>• Errores de tiempos verbales</li> </ul>	
				<ul style="list-style-type: none"> <li>• Errores de puntuación</li> </ul>	

ANEXO 2. Ficha de análisis

**FICHA DE ANÁLISIS**

Página web de noticias:					
Título del artículo:					
Sección del artículo:			Fecha de publicación:		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
Error:					
Enlace de Error:					
<b>TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA</b>					
Error de Transferencia <input type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico <input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación. <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática <input type="checkbox"/>	Error gramatical y/o sintáctico <input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Error de análisis	Error de tiempo verbal <input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio <input type="checkbox"/>	Error de puntuación <input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas <input type="checkbox"/>
Análisis					

## ANEXO 3. Fichas de validación de instrumento

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Leonardo Alberto Gil Lang
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Bolaños Sandoval, Rut Jemima y Ramos Reyes, Diego André.

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí
No

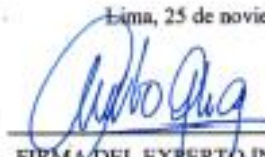
#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

#### Observaciones:

Las observaciones realizadas previamente fueron mínimas y fueron levantadas en una segunda revisión.

Lima, 25 de noviembre de 2020



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 46657888 Tel: 994320898

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO****I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Ríos Valero, Laura  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Bolaños Sandoval, Rut Jemima y Ramos Reyes, Diego André.

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X


**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

20
----

Observaciones:

Durante el análisis, no solo mencionar la naturaleza del error, sino también la forma de corregir ese error

Lima, 05 de noviembre de 2020

  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 45388103 Telf. 997881914

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Carmen Rosa Calero Moscol  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Bolaños Sandoval, Rut Jemima y Ramos Reyes, Diego Andre.

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	X	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	X	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	X	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

**IV. PROMEDIO DE VALORACION:**

17

**Observaciones:**

1. Agregar título a la ficha de análisis.
2. Verificar y corregir sobre "Estudio de caso instrumental" el cual no corresponde.
3. Se sugiere usar como referencia a un solo autor base.

Lima, .....11 de diciembre..... de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

ANEXO 4. Ficha de observación de validación

FICHA DE OBSERVACIÓN DE VALIDACIÓN

N° de ficha	Versión en inglés	Versión en español	Fuente	Subcategoría	Aspecto	SI	NO
01	CELEBRITIES LINE UP AND <b>GET THE JAB!!!</b>	LAS CELEBRIDADES SE ALINEAN Y <b>OBTENGA EL JAB !!!</b>	Cambridge Dictionary Online (2021) <b>"JAB"</b> an injection (= when a drug is put into your body using a needle)	Error Mecánico		X	
				Error Terminológico	Traducción incorrecta de término o frase		
				Error Gramatical y/o Sintáctico	Error de Análisis		
02	It's no surprise they all qualified right off the bat since they all have one thing in common ... they're all over the age of 65 and qualify to get the vaccine. Still look great, <b>tho!!!</b>	No es de extrañar que todos calificaran de inmediato, ya que todos tienen una cosa en común ... todos tienen más de 65 años y califican para recibir la vacuna. ¡Aún te ves genial, <b>aunque!</b>	Cambridge Dictionary Online (2021)	Error Terminológico	Traducción incorrecta de término o frase	X	
					Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación		
				Error Gramatical y/o Sintáctico	Orden de palabras incorrecto		

03	CHIEFS <b>CLAMPING DOWN ON COVID RESTRICTIONS TO PREVENT SUPER BOWL WEEK EXPOSURE</b>	LOS JEFES <b>APROBAN LAS RESTRICCIONES COVIDAS PARA PREVENIR LA EXPOSICIÓN A LA SEMANA DEL SUPER BOWL</b>	Collins Dictionary online (2021) <b>"Clamp down"</b> To clamp down on people or activities means to take strong official action to stop or control them.	Error de Transferencia		X	
				Error Mecánico			
				Error Terminológico	Traducción incorrecta de término o frase		
				Error Gramatical y/o Sintáctico	Error de Análisis		
04	Check out the pics ... you can see Al Roker and Samuel L. Jackson also got their <b>shot.</b> "	Echa un vistazo a las fotos ... puedes ver que Al Roker y Samuel L. Jackson también recibieron su <b>foto.</b>	Cambridge Dictionary Online (2021) <b>"shot"</b> an injection (= the act of putting a drug or vaccine into someone's body with a needle), or an amount of the drug or vaccine put into the body by a single injection.	Error de transferencia		X	
				Error terminológico	Traducción incorrecta de término o palabra		
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
05	The Kansas City Chiefs ain't messing around with <b>COVID</b> -- tightening up the safety protocol to make sure there are NO possible exposures before the Super Bowl.	Los Kansas City Chiefs no se están metiendo con <b>COVID</b> , sino que están reforzando el protocolo de seguridad para asegurarse de que NO haya posibles exposiciones antes del Super Bowl.	RAE (2021) " <b>COVID</b> " Este acrónimo (formado en inglés a partir de COronaVirus Disease y 2019) se usa normalmente en masculino (el COVID-19) por influjo del género de coronavirus y de otras enfermedades víricas (el zika, el ébola), que toman el nombre del virus que las causa.	Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase	X	

06	The team is even bringing in its own <b>COVID-tested barbers</b> to make sure no one catches the virus while getting cleaned up for Sunday.	El equipo incluso está trayendo a sus propios <b>barberos probados por COVID</b> para asegurarse de que nadie contraiga el virus mientras se limpia para el domingo.	Cambridge Dictionary Online (2021) <b>"test"</b> to do a medical examination of part of someone's body or of a particular physical ability	Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase	X	
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
07	Hill added, "The Chiefs are bringing in barbers to the facility and <b>getting 'em tested</b> so like they are REALLY following protocol."	Hill agregó: "Los Chiefs están trayendo barberos a las instalaciones y <b>haciéndolos probar</b> para que REALMENTE sigan el protocolo".	Cambridge Dictionary Online (2021) <b>"test"</b> to do a medical examination of part of someone's body or of a particular physical ability	Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase	X	
				Error de análisis	Error de análisis		
08	"Trust me, it's a very luxurious bag," Hill says ... noting he'll be <b>rockin'</b> one on his way to the Super Bowl on Sunday.	"Créanme, es un bolso muy lujoso", dice Hill ... señalando que estará <b>rocando</b> en su camino al Super Bowl el domingo.	Cambridge Dictionary Online (2021) <b>"rocking"</b> to wear a particular style of clothing, etc. and look good or fashionable	Error de transferencia		X	
				Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase		
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
				Error de tiempo verbal	Gerundio		
09	The 'Real Housewives' star was just <b>dropped</b> by a brand with whom she had	La estrella de 'Real Housewives' acaba de <b>ser lanzada</b> por una marca con la que tenía un	Cambridge Dictionary Online (2021)	Error de transferencia		x	



	an endorsement deal -- Positive Beverage, a natural energy and vitamins drink she'd been repping of lately.	acuerdo de patrocinio: Positive Beverage, una bebida natural de energía y vitaminas que había estado representando últimamente.	"Drop" to stop doing or planning something, especially an activity	Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase		
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
10	KELLY DODD DROPPED FROM POSITIVE BEVERAGE OVER COVID VIEWS	KELLY DODD CAÍDO DE BEBIDA POSITIVA SOBRE VISTAS COVIDAS	Cambridge Dictionary Online (2021) "Drop" to stop doing or planning something, especially an activity	Error de transferencia			
				Error mecánico			
				Error terminológico	Traducción de nombre propio que no se debe traducir	x	
					Traducción incorrecta de término o frase		
					Traducción errónea de expresión idiomática		
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
11	She's made other comments about the pandemic that were	Ella hizo otros comentarios sobre la pandemia que <b>levantaron las cejas</b> ... algunos por los cuales se	Collins Dictionary Online (2021) "raise an eyebrow" If something causes you to raise an eyebrow or	Error de transferencia		x	

	<b>eyebrow-raising</b> ... some for which she's apologized. KD kept at it though ... and this mighta been the last straw.	disculpó. Sin embargo, KD se mantuvo firme ... y esto podría haber sido el colmo.	to raise your eyebrows, it causes you to feel surprised or disapproving.	Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase		
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
12	The wife of a Capitol Police officer who tested positive for COVID wrote a <b>blistering email</b> to the Acting Police Chief.	La esposa de un oficial de policía del Capitolio que dio positivo por COVID escribió <b>un correo electrónico lleno de ampollas</b> al jefe de policía interino.	Cambridge Dictionary Online (2021) " <b>blistering</b> " is extremely angry and unkind.	Error de transferencia		x	
				Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase		
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
13	Getz says ... "I represent the US Capitol Police wives <b>who</b> are bearing the weight right now, and we will not be <b>ignored!</b> "	Getz dice ... "Represento a las esposas de la Policía del Capitolio de los EE. UU. <b>Que</b> están soportando el peso en este momento, ¡y no seremos <b>ignorados!</b> "	RAE (2010) indica que los adjetivos pueden ser escritos en masculino o femenino dependiendo del género del sujeto.	Error gramatical y/o sintáctico	Error de concordancia	x	
					Error de análisis		
				Error de puntuación	Mayúsculas		

14	<p>"These men and women did their job, and they did it well on January 6th and they have yet to complain ... that is where we come in. We are offended that <b>the US Capitol Police leadership</b> failed your employees <b>and</b> our families."</p>	<p>"Estos hombres y mujeres hicieron su trabajo, y lo hicieron bien el 6 de enero y todavía tienen que quejarse ... ahí es donde entramos nosotros. Nos ofende que <b>la Policía del Capitolio de EE. UU. el liderazgo les</b> falló a sus empleados <b>ya</b> nuestras familias".</p>	-	Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase	X	
				Error gramatical y/o sintáctico	Orden de palabras incorrecto		
					Error de concordancia		
					Error de análisis		
15	<p><b>REP. RON WRIGHT 1ST SITTING CONGRESSMAN TO DIE FROM COVID</b></p>	<p><b>REPS. RON WRIGHT 1ER CONGRESISTA EN SESIÓN MORIRÁ DE COVID</b></p>	<p>Cambridge Dictionary Online (2021)  <b>"Rep."</b> someone who speaks or does something officially for another person or group of people.  Rep is short for representative</p>	Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase	X	
				Error gramatical y/o sintáctico	Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación		
					Error de análisis		

16	At the time his diagnosis was announced, on Jan. 21, Wright said in a statement that he was experiencing minor symptoms ... but more or less felt fine and was determined to keep working on behalf of his district. Clearly, his health <b>took a toll</b> for the worst.	En el momento en que se anunció su diagnóstico, el 21 de enero, Wright dijo en un comunicado que estaba experimentando síntomas menores ... pero que más o menos se sentía bien y estaba decidido a seguir trabajando en nombre de su distrito. Claramente, su salud <b>pasó factura</b> a lo peor.	Cambridge Dictionary Online (2021) <b>"take a toll"</b> If something takes its/a toll, it causes suffering, deaths, or damage.	Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase	X
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis	
17	<b>COVID-Sniffing Dogs Screen Fans</b> at Miami Heat <b>Game</b>	Los fanáticos de <b>la pantalla de perros olfateadores de COVID</b> en el Miami Heat Game	-	Error de transferencia		X
				Error terminológico		
				Error gramatical y/o sintáctico	Orden de palabras incorrecto Error de análisis	
18	"I've talked to doctors and they told me I'm not <b>cleared</b> yet. I'm not cleared to do anything physically which could cause flare ups."	"Hablé con los médicos y me dijeron que aún no estaba <b>autorizado</b> . No tengo autorización para hacer nada físicamente que pueda causar brotes."	-	Error gramatical y/o sintáctico	Error de concordancia	X
					Error de análisis	

19	Rep. Bonnie Watson Coleman has tested positive for COVID-19, and she's squarely blaming fellow lawmakers who refused to wear <b>masks</b> while they were sheltering in place during the Capitol attack.	La representante Bonnie Watson Coleman dio positivo por COVID-19, y está culpando directamente a sus compañeros legisladores que se negaron a usar <b>máscaras</b> mientras se refugiaban en su lugar durante el ataque al Capitolio.	Cambridge Dictionary Online (2021) <b>"mask"</b> a covering for all or part of the face, worn for protection or to hide the face	Error de transferencia		X	
				Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase		
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
20	"We need 300 million <b>shots</b> , give a thousand to some NBA players ... NFL players, hockey players," Barkley said. "As much taxes as these players pay, they deserve some preferential treatment."	"Necesitamos 300 millones de <b>tiros</b> , dar mil a algunos jugadores de la NBA ... jugadores de la NFL, jugadores de hockey", dijo Barkley. "Por muchos impuestos que paguen estos jugadores, merecen un trato preferencial".	Cambridge Dictionary Online (2021) <b>"shot"</b> an <u>injection</u> , the <u>act</u> of putting a <u>drug</u> or <u>vaccine</u> into someone's <u>body</u> with a <u>needle</u> , or an <u>amount</u> of the <u>drug</u> or <u>vaccine</u> put into the <u>body</u> by a single <u>injection</u>	Error de transferencia		X	
				Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase		
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
21	Fauci was on NBC Today and fired back at Rogan's remarks ... saying the guy	Fauci estaba en NBC Today y respondió a los comentarios de Rogan ... diciendo que el tipo está	Cambridge Dictionary Online (2021) <b>"Deathly"</b> extreme in a way that is unpleasant	Error de transferencia		X	

	is simply wrong. He notes that while, yes, younger people aren't as likely to get <b>deathly ill</b> from COVID ... that's not really the point.	simplemente equivocado. Señala que, si bien, sí, las personas más jóvenes no son tan propensas a <b>enfermarse de muerte</b> por COVID ... ese no es realmente el punto.		Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase		
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
22	Joe's got a massive audience tuning in weekly, so ya get why Fauci -- and others in medicine and science -- are so concerned about him spreading <b>anti-vax</b> ideas at such a critical moment in the pandemic.	Joe tiene una audiencia masiva sintonizando semanalmente, así que entiendes por qué Fauci, y otros en medicina y ciencia, están tan preocupados por él difundiendo ideas <b>anti-vax</b> en un momento tan crítico de la pandemia.	Collins Dictionary Online (2021) "anti-vax" opposed to the vaccination of (esp) children, usually because of the controversial belief that they can cause autism or other developmental disorders	Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase	x	
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
23	Dr. Patrick Soon-Shiong is the founder of ImmunityBio as well as a Lakers co-owner, and his company is behind the tests being done at a research center	El Dr. Patrick Soon-Shiong es el fundador de ImmunityBio y copropietario de los Lakers, y su compañía está detrás de las pruebas que se realizan en un centro de investigación en El	-	Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase	X	

	in El Segundo, CA to determine if a series of pills can replace injections to <b>inoculate</b> the population.	Segundo, CA para determinar si una serie de píldoras pueden reemplazar las inyecciones para <b>inocular</b> . la población.		Error gramatical y/o sintáctico	Orden de palabras incorrecto		
					Error de análisis		
24	Researchers are experimenting with healthy volunteers under the age of 55 who haven't <b>had</b> COVID yet ... with some getting shots, some getting capsules and some getting a combo.	Los investigadores están experimentando con voluntarios sanos menores de 55 años que aún no han <b>recibido</b> COVID ... algunos reciben inyecciones, otros cápsulas y otros una combinación.	Cambridge Dictionary Online (2021) "Had" If you have a particular illness, you suffer from it	Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase	x	
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
25	America's diva rolled up her sleeve in NYC Saturday to get her first	La diva de Estados Unidos se arremangó el sábado en Nueva York para recibir su primera	-	Error gramatical y/o sintáctico	Error de concordancia	x	

	dose, but it wasn't without some trepidation. <b>The "Emotions" singer</b> had 2 of them – excitement and nervousness, as the camera rolled for the money shot.	dosis, pero no sin cierta inquietud. <b>El cantante</b> de "Emotions" tenía dos de ellos: emoción y nerviosismo, mientras la cámara rodaba para la toma del dinero.			Error de análisis		
26	It was all in fun, we think, and Mariah encouraged everyone to follow suit and <b>shoot up</b> .	Todo fue divertido, pensamos, y Mariah animó a todos a seguir su ejemplo y <b>disparar</b> .	Collins Dictionary Online(2021) <b>"shoot up"</b> to inject (someone, oneself) with a drug, esp heroin	Error de transferencia		x	
				Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase		
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
27	The famed musician received his second dose at Berkshire Community College in Massachusetts Saturday and you could call this <b>bookends</b> .	El famoso músico recibió su segunda dosis en Berkshire Community College en Massachusetts el sábado y se podría llamar a esto <b>sujetalibros</b> .	Merriam Webster Dictionary online (2021) <b>"bookend"</b> to begin and end (something) with two similar things or with the same thing	Error de transferencia		x	
				Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase		
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		



28	<p>The good news, of course - - the vaccines are going into <b>arms</b> at a rapid pace .... lately around 1.5 million per day. Still, we are nowhere close to vaccinating enough people to achieve herd immunity. Around 70% of Americans - - possibly even more -- must be vaccinated to achieve that goal</p>	<p>La buena noticia, por supuesto: las vacunas <b>están entrando en armas</b> a un ritmo rápido ... últimamente alrededor de 1,5 millones por día. Aun así, no estamos ni cerca de vacunar a suficientes personas para lograr la inmunidad colectiva. Alrededor del 70% de los estadounidenses, posiblemente incluso más, deben vacunarse para lograr ese objetivo.</p>	<p>Collins Dictionary online (2021) "<b>arm</b>" part of your body or of something else</p>	Error de transferencia		x
				Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase	
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis	
29	<p>He says it's an affront to those who've lost loved ones to the coronavirus and people struggling with it currently. After all, it's the one time some people are trying <b>like hell</b> to look older.</p>	<p>Dice que es una afrenta para aquellos que han perdido a sus seres queridos por el coronavirus y las personas que luchan contra él en la actualidad. Después de todo, es la única vez que algunas personas intentan <b>como el infierno</b> parecer mayores.</p>	<p>Collins Dictionary online (2021) "<b>like hell</b>" Some people say like hell to emphasize that they strongly disagree with you or are strongly opposed to what you say</p>	Error de transferencia		x
				Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase	
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis	

30	The 56-year-old was out in Wales checking in on and helping out a Cwmbran vaccine center ... when he was handed a pair of mitts that were clearly just a little too small for his <b>paws</b> .	El hombre de 56 años estaba en Gales revisando y ayudando a un centro de vacunas de Cwmbran ... cuando le entregaron un par de guantes que claramente eran un poco demasiado pequeños para sus <b>patas</b> .	Collins Dictionary online (2021) "paw" you can describe someone's hand as their <b>paw</b> , especially if it is very large or if they are very clumsy	Error de transferencia		x	
				Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase		
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
31	Check out this student stuffing his sousaphone into the bubble tent for Tuesday's band practice ... looks pretty snug.	Mira a este estudiante metiendo su <b>sousaphone</b> en la carpa de burbujas para la práctica de la banda del martes ... se ve bastante cómodo.	Cambridge Dictionary online (2021) "sousaphone" a large tuba (= a metal musical instrument played by blowing) with tubes that go round the player's body, sometimes used in marching musical groups	Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase	x	
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
32	Check out this student stuffing his sousaphone into the bubble tent for Tuesday's band practice ... looks pretty snug. Guess the school went with a one <b>size</b> fits all approach.	Mira a este estudiante metiendo su sousaphone en la carpa de burbujas para la práctica de la banda del martes ... se ve bastante cómodo. Supongo que la escuela eligió un <b>enfoque</b> único para todos.	Cambridge Dictionary online (2021) "Size" one of the different measurements in which things, for example clothes, food, etc. are made.	Error de transferencia		x	
				Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase		
				Error de análisis	Error de análisis		

33	The bellwether in this case – bunny costume sales, and they're super <b>hot</b> with Easter less than 2 weeks away.	El referente en este caso: las rebajas de disfraces de conejitos, y están muy <b>calientes</b> con la Pascua a menos de 2 semanas.	Cambridge Dictionary online (2021) "hot" popular, attractive, and exciting.	Error de transferencia		x	
				Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase		
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
34	It's far from aesthetically pleasing, but here's the <b>bottom line</b> -- the kids are back in school and getting a little closer to normal. Baby steps.	Está lejos de ser estéticamente agradable, pero aquí está la <b>conclusión</b> : los niños están de regreso en la escuela y se acercan un poco más a la normalidad. Pequeños pasos.	Cambridge Dictionary online (2021) "bottom line" the most important fact in a situation.	Error de transferencia		x	
				Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase		
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
35	What's more ... the CDC also recently said vaccinated people can visit indoors with unvaccinated people of a single household without <b>masks</b> or social distancing if unvaccinated people are in the low-risk category.	Es más ... el CDC también dijo recientemente que las personas vacunadas pueden visitar el interior con personas no vacunadas de un solo hogar sin <b>máscaras</b> o distanciamiento social si las personas no vacunadas están en la categoría de bajo riesgo.	Cambridge Dictionary online (2021) "mask" a cover for the face.	Error de transferencia		x	
				Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase		
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		

36	KRISPY KREME FREE <b>DONUTS</b> WHEN YOU'RE VACCINATED!!!	KRISPY KREME <b>DONUTS</b> GRATIS CUANDO ESTÉ VACUNADO!!!	Collins Dictionary online (2021) A " <b>doughnut</b> " is a bread-like cake made from <u>sweet</u> dough that has been cooked in hot fat	Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase		
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
37	The nationwide donut chain says folks with valid COVID vaccination cards can snag <b>a free Original Glazed donut</b> just by showing proof of the shots ... and the offer's good every day for the rest of the year.	La cadena nacional de donas dice que las personas con tarjetas de vacunación COVID válidas pueden obtener <b>un donut</b> glaseado original gratis con solo mostrar prueba de las vacunas ... y la oferta es válida todos los días durante el resto del año	Collins Dictionary online (2021) A " <b>doughnut</b> " is a bread-like cake made from <u>sweet</u> dough that has been cooked in hot fat	Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase	x	
				Error gramatical y/o sintáctico	Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres		
					Error de concordancia		
					Error de análisis		
38	Beyonce didn't perform, but she showed face to accept the Grammy for Best Rap Song for her collab with Meg Thee Stallion on	Beyonce no actuó, pero mostró su cara para aceptar el Grammy a la Mejor Canción de Rap por su colaboración con Meg Thee Stallion en "Savage" ... dándole a	Collins Dictionary online (2021) " <b>all- time</b> " unsurpassed up to the present time an all-time record.	Error terminológico	Omisión u adición	x	
					Traducción incorrecta de término o frase		

	"Savage" ... giving Queen Bey her 27th Grammy and tying Allison Kraus for the <b>most all time by a female artist.</b>	Queen Bey su 27mo Grammy y empatando a Allison Kraus <b>por una mujer. artista</b>		Error gramatical y/o sintáctico	Orden de palabras incorrecto Error de análisis		
39	Lyft's not waiting around for an attack to go down in one of its cars -- it's banning the maskless <b>rider</b> who coughed on and attacked an Uber driver	Lyft no está esperando a que ocurra un ataque en uno de sus autos, está prohibiendo al <b>conductor</b> sin máscara que tosió y atacó a un conductor de Uber.	Cambridge Dictionary online (2021) " <b>rider</b> " a person in a vehicle, or on an animal, bicycle, etc.	Error de transferencia Error terminológico Error gramatical y/o sintáctico	Traducción incorrecta de término o frase Error de análisis	x	
40	Lyft hilariously dissed the woman who vowed she'd only use Lyft after Uber banned her. The app said it made a preemptive decision to ban the <b>rider</b> permanently ... citing her disrespectful behavior	Lyft criticó hilarantemente a la mujer que juró que solo usaría Lyft después de que Uber la prohibiera. La aplicación dijo que tomó una decisión preventiva de prohibir al <b>ciclista</b> permanentemente ... citando su comportamiento irrespetuoso.	Cambridge Dictionary online (2021) " <b>rider</b> " a person in a vehicle, or on an animal, bicycle, etc.	Error de transferencia Error terminológico Error gramatical y/o sintáctico	Traducción incorrecta de término o frase Error de análisis	x	
41	FOUR FORMER PRESIDENTS <b>TEAM UP</b>	CUATRO EX PRESIDENTES	Collins Dictionary online (2021) " <b>team up</b> " If	Error de transferencia			


	FOR COVID VACCINE CAMPAIGN... one Yuge Exception	<b>FORMA EQUIPO PARA LA CAMPAÑA DE VACUNACIÓN CONTRA COVID...</b> Una excepción de Yuge	you team up with someone, you join them in order to work together for a particular purpose. You can also say that two people or groups team up.	Error mecánico		
				Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase	
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis	
42	Then, <b>4 of the 5 living former POTUSes</b> got their shots along with their former First Ladies. It's all part of a campaign by Ad Council to urge folks -- especially those on the fence -- to get vaccinated.	Luego, <b>4 de las 5 ex POTUS vivas</b> consiguieron sus disparos junto con sus ex Primeras Damas. Todo es parte de una campaña del Ad Council para instar a las personas, especialmente a las que están indecisas, a que se vacunen.	Merriam Webster Dictionary online (2021) " <b>POTUS</b> " the president of the United States —often used like a nickname	Error terminológico	Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación	x
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de concordancia	
					Error de análisis	
43	Then, 4 of the 5 living former POTUSes got their <b>shots</b> along with their former First Ladies. It's all part of a campaign by Ad Council to urge folks --	Luego, 4 de las 5 ex POTUS vivas consiguieron sus <b>disparos</b> junto con sus ex Primeras Damas. Todo es parte de una campaña del Ad Council para instar a las personas,	Cambridge Dictionary Online (2021) " <b>shot</b> " an injection (= the act of putting a drug or vaccine into someone's body with a needle), or an amount of the drug or vaccine put into the body by a single injection.	Error de transferencia		x
				Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase	

	especially those on the fence -- to get vaccinated.	especialmente a las que están indecisas, a que se vacunen.		Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
44	UBER DRIVER Cops Probing After ... WOMAN COUGHS, RIPS OFF HIS MASK!!!	CONDUCTOR DE UBER Policías investigando después de ... ¡LA MUJER TOSE, SE ARRANCA LA MÁSCARA!	Cambridge Dictionary online (2021) "his" belonging to a man or boy who you have already talked about	Error gramatical y/o sintáctico	Error de concordancia  Error de análisis	x	
45	UBER DRIVER Cops Probing After ... WOMAN COUGHS, RIPS OFF HIS MASK!!!	CONDUCTOR DE UBER Policías investigando después de ... ¡LA MUJER TOSE, SE ARRANCA LA MÁSCARA!	Cambridge Dictionary online (2021) "mask" a cover for the face.	Error de transferencia  Error terminológico  Error gramatical y/o sintáctico	  Traducción incorrecta de término o frase  Error de análisis	x	
46	She continued, "Idk who going to get out on the freeway or at the gas station in the hood at that with all the stuff I had! He could have said not [to] get in from the beginning	Ella continuó: "¡No sé quién va a salir a la autopista o a la estación de servicio en el capó con todas las cosas que tenía! Podría haber dicho que no [que] entrara desde el período inicial o al menos	Collins Dictionary online (2021) "to" You use <b>to</b> to indicate who or what an action or a <u>feeling</u> is <u>directed</u> towards.	Error de transferencia  Error terminológico	  Traducción incorrecta de término o frase	x	

	period or at least waiting at the gas station for our next Uber but no."	esperar en la estación de servicio a nuestro próximo Uber, pero no".		Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
47	This no-mask "Karen" claims she has COVID-19, yet that didn't stop her from coughing all over her Uber driver, while also snatching his phone and HIS face mask.	Esta "Karen" sin <b>máscara</b> afirma que tiene COVID-19, pero eso no le impidió toser sobre su conductor de Uber, mientras le arrebató su teléfono y SU mascarilla	Cambridge Dictionary online (2021) <b>"mask"</b> a cover for the face.	Error de transferencia		x	
				Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase		
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
48	Luckily, the Bay Area driver <b>recorded</b> the whole incident ... capturing the woman yelling, "No, f*** the mask," and declaring "I got corona."	Afortunadamente, el conductor del Área de la Bahía <b>registró</b> todo el incidente ... capturando a la mujer gritando: "No, que se joda la máscara" y declarando "Tengo corona".	Cambridge Dictionary online (2021) <b>"record"</b> to store sounds or pictures using electronic equipment, a camera, etc. so that you can listen to them or see them again.	Error de transferencia		x	
				Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase		
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
49	They need to <b>dump</b> the COVID testing," Mulkey said back in March ...	"Necesitan <b>deshacerse</b> de las pruebas de COVID", dijo Mulkey en marzo ... "¿No sería una pena	Collins Dictionary online (2021) <b>"dump"</b> To dump something such as	Error de transferencia		x	



	"Wouldn't it be a shame to keep COVID testing and then you got kids that test positive or something and they don't get to play in the Final Four?"	mantener las pruebas de COVID y luego tienes niños que dan positivo o algo así y no pueden jugar en el ¿Los últimos cuatro?"	an idea, policy, or practice means to stop supporting or using it.	Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase		
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		
50	The NCAA strongly disagreed with Mulkey -- saying it was important to continue <b>testing</b> all the way through the end of the tournament in hopes of preventing an outbreak	La NCAA no estuvo de acuerdo con Mulkey, diciendo que era importante continuar <b>probando</b> hasta el final del torneo con la esperanza de prevenir un brote	Collins Dictionary online (2021) " <b>test</b> " take a test.	Error de transferencia			
				Error terminológico	Traducción incorrecta de término o frase	x	
				Error gramatical y/o sintáctico	Error de análisis		

<b>APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR</b>	Gil Lang, Leonardo Alberto	<b>RECOMIENDA SU APLICACIÓN</b>		<b>FIRMA</b>
<b>TÍTULO PROFESIONAL</b>	Licenciado en Traducción e Interpretación	<b>SI</b>	<b>NO</b>	
<b>FECHA</b>	07 de mayo de 2021	<b>X</b>		

## ANEXO 5. Fichas de análisis

### Ficha de análisis N°. 1

Página web de noticias: <a href="https://www.t TMZ.com/2021/02/02/celebrities-covid-19-coronavirus-vaccine-shot-injection-photos/">https://www.t TMZ.com/2021/02/02/celebrities-covid-19-coronavirus-vaccine-shot-injection-photos/</a>					
Título del artículo: CELEBRITIES LINE UP AND GET THE JAB!!!					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 2/2/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
CELEBRITIES LINE UP AND <b>GET THE JAB!!!</b>			LAS CELEBRIDADES SE ALINEAN Y <b>OBTENGA EL JAB !!!</b>		
Error: JAB / OBTENGA					
Enlace de Error: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/jab?q=JAB">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/jab?q=JAB</a>					
TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA					
Error de Transferencia <input type="checkbox"/>	Error mecánico <input checked="" type="checkbox"/>	Error terminológico <input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	Error gramatical y/o sintáctico <input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	Error de tiempo verbal <input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	Error de puntuación <input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: En el texto origen el término «JAB» no tuvo una traducción certera por parte del traductor automático. El significado de este término según el diccionario Cambridge Dictionary significa: <i>inyección, vacuna</i>, lo que significa que el autor quiso decir que las celebridades están haciendo colas en los hospitales para vacunarse (fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/jab?q=JAB">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/jab?q=JAB</a>). En el texto meta, como ya lo hemos mencionado, el término «JAB» no tiene una traducción, lo que hace del texto meta incomprensible para el lector. En cuánto el término GET del texto origen, es un verbo que significa «Obtener», sin embargo, en el texto meta este fue traducido correctamente pero no respetó las reglas de género y concordancia con el sujeto de la oración.</p> <p>Por ello, en la presente ficha se pueden observar un error terminológico de traducción incorrecta de término o frase porque el equivalente que le dio el traductor automático fue errado y carece de sentido. También se puede observar un error mecánico puesto que el verbo «OBTENGA» no fue conjugado de acuerdo con las reglas gramaticales y no guarda semejanza de género con el sujeto y el verbo de la oración. Y, por último, se encontró un error de análisis que ocasionó un sentido completamente diferente al texto origen e hizo que no se pueda entender lo que el autor quiso transmitir (Allen, 2001).</p> <p>En conclusión podemos decir que el traductor automático careció de los procesos cognitivos para llevar a cabo una traducción apropiada de los términos que se analizaron en la presente ficha e hizo que la traducción pierda su esencia.</p>					

## Ficha de análisis N°. 2

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/02/02/celebrities-covid-19-coronavirus-vaccine-shot-injection-photos/">https://www.tnz.com/2021/02/02/celebrities-covid-19-coronavirus-vaccine-shot-injection-photos/</a>					
Título del artículo: CELEBRITIES LINE UP AND GET THE JAB!!!					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 2/2/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
It's no surprise they all qualified right off the bat since they all have one thing in common ... they're all over the age of 65 and qualify to get the vaccine. Still look great, <b>tho</b> !!!			No es de extrañar que todos calificaran de inmediato, ya que todos tienen una cosa en común ... todos tienen más de 65 años y califican para recibir la vacuna. ¡Aún te ves genial, <b>aunque</b> !		
Error: THO					
Enlace de Error: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/tho">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/tho</a>					
<b>TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA</b>					
Error de Transferencia <input type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
		<input type="checkbox"/> Omisión o Adición  <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input checked="" type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto  <input type="checkbox"/> Error de concordancia  <input type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva  <input type="checkbox"/> Infinitivo  <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos  <input type="checkbox"/> Decimales  <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis En el texto origen, el término «tho» tiene el objetivo de enfatizar un cumplido que se hizo. Según el diccionario Collins English Dictionary, el término en cuestión significa «<i>aunque</i>» (Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/though">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/though</a>). Sin embargo, en el texto meta el traductor automático optó por darle una traducción literal al término “tho”, haciendo que el texto pierda naturalidad, siendo su equivalencia «aunque». Cuando tratamos con esta abreviación informal, es importante resaltar que se usa variando dependiendo del contexto en el que se use y muchas veces se omite su traducción para que el texto no pierda su esencia.</p> <p>Es por ello que en la presente ficha se encontró un error terminológico de traducción incorrecta de término o frase debido a que el traductor automático tradujo el término «Tho» de forma literal y un error de traducción errónea de abreviación por tratarse de la abreviación «Tho» de la palabra «Though». A su vez, se encontró un error gramatical de orden de palabras incorrecto puesto que el traductor automático no tuvo en cuenta la ubicación adecuada de la conjunción «Though». Esto acarrió a un error de análisis, haciendo que el texto carezca de sentido, pierda naturalidad y no se pueda comprender con facilidad lo que al autor quiso transmitir (Allen, 2001).</p> <p>En conclusión, dentro de este contexto lo más recomendable es que se omita la traducción de este término/abreviación para que no se pierda la fluidez del texto. Por ello, podemos decir que el traductor automático aún no posee esa capacidad de análisis crítico que tiene un ser humano y, por ende, ocasiona estos tipos de errores.</p>					

### Ficha de análisis N.º 3

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/02/01/tyreek-hill-covid-kc-chiefs-super-bowl-patrick-mahomes/">https://www.tnz.com/2021/02/01/tyreek-hill-covid-kc-chiefs-super-bowl-patrick-mahomes/</a>	
Título del artículo: CHIEFS CLAMPING DOWN ON COVID RESTRICTIONS TO PREVENT SUPER BOWL WEEK EXPOSURE	
Sección del artículo: NEWS	Fecha de publicación: 2/2/2021
TEXTO ORIGEN	TEXTO META
CHIEFS CLAMPING DOWN ON COVID RESTRICTIONS TO PREVENT SUPER BOWL WEEK EXPOSURE	LOS JEFES APROBAN LAS RESTRICCIONES COVIDAS PARA PREVENIR LA EXPOSICIÓN A LA SEMANA DEL SUPER BOWL

Error: APROBAN / RESTRICCIONES COVIDAS

Enlace de Error: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/clamp-down-on-sth?q=CLAMPING+DOWN>

#### TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Error de Transferencia	Error mecánico	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas

Análisis: En el texto origen los términos que se encontraron fueron «Clamping down», que se refiere a tomar medidas drásticas según Collins English Dictionary (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/clamp-down>) y el segundo término que se analizó fue «COVID RESTRICTIONS» que hace referencia a las restricciones por COVID que se toman por prevención. En el texto meta, el primer término fue traducido simplemente como «Aprobar», sin embargo, a pesar de no estar de acuerdo con los resultados encontrados por parte de los diccionarios utilizados, el traductor no pudo conjugar la palabra de manera correcta, olvidando el género y la concordancia. Según Allen (2001) el error mecánico se trata de ocasionar errores de género y número de un sujeto con un verbo, dejando de lado las reglas gramaticales correspondientes. En cuanto a la segunda palabra, su traducción está errada puesto que no existe la frase «RESTRICCIONES COVIDAS» según la RAE.

Por ello, en la presente ficha se puede observar un error de transferencia por la mala selección lexical por parte del traductor automático en la palabra «Clamping down». La traducción que se obtuvo por parte del traductor carece de sentido y no concuerda con el género del sujeto con el verbo, ocasionando un error mecánico. Por otro lado, se encontró un error terminológico de traducción incorrecta de frase ya que la frase «Restricciones covidas» no existe como tal. Esto hace que la traducción carezca de sentido ocasionando un error de análisis ya que según Allen (2001) este tipo de error hace que el texto tenga un sentido completamente diferente al propuesto en el texto origen.

En conclusión, existen términos que no pueden ser reconocidos por el traductor automático y opta por darle una traducción literal, muchas veces ocasionando falsos sentidos y arrojando resultados que no existen según la RAE. Podemos ver que también se generan errores de conjugación, alterando la fluidez del texto.

**Ficha de análisis N.º 4**

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/02/02/celebrities-covid-19-coronavirus-vaccine-shot-injection-photos/">https://www.tnz.com/2021/02/02/celebrities-covid-19-coronavirus-vaccine-shot-injection-photos/</a>					
Título del artículo: CELEBRITIES LINE UP AND GET THE JAB!!!					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 2/2/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
Check out the pics ... you can see Al Roker and Samuel L. Jackson also got their <b>shot</b> .			Echa un vistazo a las fotos ... puedes ver que Al Roker y Samuel L. Jackson también recibieron su <b>foto</b> .		
Error: FOTO					
Enlace de Error: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/shot">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/shot</a>					
<b>TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA</b>					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico <input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	Error gramatical y/o sintáctico <input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	Error de tiempo verbal <input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	Error de puntuación <input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas
Análisis: En el texto origen, el término «shot» hace referencia a una vacuna o inyección. Según el diccionario Collins English Dictionary este término tiene como significado: <i> tiro, balazo, disparo, foto, dosis, inyección, etc.</i> (Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/shot">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/shot</a> ). Sin embargo, en el texto meta el traductor automático le dio una equivalencia totalmente diferente al término «shot», siendo esta «foto», la cual no tiene sentido alguno dentro de contexto.					
En este caso se encontró un error de transferencia puesto que la palabra «Shot» no tuvo una buena selección lexical por parte del traductor automático, realizando una raducción errónea y cometiendo un falso sentido. También, se puede observar un error de traducción incorrecta de término debido a la mala traducción del sustantivo «Shot» y esto acarreó a un error de análisis haciendo que el texto no se pueda comprender y carezca de sentido (Allen, 2001).					
En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano, por ello se le dificulta la buena selección lexical de término según corresponda. El traductor automático carece de mecanismos para realizar una traducción acertada de los términos que poseen más de un significado. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.					

### Ficha de análisis N.º 5

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/02/01/tyreek-hill-covid-kc-chiefs-super-bowl-patrick-mahomes/">https://www.tnz.com/2021/02/01/tyreek-hill-covid-kc-chiefs-super-bowl-patrick-mahomes/</a>					
Título del artículo: CHIEFS CLAMPING DOWN ON COVID RESTRICTIONS TO PREVENT SUPER BOWL WEEK EXPOSURE					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 1/2/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
The Kansas City Chiefs ain't messing around with <b>COVID</b> -- tightening up the safety protocol to make sure there are NO possible exposures before the Super Bowl.			Los Kansas City Chiefs no se están metiendo con <b>COVID</b> , sino que están reforzando el protocolo de seguridad para asegurarse de que NO haya posibles exposiciones antes del Super Bowl.		
Error: COVID					
Enlace de Error: <a href="https://www.rae.es/duda-linguistica/es-el-covid-19-o-la-covid-19#:~:text=Ambas%20opciones%20se%20consideran%20v%C3%A1lidas,del%20virus%20que%20las%20causa.">https://www.rae.es/duda-linguistica/es-el-covid-19-o-la-covid-19#:~:text=Ambas%20opciones%20se%20consideran%20v%C3%A1lidas,del%20virus%20que%20las%20causa.</a>					
<b>TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA</b>					
Error de Transferencia <input type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
		<input type="checkbox"/> Omisión o Adición  <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto  <input type="checkbox"/> Error de concordancia  <input type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva  <input type="checkbox"/> Infinitivo  <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos  <input type="checkbox"/> Decimales  <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: En el texto origen, el término «COVID» hace referencia al virus de nuestra coyuntura actual. Sin embargo, en el texto meta el traductor automático no le dio una traducción y lo dejó tal cual. Según la Real Academia Española (RAE), este término debe ir de la mano con su artículo correspondiente el cual no aparece en los resultados del traductor Google. (Fuente: <a href="https://www.rae.es/duda-linguistica/es-el-covid-19-o-la-covid-19#:~:text=Ambas%20opciones%20se%20consideran%20v%C3%A1lidas,del%20virus%20que%20las%20causa">https://www.rae.es/duda-linguistica/es-el-covid-19-o-la-covid-19#:~:text=Ambas%20opciones%20se%20consideran%20v%C3%A1lidas,del%20virus%20que%20las%20causa</a>)</p> <p>Es por ello que en la presente ficha se encontró un error terminológico de traducción incorrecta del término puesto que el traductor automático no tradujo la palabra «COVID» correctamente con el artículo respectivo, ocasionando una carencia de sentido en el texto meta. Según Allen (2001) el error de traducción incorrecta de término o frase se relaciona con el sentido errado que le damos al texto de llegada y que no corresponde al del texto original.</p> <p>En conclusión, el traductor automático no posee los mecanismos adecuados para efectuar traducciones correctas. No posee esa capacidad de actualizarse acorde con la RAE en los términos que cambian a menudo, por ende, es muy probable que sus resultados no sean actuales como el presentado en la ficha.</p>					

### Ficha de análisis N°. 6

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/02/01/tyreek-hill-covid-kc-chiefs-super-bowl-patrick-mahomes/">https://www.tnz.com/2021/02/01/tyreek-hill-covid-kc-chiefs-super-bowl-patrick-mahomes/</a>	
Título del artículo: CHIEFS CLAMPING DOWN ON COVID RESTRICTIONS TO PREVENT SUPER BOWL WEEK EXPOSURE	
Sección del artículo: NEWS	Fecha de publicación: 1/2/2021
TEXTO ORIGEN	TEXTO META
The team is even bringing in its own <b>COVID-tested barbers</b> to make sure no one catches the virus while getting cleaned up for Sunday.	El equipo incluso está trayendo a sus propios <b>barberos probados por COVID</b> para asegurarse de que nadie contraiga el virus mientras se limpia para el domingo.
Error: BARBEROS PROBADOS POR COVID	
Enlace de Error: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/test?q=tested+">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/test?q=tested+</a>	

TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA					
Error de Transferencia <input type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
		<input type="checkbox"/> Omisión o Adición  <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto  <input type="checkbox"/> Error de concordancia  <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input checked="" type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva  <input type="checkbox"/> Infinitivo  <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos  <input type="checkbox"/> Decimales  <input type="checkbox"/> Mayúsculas

Análisis: El contexto en inglés, muestra el término «COVID-tested barbers», donde «test» según el diccionario Cambridge Dictionary significa: *hacer pruebas, analizar, examinar*, (fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/test?q=tested>). Entonces, dentro de ese conjunto de palabras lo que el autor quiere decir es que los barberos se sometieron a pruebas COVID con el fin de prevenir algún contagio. Sin embargo, en el texto meta, el término «COVID-tested barbers», se tradujo como «barberos probados por COVID», el cual no guarda semejanza con el sentido del texto original.

Por ello, en la presente ficha se encontró un error terminológico de traducción incorrecta de frase debido a que el traductor automático no pudo trasladar apropiadamente al texto meta lo que el autor quiso transmitir con la frase «COVID- tested barbers» ocasionando carencia de sentido, naturalidad y coherencia para el lector. Según Allen (2001), el error terminológico de traducción incorrecta de frase se da cuando se elige un sentido equivocado sin tener en cuenta el sentido del texto principal. Este error acarrea a otro de tipo gramatical siendo un error de análisis, ya que la frase mal traducida le da un sentido totalmente diferente, ocasionando un falso sentido y quitándole coherencia al texto meta. Por último, se encontró un error de tiempo verbal de voz Activa vs. Pasiva, ya que este tipo de estructuras pasivas no suelen ser comunes en el español y su traducción carece de sentido.

En conclusión, el resultado que se obtuvo del traductor automático Google Translate no brinda naturalidad y tiende a dar otro sentido, alejándose de las intenciones principales que el texto periodístico desea transmitir al público.

### Ficha de análisis N°. 7

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/02/01/tyreek-hill-covid-kc-chiefs-super-bowl-patrick-mahomes/">https://www.tnz.com/2021/02/01/tyreek-hill-covid-kc-chiefs-super-bowl-patrick-mahomes/</a>	
Título del artículo: CHIEFS CLAMPING DOWN ON COVID RESTRICTIONS TO PREVENT SUPER BOWL WEEK EXPOSURE	
Sección del artículo: NEWS	Fecha de publicación: 1/2/2021
TEXTO ORIGEN	TEXTO META
Hill added, "The Chiefs are bringing in barbers to the facility and <b>getting 'em tested</b> so like they are REALLY following protocol."	Hill agregó: "Los Chiefs están trayendo barberos a las instalaciones y <b>haciéndolos probar</b> para que REALMENTE sigan el protocolo".

Error: HACIÉNDOLOS PROBAR

Enlace de Error: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/test?q=tested>

#### TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Error de Transferencia	Error mecánico	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input checked="" type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas

Análisis: En el texto origen, encontramos el término «Getting 'em tested», donde «test» según el diccionario Cambridge Dictionary significa: *hacer pruebas, analizar, examinar* (fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/test?q=tested>). Entonces, dentro de ese conjunto de palabras lo que el autor quiere decir es que los barberos que llegan a las instalaciones lo están sometiendo a pruebas COVID para seguir con el protocolo. Sin embargo, en el texto meta este término «Getting 'em tested» se tradujo como «haciéndolos probar», lo que hace que el contexto cambie totalmente y confunda al lector.

Por ello, en esta ficha se encontró un error terminológico de traducción incorrecta de frase, ya que la versión propuesta por el traductor automático carece de sentido. Por otro lado, se encontró un error de análisis debido a que la mala traducción de la frase le dio un sentido diferente al texto meta. Por último, se identificó un error de tiempo verbal al realizar una traducción de una estructura pasiva, haciendo uso de un verbo al infinitivo que no ayudó para nada a que el texto meta tenga una mejor coherencia. Según Allen (2001), el error de tiempo verbal infinitivo se basa en traducir de manera sistemática al infinitivo, dejando de lado el contexto del texto origen.

En conclusión, el traductor automático careció de procesos cognitivos para llevar a cabo una traducción apropiada, siendo su resultado errado y ocasionando un cambio de sentido totalmente diferente al propuesto en el texto original.



**Ficha de análisis N.º 8**

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/02/01/tyreek-hill-covid-kc-chiefs-super-bowl-patrick-mahomes/">https://www.tnz.com/2021/02/01/tyreek-hill-covid-kc-chiefs-super-bowl-patrick-mahomes/</a>					
Título del artículo: CHIEFS CLAMPING DOWN ON COVID RESTRICTIONS TO PREVENT SUPER BOWL WEEK EXPOSURE					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 1/2/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
"Trust me, it's a very luxurious bag," Hill says ... noting he'll be <b>rockin'</b> one on his way to the Super Bowl on Sunday.			"Créanme, es un bolso muy lujoso", dice Hill ... señalando que estará <b>rockeando</b> en su camino al Super Bowl el domingo.		
Error: ROCKEANDO					
Enlace de Error: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/rocking">https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/rocking</a>					
TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico <input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	Error gramatical y/o sintáctico <input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	Error de tiempo verbal <input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input checked="" type="checkbox"/> Gerundio	Error de puntuación <input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: En el texto origen, se analizó el término «rockin» que según el diccionario Cambridge Dictionary significa: <i>lucir un estilo particular de ropa y verse a la moda</i> (fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/rocking">https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/rocking</a>). Dentro de este contexto lo que el autor quiere transmitir es que la persona que irá al evento lucirá una cartera lujosa. Sin embargo, en el texto meta el término «rockin» se tradujo como «rockeando», el cual hace que el texto de llegada no tenga sentido alguno.</p> <p>Por ello, en la presente ficha se identificó un error de transferencia debido a que el traductor automático no realizó una buena selección lexical de la palabra «rocking», ocasionando incoherencia para los lectores. Según Allen (2001) un error de transferencia está relacionado con las palabras polisémicas y se da cuando realizamos la traducción de una palabra y obtenemos un resultado incorrecto. A su vez, se encontró un error terminológico de traducción incorrecta de término porque la versión del traductor automático no es la apropiada. También, se identificó un error de análisis, ya que la mala traducción de la palabra en cuestión hizo que el texto meta tenga un sentido diferente y no tenga coherencia. Por último, este error también se calificó como un error de tiempo verbal por la traducción literal del verbo al gerundio y no contribuyó a que el texto meta posea naturalidad y sentido.</p> <p>En conclusión, cuando se trata de palabras polisémicas con más de un significado, el traductor automático muchas veces no acierta con la traducción correcta. Para realizar una buena selección lexical se debe realizar un análisis del contexto, sin embargo, el sistema de TA a veces no tiene esto en cuenta.</p>					

Ficha de análisis N°. 9

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/01/31/kelly-dodd-rhoc-dropped-fired-positive-beverage-brand-covid/">https://www.tnz.com/2021/01/31/kelly-dodd-rhoc-dropped-fired-positive-beverage-brand-covid/</a>	
Título del artículo: KELLY DODD DROPPED FROM POSITIVE BEVERAGE OVER COVID VIEWS	
Sección del artículo: NEWS	Fecha de publicación: 31/1/2021
TEXTO ORIGEN	TEXTO META
The 'Real Housewives' star was just <b>dropped</b> by a brand with whom she had an endorsement deal -- Positive Beverage, a natural energy and vitamins drink she'd been repping of lately.	La estrella de 'Real Housewives' acaba de <b>ser lanzada</b> por una marca con la que tenía un acuerdo de patrocinio: Positive Beverage, una bebida natural de energía y vitaminas que había estado representando últimamente.

Error: SER LANZADA

Enlace de Error: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/drop?q=dropped>

TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Error de Transferencia	Error mecánico	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas

Análisis: El texto origen muestra el término «dropped» que según el diccionario Cambridge Dictionary significa: *caer, abandonar, dejar* (fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/drop?q=dropped>). Dentro de este contexto, el término «dropped» está más relacionado a «abandonar», es decir, la artista fue dejada de lado, despedida, abandonada por la marca con la que trabajaba. Sin embargo, en el texto meta el término «dropped» se tradujo como “«ser lanzada» el cual no tiene sentido alguno y hace que el texto no se pueda entender.

Por ello, en la presente ficha se identificó un error de transferencia debido a que el traductor automático no realizó una buena selección lexical del término «dropped». El autor quiso transmitir que la empresa con la que tenía un acuerdo dejó de lado / despidió a la estrella de «Real Housewives» por contagiarse de COVID. Esto generó a su vez, un error terminológico de traducción incorrecta de término por no utilizar la palabra adecuada según el contexto. Por último, esto acarrió a un error de análisis, haciendo que el texto carezca de sentido, pierda naturalidad y no se pueda comprender con facilidad lo que al autor quiso transmitir (Allen, 2001).

En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano, por ello se le dificulta la buena selección de término según corresponda. El traductor automático carece de mecanismos para realizar una traducción acertada de los términos que poseen más de un significado. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.

### Ficha de análisis N°. 10

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/01/31/kelly-dodd-rhoc-dropped-fired-positive-beverage-brand-covid/">https://www.tnz.com/2021/01/31/kelly-dodd-rhoc-dropped-fired-positive-beverage-brand-covid/</a>					
Título del artículo: KELLY DODD DROPPED FROM POSITIVE BEVERAGE OVER COVID VIEWS					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 31/1/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
KELLY DODD <b>DROPPED</b> FROM <b>POSITIVE BEVERAGE</b> OVER <b>COVID VIEWS</b>			KELLY DODD <b>CAÍDO</b> DE <b>BEBIDA POSITIVA</b> SOBRE <b>VISTAS COVIDAS</b>		
Error: CAÍDO / BEBIDA POSITIVA / VISTAS COVIDAS					
Enlace de Error: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/drop?q=dropped">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/drop?q=dropped</a>					
TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input checked="" type="checkbox"/>	Error terminológico <input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input checked="" type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	Error gramatical y/o sintáctico <input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	Error de tiempo verbal <input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	Error de puntuación <input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: En el texto origen se muestran los términos «dropped», «Positive Beverage», «vistas covidas». Para el término «dropped», según el diccionario Cambridge Dictionary significa: <i>caer, abandonar, dejar</i> (fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/drop?q=dropped">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/drop?q=dropped</a>). Dentro de este contexto, el término «dropped» está más relacionado a «abandonar», es decir, la artista fue dejada de lado, despedida, abandonada por la marca con la que trabajaba. Por otro lado, el término «Positive Beverage» es la marca registrada de una empresa de bebidas, por ende, nombre propio. Por último, el término «COVID VIEWS» dentro de este contexto, hace referencia a dar opiniones con respecto a la Covid. Sin embargo, en el texto meta, el término «dropped» se tradujo como «caído» sin tener en cuenta el contexto ni el género de la persona. El término «Positive Beverage» se tradujo como «Bebida Positiva» y al ser nombre propio no se debe traducir. Y, por último, el término «Covid views» se tradujo como «Vistas Covidas», el cual según la RAE no existe.</p> <p>Por ello, en la presente ficha se identificó un error de transferencia debido a que el traductor automático no realizó una buena selección lexical de la palabra «dropped» y «VISTAS COVIDAS». El autor quiso transmitir que la estrella de «Real Housewives» se retira de la empresa «Positive Beverage» por las opiniones de la COVID que tienen sobre ella. Por otro lado, se encontró un error mecánico ya que la palabra «Caído» no concuerda con el género del sujeto con el verbo. También, se identificó un error terminológico de traducción de nombre propio del término «POSITIVE BEVERAGE» que según Allen (2001) los nombres propios o marcas registradas no se deben traducir. A su vez, se encontró un error de traducción incorrecta de término de la palabra «dropped» que en este caso significa «dejar de lado / despedir» y no «caer». Esto hace que el texto meta carezca de coherencia. Por último, se identificó un error de análisis porque estos errores en conjunto hacen que el texto meta carezca de naturalidad y exprese algo totalmente diferente al texto origen.</p>					

### Ficha de análisis N°. 11

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/01/31/kelly-dodd-rhoc-dropped-fired-positive-beverage-brand-covid/">https://www.tnz.com/2021/01/31/kelly-dodd-rhoc-dropped-fired-positive-beverage-brand-covid/</a>					
Título del artículo: KELLY DODD DROPPED FROM POSITIVE BEVERAGE OVER COVID VIEWS					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 31/1/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
She's made other comments about the pandemic that were <b>eyebrow-raising</b> ... some for which she's apologized. KD kept at it though ... and this mighta been the last straw.			Ella hizo otros comentarios sobre la pandemia que <b>levantaron las cejas</b> ... algunos por los cuales se disculpó. Sin embargo, KD se mantuvo firme ... y esto podría haber sido el colmo.		
Error: LEVANTARON LAS CEJAS					
Enlace de Error: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/raise-an-eyebrow">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/raise-an-eyebrow</a>					
TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
		<input type="checkbox"/> Omisión o Adición  <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto  <input type="checkbox"/> Error de concordancia  <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva  <input type="checkbox"/> Infinitivo  <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos  <input type="checkbox"/> Decimales  <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: El texto origen muestra el término «eyebrow-raising», que de acuerdo con el diccionario Collins English Dictionary significa: Sorpresa, sorprenderse por algo, desacuerdo. (fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/raise-an-eyebrow">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/raise-an-eyebrow</a>). Dentro de este contexto, ese término quiere decir que los comentarios que hizo la persona acerca de la pandemia hicieron que las personas se sorprendan y muestren desacuerdo. En el texto meta, el término «eyebrow-raising» se tradujo de manera literal como «levantaron las cejas», haciendo que el texto pierda naturalidad.</p> <p>Por ello, en la presente ficha se identificó un error de transferencia debido a que se hizo una selección lexical equivocada de la palabra «eyebrow-raising», el cual hizo que el texto pierda coherencia y no sea comprensible. Por otro lado, se identificó un error terminológico de traducción incorrecta de término o frase ya que el traductor automático realizó una traducción literal de la frase «eyebrow-raising» y no pudo transmitir lo que el autor quiso decir con ella. Al traducirse como «levantar las cejas» el lector puede entender el contexto de muchas formas y esto, a su vez, hace que sea un texto incomprensible sin fluidez. Según Allen (2001) el error de traducción incorrecta de término o frase se relaciona con el sentido errado que le damos al texto de llegada y que no corresponde al del texto original. También, esta palabra mal traducida ocasionó un error de análisis ya que le otorgó un sentido completamente diferente propuesto al texto origen.</p> <p>En conclusión, la selección lexical cumple un papel importante dentro de los textos periodísticos. Es importante tener en cuenta la naturalidad y la fluidez, ya que esto hará que el texto sea más fácil de comprender.</p>					

### Ficha de análisis N°. 12

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/01/31/capitol-police-wives-officers-testing-positive-covid-19-chief-yogananda-pittman/">https://www.tnz.com/2021/01/31/capitol-police-wives-officers-testing-positive-covid-19-chief-yogananda-pittman/</a>					
Título del artículo: CAPITOL POLICE OFFICERS' WIVES ANGRY AT ACTING POLICE CHIEF ... YOU HAVE EXPOSED COPS TO COVID					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 31/1/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
The wife of a Capitol Police officer who tested positive for COVID wrote a <b>blistering email</b> to the Acting Police Chief.			La esposa de un oficial de policía del Capitolio que dio positivo por COVID escribió <b>un correo electrónico lleno de ampollas</b> al jefe de policía interino.		
Error: LLENO DE AMPOLLAS					
Enlace de Error: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/blistering?q=blistering">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/blistering?q=blistering</a>					
<b>TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA</b>					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
		<input type="checkbox"/> Omisión o Adición  <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto  <input type="checkbox"/> Error de concordancia  <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva  <input type="checkbox"/> Infinitivo  <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos  <input type="checkbox"/> Decimales  <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: El texto origen de la presente ficha muestra el término “a blistering email”, que según el diccionario Cambridge Dictionary significa: <i>extremly angry and unkind, very strong and severe</i> (fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/blistering?q=blistering">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/blistering?q=blistering</a>). Dentro del fragmento encontrado de la noticia periodística, este término hace referencia a que el correo electrónico que se envió al jefe de policía expresa molestias e indignación. Sin embargo, en el texto meta el término “a blistering email” se tradujo como “un correo electrónico lleno de ampollas”, el cual no tiene sentido alguno con el contexto con el que se trabaja.</p> <p>En la presente ficha se identificó un error de transferencia por la mala selección lexical por parte del traductor automático de la frase “a blistering email”. Según Allen (2001) un error de transferencia está relacionado con las palabras polisémicas y se da cuando realizamos la traducción de una palabra y obtenemos un resultado incorrecto. A su vez, se identificó un error terminológico de traducción incorrecta de término o frase, ya que a la frase “un correo electrónico lleno de ampollas” se le dio un sentido equivocado, dejando de lado el sentido del texto origen. Por último, se encontró un error de análisis ya que el traductor automático le dio un sentido totalmente diferente al texto con la traducción errónea de la frase.</p> <p>En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano, por ello se le dificulta la buena selección de término según corresponda. El traductor automático carece de mecanismos para realizar una traducción acertada de los términos que poseen más de un significado, lo que puede conllevar a falsos sentidos y un texto incomprensible.</p>					

### Ficha de análisis N°. 13

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/01/31/capitol-police-wives-officers-testing-postive-covid-19-chief-yogananda-pittman/">https://www.tnz.com/2021/01/31/capitol-police-wives-officers-testing-postive-covid-19-chief-yogananda-pittman/</a>					
Título del artículo: CAPITOL POLICE OFFICERS' WIVES ANGRY AT ACTING POLICE CHIEF ... YOU HAVE EXPOSED COPS TO COVID					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 31/1/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
Getz says ... "I represent the US Capitol Police wives <b>who</b> are bearing the weight right now, and we will not be <b>ignored!</b> "			Getz dice ... "Represento a las esposas de la Policía del Capitolio de los EE. UU. <b>Que</b> están soportando el peso en este momento, ¡y no seremos <b>ignorados!</b> "		
Error: QUE / IGNORADOS					
Enlace de Error: <a href="https://www.rae.es/dpd/g%C3%A9nero">https://www.rae.es/dpd/g%C3%A9nero</a>					
TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA					
Error de Transferencia <input type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
		<input type="checkbox"/> Omisión o Adición  <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir  <input type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto  <input checked="" type="checkbox"/> Error de concordancia  <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva  <input type="checkbox"/> Infinitivo  <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos  <input type="checkbox"/> Decimales  <input checked="" type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: El texto origen de la presente ficha muestra el término «ignored» y «who», que dentro de este contexto el término «who» cumple la función de conjunción y el término «ignored» cumple la función de adjetivo calificativo. Sin embargo, en el texto meta el término «ignored» se tradujo como «ignorados», cuando en realidad estamos hablando de un grupo de mujeres, por ende, el adjetivo debería ser en femenino. Según la RAE, los adjetivos pueden ser escritos en masculino o femenino dependiendo del género del sujeto (fuente: <a href="https://www.rae.es/dpd/g%C3%A9nero">https://www.rae.es/dpd/g%C3%A9nero</a>). Por otro lado, el término «who» se tradujo como «Que» con mayúscula, lo que significa que no respetó las normas gramaticales correspondientes.</p> <p>Por ello, en la presente ficha se identificó un error de concordancia debido a que la palabra que se analiza no guarda relación de género con el sujeto. Según Allen (2001) el error de concordancia está relacionado con el género y número equivocado que se les da a las palabras al traducirlas. En este caso particular, las personas que están siendo ignoradas son las esposas de la Policía del Capitolio de los Estados Unidos, por ende, el género correcto sería «Ignoradas», siendo esta una palabra femenina. Por otro lado, esto genera un error de análisis puesto que al cambiar el género de la persona de la que se habla puede alterar el sentido del texto origen y ocasionar que no se entienda de manera satisfactoria. Por último, se identificó un error de puntuación – mayúsculas debido a que la conjunción «que» fue traducida con mayúscula sin razón alguna.</p> <p>En conclusión, para poder evitar los errores de concordancia en un sistema de TA, se debe detallar y especificar el sujeto de quien se habla, agregar pronombres de ser necesario, todo esto con el fin que el traductor automático procese de manera correcta el género y número del sujeto en cuestión.</p>					

### Ficha de análisis N.º 14

Página web de noticias: <a href="https://www.tmz.com/2021/01/31/capitol-police-wives-officers-testing-postive-covid-19-chief-yogananda-pittman/">https://www.tmz.com/2021/01/31/capitol-police-wives-officers-testing-postive-covid-19-chief-yogananda-pittman/</a>					
Título del artículo: CAPITOL POLICE OFFICERS' WIVES ANGRY AT ACTING POLICE CHIEF ... YOU HAVE EXPOSED COPS TO COVID					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 31/1/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
"These men and women did their job, and they did it well on January 6th and they have yet to complain ... that is where we come in. We are offended that <b>the US Capitol Police leadership</b> failed your employees <b>and</b> our families."			"Estos hombres y mujeres hicieron su trabajo, y lo hicieron bien el 6 de enero y todavía tienen que quejarse ... ahí es donde entramos nosotros. Nos ofende que <b>la Policía del Capitolio de EE. UU. el liderazgo les</b> falló a sus empleados <b>ya</b> nuestras familias".		
Error: YA / LA POLICÍA DEL CAPITOLIO DE EE. UU. EL LIDERAZGO / LES					
Enlace de Error: <a href="https://blog-de-traduccion.trustedtranslations.com/como-se-traducen-los-adjetivos-2014-11-24.html">https://blog-de-traduccion.trustedtranslations.com/como-se-traducen-los-adjetivos-2014-11-24.html</a>					
<b>TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA</b>					
Error de Transferencia <input type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
		<input type="checkbox"/> Omisión o Adición  <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input checked="" type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto  <input checked="" type="checkbox"/> Error de concordancia  <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva  <input type="checkbox"/> Infinitivo  <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos  <input type="checkbox"/> Decimales  <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: El texto origen de la presente ficha muestra el término «the US Capitol Police leadership» y «and». Dentro de este contexto, el término «the US Capitol Police leadership» hace referencia al liderazgo de la Policía del Capitolio de los Estados Unidos, y el término «and» en este contexto cumple la función de conjunción. Sin embargo, en el texto meta el término «the US Capitol Police leadership» se tradujo como «la Policía del Capitolio de EE. UU. el liderazgo», y como bien sabemos, en inglés la traducción de oraciones que poseen más de un adjetivo lleva un orden adecuado para una traducción correcta y muchas veces se empieza por traducir de final a principio, empezando del sustantivo y luego por los adjetivos. Pese a ello, el sistema de TA optó por no seguir esta regla y su producto final carece de sentido. Por otro parte, el término «and» se tradujo como «ya», el cual hace que el texto pierda naturalidad. Y, por último, vemos un error que no aparece en el texto origen, pero se manifiesta en el texto meta y es el pronombre «les» que no fue una traducción del todo correcta porque no guarda concordancia de número con el sujeto de la oración.</p> <p>Por ello, en la presente ficha se identificó un error terminológico de traducción incorrecta de término o frase, en este caso la frase «the US Capitol Police leadership» y el término «ya», porque no se logró una traducción satisfactoria y la versión final carece de sentido. Por otro lado, se identificó un error gramatical y/o sintáctico de orden de palabras debido a que no se hizo una traducción siguiendo las reglas gramaticales y el orden establecido. Según Allen (2001) el error gramatical de orden de palabras se da cuando no se organiza apropiadamente los adjetivos, verbos, sustantivos de la oración al momento de traducir. También se encontró un error gramatical de concordancia porque el pronombre «les» no concuerda en número con el sujeto de la oración. Por último, todo esto acarrió a un error de análisis puesto que la versión del traductor automático tuvo un sentido completamente distinto al texto original y esto llevó a que sea incomprensible la versión final de la traducción.</p>					

Ficha de análisis N.º 15

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/02/08/first-sitting-member-congress-rep-ron-wright-dies-covid/">https://www.tnz.com/2021/02/08/first-sitting-member-congress-rep-ron-wright-dies-covid/</a>	
Título del artículo: REP. RON WRIGHT 1ST SITTING CONGRESSMAN TO DIE FROM COVID	
Sección del artículo: NEWS	Fecha de publicación: 8/2/2021
TEXTO ORIGEN	TEXTO META
<b>REP. RON WRIGHT 1ST SITTING CONGRESSMAN TO DIE FROM COVID</b>	<b>REPS. RON WRIGHT 1ER CONGRESISTA EN SESIÓN MORIRÁ DE COVID</b>
Error: REPS. / MORIRÁ	
Enlace de Error: <a href="https://www.abreviaturas.net/representante/#:~:text=La%20abreviatura%20de%20la%20palabra%20representante%20es%20repr.">https://www.abreviaturas.net/representante/#:~:text=La%20abreviatura%20de%20la%20palabra%20representante%20es%20repr.</a>	

TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Error de Transferencia <input type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
		<input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input checked="" type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas

Análisis: En el texto origen encontramos el término «REP.» y «to die», que según el diccionario Cambridge Dictionary el término «REP.» significa: *Rep is a short for representative, someone who speaks or does something officially for another person or group of people.* (fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/rep>), y el término «to die» dentro de este contexto hace referencia a un verbo que define la situación/acción del sujeto. Sin embargo, en el texto meta podemos ver que el término «REP.» se tradujo como «REPS.», término que según la RAE significa: *Tela de seda o de lana, fuerte y bien tejida, que se usa en obras de tapicería* (Fuente: <https://dle.rae.es/reps>), es decir, un término que no guarda relación alguna con el contexto del texto origen. Por último, el término «to die» se tradujo como «morirá», el cual hace que el texto cambie totalmente de sentido, expresando que el representante no está muerto, pero que, si lo estará en un futuro, cuando lo que en realidad quiere decir es que fue el primer congresista en morir de COVID.

Por ello, en la presente ficha se identificó un error terminológico de traducción incorrecta de término debido a que la abreviación «REP.» significa «Representative» y la traducción de ese término en español es equivalente a «REPR», por lo tanto, la versión del traductor automático está errada. Esto acarreó a un error terminológico de traducción errónea de abreviación por lo ya antes explicado. También, cabe recalcar que se encontró un error de tiempo verbal, siendo «MORIRÁ» un verbo traducido al la traducción del verbo al futuro, le dieron un sentido diferente al texto meta. futuro cuando en el texto original es «TO DIE» y hace referencia a que ya murió el representante. Por último, se encontró un error de análisis ya que estos errores en conjunto, sobre todo

En conclusión, el traductor automático no alcanzó los procesos cognitivos de un profesional, traduciendo abreviaciones incorrectas y verbos en tiempos inadecuados. Todo esto hizo que el texto pierda sentido y se transmita una noticia falsa.



### Ficha de análisis N°. 16

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/02/08/first-sitting-member-congress-rep-ron-wright-dies-covid/">https://www.tnz.com/2021/02/08/first-sitting-member-congress-rep-ron-wright-dies-covid/</a>	
Título del artículo: REP. RON WRIGHT 1ST SITTING CONGRESSMAN TO DIE FROM COVID	
Sección del artículo: NEWS	Fecha de publicación: 8/2/2021
TEXTO ORIGEN	TEXTO META
At the time his diagnosis was announced, on Jan. 21, Wright said in a statement that he was experiencing minor symptoms ... but more or less felt fine and was determined to keep working on behalf of his district. Clearly, his health <b>took a toll</b> for the worst.	En el momento en que se anunció su diagnóstico, el 21 de enero, Wright dijo en un comunicado que estaba experimentando síntomas menores ... pero que más o menos se sentía bien y estaba decidido a seguir trabajando en nombre de su distrito. Claramente, su salud <b>pasó factura</b> a lo peor.

Error: PASÓ FACTURA

Enlace de Error: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/take-its-a-toll?q=take+a+toll>

#### TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Error de Transferencia	Error mecánico	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas

Análisis: El texto meta de la presente ficha muestra el término «took a toll» que según el diccionario Cambridge Dictionary significa: *if something takes a toll, it causes suffering, deaths, or damage* (fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/take-its-a-toll?q=take+a+toll>). Dentro de este contexto, ese término significa que su salud empeoró. Sin embargo, en el texto meta el término «took a toll» se tradujo como «pasó factura» que, si bien es una traducción correcta, al tratarse de una noticia debemos tener en cuenta la naturalidad y que la información se comprenda sin tener algún tipo de problema.

Por ello, en la presente ficha se identificó un error terminológico de traducción de frase incorrecta debido a que no es la versión más apropiada y no le da naturalidad al texto meta. Es poco probable que los lectores entiendan la frase «pasar factura» sin que sea mal interpretada o entendida correctamente. Para este tipo de textos periodísticos es necesario que el texto tenga fluidez y naturalidad. Esto ocasiona un error de análisis debido a que la versión del traductor automático le da un sentido diferente al texto y hace que no se comprenda con facilidad.

En conclusión, como se puede apreciar claramente el resultado del sistema de TA presenta problemas de naturalidad y sentido. Cuando se trata de textos periodísticos, es importante tener en cuenta que el sentido y la esencia de una noticia debe mantenerse a toda costa, y a veces expresarlo de manera sencilla para evitar errores de sentido.

### Ficha de análisis N°. 17

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/01/27/covid-sniffing-dogs-screen-fans-miami-heat-game-debut-nba/">https://www.tnz.com/2021/01/27/covid-sniffing-dogs-screen-fans-miami-heat-game-debut-nba/</a>					
Título del artículo: COVID-Sniffing Dogs Screen Fans at Miami Heat Game					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 27/1/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
<b>COVID-Sniffing Dogs Screen Fans at Miami Heat Game</b>			Los fanáticos de <b>la pantalla de perros olfateadores de COVID</b> en el Miami Heat Game		
Error: LA PANTALLA DE PERROS OLFATEADORES DE COVID / GAME					
Enlace de Error: <a href="https://www.nature.com/articles/d41586-020-03149-9#:~:text=The%20researchers%2C%20who%20included%20Sarkis,%E2%80%93100%25%20of%20the%20time.">https://www.nature.com/articles/d41586-020-03149-9#:~:text=The%20researchers%2C%20who%20included%20Sarkis,%E2%80%93100%25%20of%20the%20time.</a>					
<b>TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA</b>					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
		<input type="checkbox"/> Omisión o Adición  <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input checked="" type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto  <input type="checkbox"/> Error de concordancia  <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva  <input type="checkbox"/> Infinitivo  <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos  <input type="checkbox"/> Decimales  <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: El texto origen muestra el término “COVID-Sniffing Dogs Screen Fans” y “game” que según un artículo del diario Nature explica la función de los perros detectores de COVID que vendría a ser el término adecuado según el contexto del fragmento extraído (fuente: <a href="https://www.nature.com/articles/d41586-020-03149-9#:~:text=The%20researchers%2C%20who%20included%20Sarkis,%E2%80%93100%25%20of%20the%20time.">https://www.nature.com/articles/d41586-020-03149-9#:~:text=The%20researchers%2C%20who%20included%20Sarkis,%E2%80%93100%25%20of%20the%20time.</a>). Sin embargo, en el texto meta el término “COVID-Sniffing Dogs Screen Fans” se tradujo como “la pantalla de perros olfateadores de COVID”, el cual no tiene sentido alguno y hace que el texto sea incomprensible.</p> <p>Por ello, en la presente ficha se identificó un error de transferencia debido a que no se hizo una buena selección lexical del término «Screen». Este término puede ser un verbo o un sustantivo, pero en este contexto funciona como verbo, lo que significa que el traductor automático careció de los procesos cognitivos para realizar esta diferencia. También, se identificó un error terminológico de traducción incorrecta de frase porque el traductor automático no siguió las normas establecidas para la traducción correcta de la oración «COVID-Sniffing Dogs Screen Fans». Por otro lado, se identificó un error gramatical de orden de palabras incorrecto por la mala traducción de la frase «COVID-Sniffing Dogs Screen Fans» compuesta por verbos, adjetivos y sustantivos. Según Allen (2001) el error gramatical de orden de palabras incorrecto se da cuando no se ordena de manera correcta los sustantivos, adjetivos, verbos, etc, de manera correcta. Por último, se encontró un error de análisis ocasionado por la frase en cuestión, ya que su versión en español le da un sentido diferente al del texto original, haciendo que la versión final no se entienda y carezca de naturalidad.</p>					

### Ficha de análisis N°. 18

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/01/27/asia-durr-covid-wnba-career-basketball/">https://www.tnz.com/2021/01/27/asia-durr-covid-wnba-career-basketball/</a>	
Título del artículo: WNBA's Asia Durr Says COVID Has Ravaged Her Body, Career May Be Over at 23	
Sección del artículo: NEWS	Fecha de publicación: 27/1/2021
TEXTO ORIGEN	TEXTO META
"I've talked to doctors and they told me I'm not <b>cleared</b> yet. I'm not cleared to do anything physically which could cause flare ups."	"Hablé con los médicos y me dijeron que aún no estaba <b>autorizado</b> . No tengo autorización para hacer nada físicamente que pueda causar brotes."

Error: **AUTORIZADO**

Enlace de Error: <https://www.rae.es/dpd/g%C3%A9nero>

#### TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Error de Transferencia <input type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
		<input type="checkbox"/> Omisión o Adición  <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir  <input type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto  <input checked="" type="checkbox"/> Error de concordancia  <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva  <input type="checkbox"/> Infinitivo  <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos  <input type="checkbox"/> Decimales  <input type="checkbox"/> Mayúsculas

Análisis: El texto origen muestra el término «cleared» que según el contexto del fragmento seleccionado quiere decir que la persona no está autorizada para retomar sus actividades físicas. En este caso, se habla de una mujer llamada Asia Durr, que, a pesar de ser mencionada en muchas partes de la noticia, el traductor automático no puede distinguir el género de la persona. Es por ello que en el texto meta el término «cleared» se tradujo como «autorizado» a pesar de tratarse de una mujer.

En la presente ficha se identificó un error de concordancia debido a que la palabra que se analiza no guarda relación de género con el sujeto. En este caso se está hablando de Asia Durr quien es una basquetbolista que tuvo COVID, entonces la palabra adecuada sería en femenino «autorizada». A su vez, se encontró un error de análisis puesto que al cambiar el género de la persona de la que se habla puede cambiar el sentido del texto origen. Para Allen (2001) el error de análisis está relacionado a todo cambio de sentido que se genera en el texto meta por la mala traducción del sistema de TA.

En conclusión, para poder evitar los errores de concordancia en un sistema de TA, se debe detallar y especificar el sujeto de quien se habla, agregar pronombres de ser necesario, todo esto con el fin que el traductor automático procese de manera correcta el género y número del sujeto en cuestión.

### Ficha de análisis N°. 19

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/01/11/nj-congresswoman-bonnie-watson-coleman-positive-covid-19-rioters-capitol-attack/">https://www.tnz.com/2021/01/11/nj-congresswoman-bonnie-watson-coleman-positive-covid-19-rioters-capitol-attack/</a>					
Título del artículo: Congresswoman Bonnie Coleman Gets COVID-19 After Rioters Storm Capitol					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 11/1/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
Rep. Bonnie Watson Coleman has tested positive for COVID-19, and she's squarely blaming fellow lawmakers who refused to wear <b>masks</b> while they were sheltering in place during the Capitol attack.			La representante Bonnie Watson Coleman dio positivo por COVID-19, y está culpando directamente a sus compañeros legisladores que se negaron a usar <b>máscaras</b> mientras se refugiaban en su lugar durante el ataque al Capitolio.		
Error: MÁSCARAS					
Enlace de Error: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/mask?q=masks+">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/mask?q=masks+</a>					
<b>TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA</b>					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
		<input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: El texto origen muestra el término «masks» que según el diccionario Cambridge Dictionary significa: <i>maskarilla, máscara</i>. (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/mask?q=masks">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/mask?q=masks</a>). Por tratarse de un contexto relacionado con la coyuntura actual, estamos hablando de las mascarillas que se usan para protegernos del contagio del virus. Existe una gran diferencia entre mascarilla y máscara, es por ello, que la selección de términos depende mucho del contexto. Sin embargo, en el texto meta el término «masks» se tradujo como «máscaras» el cual cambia el sentido total del texto.</p> <p>En la presente ficha se identificó un error de transferencia debido a la mala selección lexical del término «Mask» que fue traducida como máscaras. En este caso, la traducción se realizó de forma literal, dejando de lado el contexto del texto original. Según Allen (2001) un error de transferencia está relacionado con las palabras polisémicas y se da cuando realizamos la traducción de un término y obtenemos un resultado incorrecto. Por otro lado, se identificó un error terminológico de traducción incorrecta de término o frase debido a la mala traducción del término en cuestión. Por último, se encontró un error de análisis ya que los errores encontrados le otorgan un sentido completamente distinto al que se estableció en el texto origen, es decir, al referirnos a máscaras estaríamos hablando de otro objeto totalmente diferente y eso hace que no sea comprensible el texto para los lectores.</p> <p>En conclusión, cuando se trata de palabras polisémicas con más de un significado, el traductor automático muchas veces no acierta con la traducción correcta. Para realizar una buena selección lexical se debe realizar un análisis del contexto, sin embargo, el sistema de TA a veces no tiene esto en cuenta.</p>					

### Ficha de análisis N°. 20

Página web de noticias: <a href="https://www.t TMZ.com/2021/01/15/charles-barkley-wants-nba-players-to-skip-line-for-covid-vaccines-they-pay-more-taxes/">https://www.t TMZ.com/2021/01/15/charles-barkley-wants-nba-players-to-skip-line-for-covid-vaccines-they-pay-more-taxes/</a>	
Título del artículo: Charles Barkley Wants NBA Players To Skip Line For COVID Vaccines, They Pay More Taxes!	
Sección del artículo: NEWS	Fecha de publicación: 15/1/2021
TEXTO ORIGEN	TEXTO META
"We need 300 million <b>shots</b> , give a thousand to some NBA players ... NFL players, hockey players," Barkley said. "As much taxes as these players pay, they deserve some preferential treatment."	"Necesitamos 300 millones de <b>tiros</b> , dar mil a algunos jugadores de la NBA ... jugadores de la NFL, jugadores de hockey", dijo Barkley. "Por muchos impuestos que paguen estos jugadores, merecen un trato preferencial".

Error: TIROS

Enlace de Error: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/shot?q=shots>

#### TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Error de Transferencia	Error mecánico	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas

Análisis: El texto origen de la presente ficha muestra el término «shots» que según el diccionario Cambridge Dictionary significa: *disparo, tiros, foto, inyección, vacuna* (fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/shot?q=shots>). En este contexto en particular, el autor habla sobre la vacuna que piden para los jugadores de la NBA. Sin embargo, en el texto meta el término «shots» se tradujo como «tiros», haciendo que el texto pierda totalmente su sentido.

Por ello, en la presente ficha se identificó un error de transferencia debido a la mala selección lexical por parte del traductor automático. En este caso, el traductor automático careció de los procesos cognitivos para poder identificar el contexto y hacer la correcta selección del término «Shots». Con este término, el autor se refiere a las vacunas contra la COVID. Según Allen (2001) un error de transferencia está relacionado con las palabras polisémicas y se da cuando realizamos la traducción de un término y obtenemos un resultado incorrecto. A su vez, se identificó un error terminológico de traducción incorrecta de término o frase debido a que la traducción no fue la correcta según el contexto. Por último, esto ocasiona un error de análisis porque al decir que se necesitan tiros, esto puede entenderse como disparos y todo el contexto cambia, haciendo del texto incomprensible y puede ocasionar diversos problemas por ser una noticia.

En conclusión, cuando se trata de palabras polisémicas con más de un significado, el traductor automático muchas veces no acierta con la traducción correcta. Para realizar una buena selección lexical se debe realizar un análisis del contexto, sin embargo, el sistema de TA a veces no tiene esto en cuenta.

### Ficha de análisis N.º 21

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/04/28/dr-fauci-push-back-joe-rogan-vaccine-young-people/">https://www.tnz.com/2021/04/28/dr-fauci-push-back-joe-rogan-vaccine-young-people/</a>					
Título del artículo: Dr. Fauci Pushes Back On Rogan's Vaxx Remark ... Young Folks Should Get It					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 28/04/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
Fauci was on NBC Today and fired back at Rogan's remarks ... saying the guy is simply wrong. He notes that while, yes, younger people aren't as likely to get <b>deathly ill</b> from COVID ... that's not really the point.			Fauci estaba en NBC Today y respondió a los comentarios de Rogan ... diciendo que el tipo está simplemente equivocado. Señala que, si bien, sí, las personas más jóvenes no son tan propensas a <b>enfermarse de muerte</b> por COVID ... ese no es realmente el punto.		
Error: ENFERMARSE DE MUERTE					
Enlace de Error: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/deathly">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/deathly</a>					
TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
		<input type="checkbox"/> Omisión o Adición  <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto  <input type="checkbox"/> Error de concordancia  <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva  <input type="checkbox"/> Infinitivo  <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos  <input type="checkbox"/> Decimales  <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: En el texto origen, el término «deathly» cumple la función de intensificador, es decir, es un adverbio que intensifica el adjetivo que le sigue, que en este caso sería «ill». Según el diccionario Cambridge Dictionary este término significa: <i>a word, specially an adverb or adjective, that has little meaning itself but is used to add force to another adjective, verb or adverb</i> (fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/intensifier">https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/intensifier</a>). Sin embargo, en el texto meta el traductor automático le dio una equivalencia totalmente diferente al término «deathly ill», siendo esta «enfermarse de muerte», el cual hace que pierda el sentido del texto original.</p> <p>Por ello, en la presente ficha se encontró un error de transferencia puesto que la palabra «deathly» no tuvo una buena selección lexical por parte del traductor automático, realizando una traducción errónea y cometiendo un falso sentido. También, se puede observar un error de traducción incorrecta de término debido a la mala traducción del sustantivo «shot» y esto acarrió a un error de análisis haciendo que el texto no se pueda comprender y carezca de sentido (Allen, 2001).</p> <p>En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano, por ello se le dificulta la buena selección lexical de término según corresponda. El traductor automático carece de mecanismos para realizar una traducción acertada de los términos que poseen más de un significado. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.</p>					

### Ficha de análisis N°. 22

Página web de noticias: <a href="https://www.tmz.com/2021/04/28/dr-fauci-push-back-joe-rogan-vaccine-young-people/">https://www.tmz.com/2021/04/28/dr-fauci-push-back-joe-rogan-vaccine-young-people/</a>					
Título del artículo: Dr. Fauci Pushes Back On Rogan's Vaxx Remark ... Young Folks Should Get It					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 28/04/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
Joe's got a massive audience tuning in weekly, so ya get why Fauci -- and others in medicine and science -- are so concerned about him spreading <b>anti-vax</b> ideas at such a critical moment in the pandemic.			Joe tiene una audiencia masiva sintonizando semanalmente, así que entiendes por qué Fauci, y otros en medicina y ciencia, están tan preocupados por él difundiendo ideas <b>anti-vax</b> en un momento tan crítico de la pandemia.		
Error: ANTI-VAX					
Enlace de Error: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/submission/13784/anti-vax">https://www.collinsdictionary.com/es/submission/13784/anti-vax</a>					
TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA					
Error de Transferencia <input type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
		<input type="checkbox"/> Omisión o Adición  <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto  <input type="checkbox"/> Error de concordancia  <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva  <input type="checkbox"/> Infinitivo  <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos  <input type="checkbox"/> Decimales  <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: En el texto origen, el término «anti-vax» hace referencia a las ideas anti vacunas que tiene cierto grupo de gente, o simplemente se refiere al rechazo de vacunarse. Según el diccionario Collins el término «anti-vax» significa: <i>opposed to the vaccination</i> (fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/submission/13784/anti-vax">https://www.collinsdictionary.com/es/submission/13784/anti-vax</a>). Sin embargo, en el texto meta el traductor automático no tradujo el término «anti-vax» lo que hizo que el texto pierda sentido y no sea comprensible para los lectores.</p> <p>Por ello, en la presente ficha se encontró un error terminológico de traducción incorrecta de frase debido a que el traductor automático no pudo trasladar apropiadamente al texto meta lo que el autor quiso transmitir con el término «anti-vax», ocasionando carencia de sentido, naturalidad y coherencia para el lector. Según Allen (2001), el error terminológico de traducción incorrecta de frase se da cuando se elige un sentido equivocado sin tener en cuenta el sentido del texto principal. Este error acarrea a otro de tipo gramatical siendo un error de análisis, ya que la frase mal traducida le da un sentido totalmente diferente, ocasionando un falso sentido y quitándole coherencia al texto meta.</p> <p>En conclusión, el resultado que se obtuvo del traductor automático Google Translate no brinda naturalidad y tiende a dar otro sentido, alejándose de las intenciones principales que el texto periodístico desea transmitir al público.</p>					

### Ficha de análisis N°. 23

Página web de noticias: <a href="https://www.tmz.com/2021/04/07/lakers-co-owner-working-on-oral-covid-19-vaccine/">https://www.tmz.com/2021/04/07/lakers-co-owner-working-on-oral-covid-19-vaccine/</a>					
Título del artículo: Lakers Co-Owner Working on Oral COVID-19 Vaccine					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 28/04/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
Dr. Patrick Soon-Shiong is the founder of ImmunityBio as well as a Lakers co-owner, and his company is behind the tests being done at a research center in El Segundo, CA to determine if a series of pills can replace injections to <b>inoculate</b> the population.			El Dr. Patrick Soon-Shiong es el fundador de ImmunityBio y copropietario de los Lakers, y su compañía está detrás de las pruebas que se realizan en un centro de investigación en El Segundo, CA para determinar si una serie de píldoras pueden reemplazar las inyecciones para <b>inocular</b> la población.		
Error: INOCULAR.					
Enlace de Error: <a href="https://www.rae.es/dpd/punto">https://www.rae.es/dpd/punto</a>					
<b>TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA</b>					
Error de Transferencia <input type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
		<input type="checkbox"/> Omisión o Adición  <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input checked="" type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto  <input type="checkbox"/> Error de concordancia  <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva  <input type="checkbox"/> Infinitivo  <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos  <input type="checkbox"/> Decimales  <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: El texto origen muestra el término «inoculate» que dentro de este contexto en específico hace referencia a las vacunas/inyecciones. En este caso, este término no presente una traducción errada, sino que se tradujo acompañado de un signo de puntuación que no debería ir junto con la palabra. La Real Academia Española, explica detalladamente el uso correcto del punto final dentro de un párrafo, sin embargo, este caso en particular no sigue las reglas establecidas (fuente: <a href="https://www.rae.es/dpd/punto">https://www.rae.es/dpd/punto</a>).</p> <p>Es por ello que en la presente ficha se encontró un error gramatical y/o sintáctico de orden de palabras incorrecto debido a que el sistema de TA tradujo la palabra «inoculate» correctamente, pero agregó un punto donde no debería, haciendo que no se entienda cual es la estructura correcta del texto. Según Allen (2001) el error gramatical de orden de palabras se da cuando no se organiza apropiadamente los adjetivos, verbos, sustantivos de la oración al momento de traducir. Por otro lado, se identificó un error de análisis porque al no ubicar correctamente el signo de puntuación, no se puede entender el enunciado apropiadamente, ocasionando muchas veces confusión y que no se pueda entender fluidamente el texto de llegada.</p> <p>En conclusión, el traductor automático no alcanzó los procesos cognitivos de un profesional, traduciendo los signos de puntuación de manera aleatoria, sin respetar las reglas estipuladas por la RAE. Todo esto hizo que el texto pierda fluidez y que aumente la posibilidad de no comprender la noticia.</p>					



### Ficha de análisis N°. 24

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/04/07/lakers-co-owner-working-on-oral-covid-19-vaccine/">https://www.tnz.com/2021/04/07/lakers-co-owner-working-on-oral-covid-19-vaccine/</a>	
Título del artículo: Lakers Co-Owner Working on Oral COVID-19 Vaccine	
Sección del artículo: NEWS	Fecha de publicación: 7/4/2021
TEXTO ORIGEN	TEXTO META
Researchers are experimenting with healthy volunteers under the age of 55 who haven't <b>had</b> COVID yet ... with some getting shots, some getting capsules and some getting a combo.	Los investigadores están experimentando con voluntarios sanos menores de 55 años que aún no han <b>recibido</b> COVID ... algunos reciben inyecciones, otros cápsulas y otros una combinación.
Error: RECIBIDO	
Enlace de Error: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/have">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/have</a>	

#### TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Error de Transferencia	Error mecánico	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas

Análisis: En el texto origen, el término «had» según el diccionario Cambridge significa: «tener» que es un verbo conjugado en tiempo pasado (fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/have>). Sin embargo, en el texto meta el traductor automático tradujo este término «had» como «recibir», el cual es un equivalente erróneo, no adecuado según el contexto con el que se trabaja.

Por ello, en la presente ficha se encontró un error terminológico de traducción incorrecta de término debido a que el traductor automático no pudo trasladar apropiadamente al texto meta lo que el autor quiso transmitir con el verbo «had», ocasionando carencia de sentido y naturalidad para el lector. Según Allen (2001), el error terminológico de traducción incorrecta de frase se da cuando se elige un sentido equivocado sin tener en cuenta el sentido del texto principal. Este error acarrea a otro de tipo gramatical siendo un error de análisis, ya que la frase mal traducida le da un sentido diferente, ocasionando un falso sentido y quitándole coherencia al texto meta.

En conclusión, el traductor automático careció de procesos cognitivos para llevar a cabo una traducción apropiada, siendo su resultado errado y ocasionando un cambio de sentido totalmente diferente al propuesto en el texto original.

Ficha de análisis N°. 25

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/04/04/mariah-carey-sings-covid-vaccine-g6/">https://www.tnz.com/2021/04/04/mariah-carey-sings-covid-vaccine-g6/</a>	
Título del artículo: Mariah Carey Hits High Note As She Gets COVID Vaccine	
Sección del artículo: NEWS	Fecha de publicación: 4/4/2021
TEXTO ORIGEN	TEXTO META
America's diva rolled up her sleeve in NYC Saturday to get her first dose, but it wasn't without some trepidation. <b>The "Emotions" singer</b> had 2 of them -- excitement and nervousness, as the camera rolled for the money shot.	La diva de Estados Unidos se arremangó el sábado en Nueva York para recibir su primera dosis, pero no sin cierta inquietud. <b>El cantante</b> de "Emotions" tenía dos de ellos: emoción y nerviosismo, mientras la cámara rodaba para la toma del dinero.
Error: EL CANTANTE	
Enlace de Error: <a href="https://www.rae.es/dpd/g%C3%A9nero">https://www.rae.es/dpd/g%C3%A9nero</a>	

TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Error de Transferencia	Error mecánico	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input checked="" type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas

Análisis: El texto origen de la presente ficha muestra el término «The Emotions singer» que hace referencia a la cantante Mariah Carey, la cual se le denomina al principio del texto como “la diva”. Sin embargo, en el texto meta el término «The Emotions singer» se tradujo como «el cantante», dejando de lado el género de la cantante que en este caso la palabra iría en femenino (fuente: <https://www.rae.es/dpd/g%C3%A9nero>).

Por ello, en la presente ficha se identificó un error gramatical de concordancia porque el término «el cantante» no concuerda en género con el sujeto principal del texto. Según Allen (2001) el error de concordancia está relacionado con el género y número equivocado que se les da a las palabras al traducirlas. Por último, todo esto acarrió a un error de análisis puesto que al dar a entender que se trata de un cantante en masculino, el sentido del texto cambio y dificultaría su comprensión.

En conclusión, para poder evitar los errores de concordancia en un sistema de TA, se debe detallar y especificar el sujeto de quien se habla, agregar pronombres de ser necesario, todo esto con el fin que el traductor automático procese de manera correcta el género y número del sujeto en cuestión.

**Ficha de análisis N°. 26**

Página web de noticias: <a href="https://www.tmz.com/2021/04/04/mariah-carey-sings-covid-vaccine-g6/">https://www.tmz.com/2021/04/04/mariah-carey-sings-covid-vaccine-g6/</a>					
Título del artículo: Mariah Carey Hits High Note As She Gets COVID Vaccine					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 4/4/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
It was all in fun, we think, and Mariah encouraged everyone to follow suit and <b>shoot up</b> .			Todo fue divertido, pensamos, y Mariah animó a todos a seguir su ejemplo y <b>disparar</b> .		
Error: DISPARAR					
Enlace de Error: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/shoot-up">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/shoot-up</a>					
TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico <input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	Error gramatical y/o sintáctico <input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	Error de tiempo verbal <input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	Error de puntuación <input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>                     Análisis: En el texto origen, el término «shoot up» hace referencia a «vacunarse». El término «shoot up» es una jerga que significa «pincharse», en este caso, lo que Mariah Carey quiso hacer fue motivar a las personas para que se vacunen contra la COVID. Según el diccionario Collins, este término significa: <i>chutarse, pincharse, referente a drogas o medicinas</i> (fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/shoot-up#:~:text=to%20inject%20(someone%2C%20esp%20oneself,Copyright%20%C2%A9%20HarperCollins%20Publishers)">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/shoot-up#:~:text=to%20inject%20(someone%2C%20esp%20oneself,Copyright%20%C2%A9%20HarperCollins%20Publishers)</a>). Sin embargo, en el texto meta el traductor automático le dio una equivalencia totalmente diferente al término «shoot up», siendo esta «disparar», el cual hace que pierda el sentido del texto original.                 </p> <p>                     Por ello, en la presente ficha se encontró un error de transferencia puesto que la palabra «shoot up» no tuvo una buena selección lexical por parte del traductor automático, realizando una traducción errónea y cometiendo un falso sentido. También, se puede observar un error de traducción incorrecta de término debido a la mala traducción del verbo «shoot up» y esto acarrió a un error de análisis que hizo que el texto pierda el sentido completamente. Según Allen (2001), el error terminológico de traducción incorrecta de frase se da cuando se elige un sentido equivocado sin tener en cuenta el sentido del texto principal.                 </p> <p>                     En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano, por ello se le dificulta la buena selección lexical de término según corresponda. El traductor automático carece de mecanismos para realizar una traducción acertada de los términos que poseen más de un significado. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.                 </p>					

**Ficha de análisis N°. 27**

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/02/25/band-practice-covid-bubbles-high-school-washington/">https://www.tnz.com/2021/02/25/band-practice-covid-bubbles-high-school-washington/</a>					
Título del artículo: CORONAVIRUS BAND PRACTICES IN BUBBLES...WA High School Reopens					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 25/2/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
Check out this student stuffing his sousaphone into the bubble tent for Tuesday's band practice ... looks pretty snug.			Mira a este estudiante metiendo su <b>sousaphone</b> en la carpa de burbujas para la práctica de la banda del martes ... se ve bastante cómodo.		
Error: <b>SOUSAPHONE</b>					
Enlace de Error: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/sousaphone">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/sousaphone</a>					
TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA					
Error de Transferencia <input type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico  <input type="checkbox"/> Omisión o Adición  <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	Error gramatical y/o sintáctico  <input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto  <input type="checkbox"/> Error de concordancia  <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	Error de tiempo verbal  <input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva  <input type="checkbox"/> Infinitivo  <input type="checkbox"/> Gerundio	Error de puntuación  <input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos  <input type="checkbox"/> Decimales  <input type="checkbox"/> Mayúsculas
Análisis: En el texto origen, el término «sousaphone» hace referencia a un instrumento musical. Según el diccionario Cambridge Dictionary significa: sousafón (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/sousaphone">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/sousaphone</a> ). Sin embargo, en el texto meta se ha omitido la traducción del término y se ha dejado en la forma del texto origen, el cual hace que el texto pierda la naturalidad y el sentido de lo que se desea transmitir.					
Es por ello que en la presente ficha se encontró un error terminológico de traducción incorrecta de término o frase ya que el traductor automático no tradujo esa palabra. De igual manera, se encontró un error gramatical y/o sintáctico de análisis ya que al no traducir esta palabra, ocasionó que la frase carezca de sentido, perdiendo su naturalidad y al mismo tiempo evitando la comprensión final de lo que el autor quiso transmitir (Allen,2001).					
En conclusión, dentro de este contexto es recomendable traducir de manera literal la palabra antes mencionada para poder darle sentido y fluidez al texto. Por esta razón es que podemos decir que el traductor automático aún no posee esa capacidad de análisis al no reconocer una palabra poco frecuente o sin muchas entradas en su base de datos y optar por no traducirla.					

Ficha de análisis N°. 28

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/02/17/prime-minister-boris-johnson-cracks-o-j-simpson-joke-after-struggle-gloves/">https://www.tnz.com/2021/02/17/prime-minister-boris-johnson-cracks-o-j-simpson-joke-after-struggle-gloves/</a>					
Título del artículo: Boris Johnson Cracks O.J. Simpson Joke After Struggle W/ Gloves At Vaccine Site					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 17/2/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
The 56-year-old was out in Wales checking in on and helping out a Cwmbran vaccine center ... when he was handed a pair of mitts that were clearly just a little too small for his <b>paws</b> .			El hombre de 56 años estaba en Gales revisando y ayudando a un centro de vacunas de Cwmbran ... cuando le entregaron un par de guantes que claramente eran un poco demasiado pequeños para sus <b>patas</b> .		
Error: PATAS					
Enlace de Error: <a href="https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=paw">https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=paw</a>					
TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico <input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	Error gramatical y/o sintáctico <input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	Error de tiempo verbal <input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	Error de puntuación <input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: El texto origen muestra el término «paws» que hace referencia a las manos del señor «Boris Johnson» de una manera informal. El contexto habla de cómo el señor Boris tuvo problemas en ponerse unos guantes en una exposición de medidas preventivas contra la COVID, razón por la cual el autor se refirió a que los guantes eran demasiado pequeños para sus manos. Según el diccionario Collins este término significa: <i>the human hand, esp. one that is large, rough, or clumsy</i> (fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/paw">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/paw</a>). Según el diccionario Collins, el término «paws» también puede ser utilizado para referirse cuando una persona es torpe con sus manos. Sin embargo, en el texto meta el traductor automático le dio una equivalencia muy literal y totalmente diferente al término «paws», siendo esta «patas», el cual hace que el texto original pierda el sentido.</p> <p>Por ello, en la presente ficha se encontró un error de transferencia puesto que la palabra «paws» no tuvo una buena selección lexical por parte del traductor automático, realizando una traducción inapropiada y transmitiendo algo que no se encontraba dentro de las intenciones del autor”. Según Allen (2001) un error de transferencia está relacionado con las palabras polisémicas y se da cuando realizamos la traducción de una palabra y obtenemos un resultado incorrecto. También, se puede observar un error de traducción incorrecta de término debido a la mala traducción del término «paws», y esto acarrió a un error de análisis haciendo que el texto no se pueda comprender y carezca de sentido.</p> <p>En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano, por ello se le dificulta la buena selección lexical de término según corresponda. El traductor automático carece de mecanismos para realizar una traducción acertada de los términos que poseen más de un significado.</p>					

Ficha de análisis N°. 29

Página web de noticias: <a href="https://www.tmg.com/2021/02/20/jocko-sims-new-amsterdam-star-fake-grannies-vaccine-scam/">https://www.tmg.com/2021/02/20/jocko-sims-new-amsterdam-star-fake-grannies-vaccine-scam/</a>					
Título del artículo: New Amsterdam' Star Jocko Sims Calls Out Fake Grannies Over Vaccine Scam					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 20/2/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
He says it's an affront to those who've lost loved ones to the coronavirus and people struggling with it currently. After all, it's the one time some people are trying <b>like hell</b> to look older.			Dice que es una afrenta para aquellos que han perdido a sus seres queridos por el coronavirus y las personas que luchan contra él en la actualidad. Después de todo, es la única vez que algunas personas intentan <b>como el infierno</b> parecer mayores.		
Error: COMO EL INFIERNO					
Enlace de Error: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/like-hell">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/like-hell</a>					
TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico  <input type="checkbox"/> Omisión o Adición  <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	Error gramatical y/o sintáctico  <input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto  <input type="checkbox"/> Error de concordancia  <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	Error de tiempo verbal  <input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva  <input type="checkbox"/> Infinitivo  <input type="checkbox"/> Gerundio	Error de puntuación  <input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos  <input type="checkbox"/> Decimales  <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: En el texto origen, el término «like hell» cumple la función de enfatizar la acción, que en este caso sería «to look older». Lo que el autor quiere transmitir es que las dos mujeres de las que se habla en el contexto, pusieron demasiado empeño en lucir como dos ancianas. Según el diccionario Collins este término significa: <i>Some people use «like hell» to emphasize how strong an action or quality is</i> (fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/like-hell">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/like-hell</a>). Sin embargo, en el texto meta el traductor automático le dio una equivalencia muy literal y totalmente diferente al término «like hell», siendo esta “como el infierno”, el cual hace que el texto original pierda el sentido.</p> <p>Por ello, en la presente ficha se encontró un error de transferencia puesto que la palabra «like hell» no tuvo una buena selección lexical por parte del traductor automático, realizando una traducción inapropiada y transmitiendo algo que no se encontraba dentro de las intenciones del autor”. Según Allen (2001) un error de transferencia está relacionado con las palabras polisémicas y se da cuando realizamos la traducción de una palabra y obtenemos un resultado incorrecto. También, se puede observar un error de traducción incorrecta de término debido a la mala traducción del término «like hell», y esto acarrió a un error de análisis haciendo que el texto no se pueda comprender y carezca de sentido.</p> <p>En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano, por ello se le dificulta la buena selección lexical de término según corresponda. El traductor automático carece de mecanismos para realizar una traducción acertada de los términos que poseen más de un significado.</p>					

**Ficha de análisis N° 30**

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/02/21/covid-deaths-pass-500-000-in-us/">https://www.tnz.com/2021/02/21/covid-deaths-pass-500-000-in-us/</a>					
Título del artículo: COVID Deaths Pass 500,000 in U.S.					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 21/2/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
The good news, of course -- the vaccines are going into <b>arms</b> at a rapid pace .... lately around 1.5 million per day. Still, we are nowhere close to vaccinating enough people to achieve herd immunity. Around 70% of Americans -- possibly even more -- must be vaccinated to achieve that goal			La buena noticia, por supuesto: las vacunas <b>están entrando en arms</b> a un ritmo rápido ... últimamente alrededor de 1,5 millones por día. Aun así, no estamos ni cerca de vacunar a suficientes personas para lograr la inmunidad colectiva. Alrededor del 70% de los estadounidenses, posiblemente incluso más, deben vacunarse para lograr ese objetivo.		
Error: ENTRANDO EN ARMAS					
Enlace de Error: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/arm">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/arm</a>					
TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico  <input type="checkbox"/> Omisión o Adición  <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	Error gramatical y/o sintáctico  <input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto  <input type="checkbox"/> Error de concordancia  <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	Error de tiempo verbal  <input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva  <input type="checkbox"/> Infinitivo  <input type="checkbox"/> Gerundio	Error de puntuación  <input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos  <input type="checkbox"/> Decimales  <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: En el texto origen, lo que el autor quiso decir con la frase «going into arms» fue que las vacunas ya están siendo utilizadas en las personas, es decir, las personas ya están siendo vacunadas a un ritmo acelerado. En un sentido más literal, podemos decir que las vacunas ya están siendo usadas en los brazos de las personas, sin embargo, por tratarse de un texto periodístico debemos adaptarlo para que sea comprensible para todo público. Según el diccionario Collins, este término significa: <i>part of your body or of something else</i> (fuente <a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/arm">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/arm</a>). Sin embargo, en el texto meta el traductor automático le dio una equivalencia totalmente diferente a la frase «going into arms», siendo esta «entrando en armas», el cual hace que pierda el sentido del texto original.</p> <p>Por ello, en la presente ficha se encontró un error de transferencia puesto que la frase «going into arms» no tuvo una buena selección lexical por parte del traductor automático, realizando una traducción inapropiada debido a que el término «están entrando en armas» no tiene nada que ver con el contexto extraído. También, se puede observar un error de traducción incorrecta de término debido a la mala traducción de la palabra «going into arms». Su equivalente se alejó demasiado del contexto con el que se trabaja y hace incomprensible el texto de llegada. Todo esto acarrió a un error de análisis que hizo que el texto pierda el sentido completamente. Según Allen (2001), el error terminológico de traducción incorrecta de frase se da cuando se elige un sentido equivocado sin tener en cuenta el sentido del texto principal.</p>					

Ficha de análisis N°. 31

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/02/25/band-practice-covid-bubbles-high-school-washington/">https://www.tnz.com/2021/02/25/band-practice-covid-bubbles-high-school-washington/</a>	
Título del artículo: CORONAVIRUS BAND PRACTICES IN BUBBLES...WA High School Reopens	
Sección del artículo: NEWS	Fecha de publicación: 25/2/2021
TEXTO ORIGEN	TEXTO META
Check out this student stuffing his sousaphone into the bubble tent for Tuesday's band practice ... looks pretty snug. Guess the school went with a one <b>size</b> fits all approach.	Mira a este estudiante metiendo su sousaphone en la carpa de burbujas para la práctica de la banda del martes ... se ve bastante cómodo. Supongo que la escuela eligió un <b>enfoque</b> único para todos.

Error: **ENFOQUE**

Enlace de Error: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/size>

TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Error de Transferencia	Error mecánico	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas

Análisis: En el texto origen, el término «size» hace referencia a la talla de ropa. Según el diccionario Cambridge Dictionary este término tiene como significado: *tamaño, talla, enfoque, medida, magnitud, etc.* (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/size>). Sin embargo en el texto meta, el traductor automático le dio la equivalencia distinta al término, siendo esta «enfoque», la cual no guarda sentido con el texto.

En este caso se encontró un error de transferencia, puesto que la palabra «size» no tuvo una buena selección lexical por parte del traductor automático, realizando una traducción errónea, otorgando un falso sentido. También se observó un error terminológico de traducción incorrecta de término debido a la mala traducción del sustantivo «size», generando al mismo tiempo un error gramatical de análisis, haciendo que el texto no se pueda comprender y carezca de sentido (Allen, 2001).

En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano y carece de mecanismos para una correcta selección de términos cuando corresponde. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.



**Ficha de análisis N°. 32**

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/03/23/easter-2021-bunny-costumes-fly-off-shelves-covid-cases-dropping/">https://www.tnz.com/2021/03/23/easter-2021-bunny-costumes-fly-off-shelves-covid-cases-dropping/</a>					
Título del artículo: EASTER 2021 BUNNY COSTUME SALES HOPPING...Preps for 'Normal' Holiday, Too Soon?					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 23/3/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
The bellwether in this case – bunny costume sales, and they're super <b>hot</b> with Easter less than 2 weeks away.			El referente en este caso: las rebajas de disfraces de conejitos, y están muy <b>calientes</b> con la Pascua a menos de 2 semanas.		
Error: <b>CALIENTES</b>					
Enlace de Error: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/hot">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/hot</a>					
<b>TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA</b>					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico  <input type="checkbox"/> Omisión o Adición  <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	Error gramatical y/o sintáctico  <input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto  <input type="checkbox"/> Error de concordancia  <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	Error de tiempo verbal  <input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva  <input type="checkbox"/> Infinitivo  <input type="checkbox"/> Gerundio	Error de puntuación  <input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos  <input type="checkbox"/> Decimales  <input type="checkbox"/> Mayúsculas
Análisis: En el texto origen, el término «hot» hace referencia a una prenda de moda. Según el diccionario Cambridge Dictionary este término tiene como significado: <i>caliente, picante, condimentado, de moda, etc.</i> (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/hot">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/hot</a> ). Sin embargo en el texto meta, el traductor automático le dio la equivalencia distinta al término, siendo esta «calientes», la cual no guarda sentido con el texto.					
En este caso se encontró un error de transferencia, puesto que la palabra «hot» no tuvo una buena selección lexical por parte del traductor automático, otorgando un falso sentido. También se observó un error terminológico de traducción incorrecta de término o frase debido a la mala traducción del adjetivo «hot», generando al mismo tiempo un error gramatical de análisis, haciendo que el texto no se pueda comprender y carezca de sentido (Allen, 2001).					
En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano y carece de mecanismos para una correcta selección de términos cuando corresponde. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.					

**Ficha de análisis N°. 33**

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/03/22/krispy-kreme-free-donuts-doughnuts-vaccination-card-covid-vaccine-vaccinated/">https://www.tnz.com/2021/03/22/krispy-kreme-free-donuts-doughnuts-vaccination-card-covid-vaccine-vaccinated/</a>					
Título del artículo: KRISPY KREME FREE DONUTS WHEN YOU'RE VACCINATED!!!					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 22/3/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
KRISPY KREME FREE <b>DONUTS</b> WHEN YOU'RE VACCINATED!!!			KRISPY KREME <b>DONUTS</b> GRATIS CUANDO ESTÉ VACUNADO!!!		
Error: <b>DONUTS</b>					
Enlace de Error: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/doughnut">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/doughnut</a>					
<b>TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA</b>					
Error de Transferencia <input type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico <input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	Error gramatical y/o sintáctico <input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	Error de tiempo verbal <input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	Error de puntuación <input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: En el texto origen, el término coloquial «donut» hace referencia al término «doughnut» en inglés, que en español es traducida como una pieza esponjosa de repostería llamada dona. Según Collins English Dictionary significa: <i>dona</i> (Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/doughnut">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/doughnut</a>). <u>Sin embargo</u>, en el texto meta se ha omitido la traducción del término y se ha dejado en la forma del texto origen, el cual hace que el texto pierda la naturalidad y el sentido de lo que se desea transmitir.</p> <p>Es por ello que en la presente ficha se encontró un error terminológico de traducción incorrecta de término o frase ya que el traductor automático no tradujo esa palabra. De igual manera, se encontró un error gramatical y/o sintáctico de análisis ya que al no traducir esta palabra, ocasionó que la frase carezca de sentido, perdiendo su naturalidad y con ello evitar la comprensión final de lo que el autor quiso transmitir (Allen,2001).</p> <p>En conclusión, dentro de este contexto es recomendable traducir de manera literal la palabra antes mencionada para poder darle sentido y fluidez al texto. Por esta razón es que podemos decir que el traductor automático aún no posee esa capacidad de análisis al no reconocer una palabra poco frecuente y optar por no traducirla.</p>					

### Ficha de análisis N.º 34

Página web de noticias: <a href="https://www.tmz.com/2021/03/23/easter-2021-bunny-costumes-fly-off-shelves-covid-cases-dropping/">https://www.tmz.com/2021/03/23/easter-2021-bunny-costumes-fly-off-shelves-covid-cases-dropping/</a>					
Título del artículo: EASTER 2021 BUNNY COSTUME SALES HOPPING...Preps for 'Normal' Holiday, Too Soon?					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 23/3/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
What's more ... the CDC also recently said vaccinated people can visit indoors with unvaccinated people of a single household without <b>masks</b> or social distancing if unvaccinated people are in the low-risk category.			Es más ... el CDC también dijo recientemente que las personas vacunadas pueden visitar el interior con personas no vacunadas de un solo hogar sin <b>máscaras</b> o distanciamiento social si las personas no vacunadas están en la categoría de bajo riesgo.		
Error: <b>MÁSCARAS</b>					
Enlace de Error: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/mask">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/mask</a>					
TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
		<input type="checkbox"/> Omisión o Adición  <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto  <input type="checkbox"/> Error de concordancia  <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva  <input type="checkbox"/> Infinitivo  <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos  <input type="checkbox"/> Decimales  <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: En el texto origen, el término «masks» hace referencia a mascarillas. Según el diccionario Cambridge Dictionary este término tiene como significado: <i>máscara, mascarilla, enmascarar, etc.</i> (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/mask">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/mask</a>). Sin embargo en el texto meta, el traductor automático le dio la equivalencia equivocada al término, siendo esta «máscara», la cual no guarda sentido con el texto.</p> <p>En este caso se encontró un error de transferencia, puesto que la palabra «masks» no tuvo una buena selección lexical por parte del traductor automático, otorgando un falso sentido. También se observó un error terminológico de traducción incorrecta de término o frase debido a la mala traducción del sustantivo «masks», generando al mismo tiempo un error gramatical de análisis, haciendo que el texto no se pueda comprender y carezca de sentido (Allen, 2001).</p> <p>En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano y carece de mecanismos para una correcta selección de términos cuando corresponde. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.</p>					

### Ficha de análisis N°. 35

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/02/25/band-practice-covid-bubbles-high-school-washington/">https://www.tnz.com/2021/02/25/band-practice-covid-bubbles-high-school-washington/</a>					
Título del artículo: CORONAVIRUS BAND PRACTICES IN BUBBLES...WA High School Reopens					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 25/2/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
It's far from aesthetically pleasing, but here's the <b>bottom line</b> - the kids are back in school and getting a little closer to normal. Baby steps.			Está lejos de ser estéticamente agradable, pero aquí está la <b>conclusión</b> : los niños están de regreso en la escuela y se acercan un poco más a la normalidad. Pequeños pasos.		
Error: <b>CONCLUSIÓN</b>					
Enlace de Error: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/bottom-line">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/bottom-line</a>					
TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico  <input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	Error gramatical y/o sintáctico  <input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	Error de tiempo verbal  <input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	Error de puntuación  <input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas
Análisis: En el texto origen, el término «bottom line» hace referencia a lo esencial. Según el diccionario Cambridge Dictionary este término tiene como significado: <i>balance final, conclusión, lo esencial, etc.</i> (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/bottom-line">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/bottom-line</a> ). Sin embargo en el texto meta, el traductor automático le dio la equivalencia distinta al término, siendo esta «conclusión», la cual no guarda sentido con el texto.					
En este caso se encontró un error de transferencia, puesto que la palabra «bottom line» no tuvo una buena selección lexical por parte del traductor automático, otorgando un falso sentido. También se observó un error terminológico de traducción incorrecta de término debido a la mala traducción del sustantivo «bottom line», generando al mismo tiempo un error gramatical de análisis, haciendo que el texto no se pueda comprender y carezca de sentido (Allen, 2001).					
En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano y carece de mecanismos para una correcta selección de términos cuando corresponde. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.					

**Ficha de análisis N°. 36**

Página web de noticias: <a href="https://www.tMZ.com/2021/03/22/krispy-kreme-free-donuts-doughnuts-vaccination-card-covid-vaccine-vaccinated/">https://www.tMZ.com/2021/03/22/krispy-kreme-free-donuts-doughnuts-vaccination-card-covid-vaccine-vaccinated/</a>	
Título del artículo: KRISPY KREME FREE DONUTS WHEN YOU'RE VACCINATED!!!	
Sección del artículo: NEWS	Fecha de publicación: 22/3/2021
TEXTO ORIGEN	TEXTO META
The nationwide donut chain says folks with valid COVID vaccination cards can snag <b>a</b> free Original Glazed <b>donut</b> just by showing proof of the shots ... and the offer's good every day for the rest of the year.	La cadena nacional de donas dice que las personas con tarjetas de vacunación COVID válidas pueden obtener <b>un donut</b> glaseado original gratis con solo mostrar prueba de las vacunas ... y la oferta es válida todos los días durante el resto del año

Error: **UN DONUT**

Enlace de Error: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/doughnut>

**TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA**

Error de Transferencia <input type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
		<input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input checked="" type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input checked="" type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas

Análisis: En el texto origen, el término coloquial «donut» hace referencia al término «doughnut» en inglés, que en español es traducida como una pieza esponjosa de repostería llamada dona. Según Collins English Dictionary significa: *dona* (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/doughnut>). Sin embargo, en el texto meta se omitió la traducción del término y se dejó en la forma del texto origen, el cual hace que el texto pierda la naturalidad y el sentido de lo que se desea transmitir.

Por ello en la presente ficha se observó un error terminológico de traducción incorrecta de término o frase ya que, el traductor automático no realizó la traducción de este término. A su vez se observó otro error terminológico de traducción errónea de determinantes ya que para el artículo indefinido «a», se usó el determinante masculino «un», creando al mismo tiempo un error de concordancia de género culminando con un error de análisis haciendo que el texto carezca de sentido, pierda su naturalidad y no se pueda comprender el sentido (Allen, 2001).

En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano y carece de mecanismos para una correcta selección de términos cuando corresponde. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.

Ficha de análisis N.º 37

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/03/14/2021-grammys-kept-it-covid-19-safe-with-plenty-of-performances/">https://www.tnz.com/2021/03/14/2021-grammys-kept-it-covid-19-safe-with-plenty-of-performances/</a>					
Título del artículo: GRAMMYS 2021 NO FANS, PLENTY OF MUSIC... And Beyonce Makes History					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 14/3/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
Beyonce didn't perform, but she showed face to accept the Grammy for Best Rap Song for her collab with Meg Thee Stallion on "Savage" ... giving Queen Bey her 27th Grammy and tying Allison Kraus for the <b>most all time by a female artist.</b>			Beyonce no actuó, pero mostró su cara para aceptar el Grammy a la Mejor Canción de Rap por su colaboración con Meg Thee Stallion en "Savage" ... dándole a Queen Bey su 27mo Grammy y empatando a Allison Kraus <b>por una mujer. artista</b>		
Error: <b>POR UNA MUJER. ARTISTA</b>					
Enlace de Error: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/all-time">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/all-time</a>					
TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA					
Error de Transferencia <input type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico <input checked="" type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	Error gramatical y/o sintáctico <input checked="" type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	Error de tiempo verbal <input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	Error de puntuación <input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas
Análisis: En el texto origen, el término «all time» hace referencia a un récord establecido. Según Collins English Dictionary significa: <i>récord, de todos los tiempos, etc.</i> (Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/all-time">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/all-time</a> ). Sin embargo, en el texto meta omitido la traducción del término y se ha traducido solo las últimas palabras de la frase «mujer. artista», el cual hace que el texto pierda la naturalidad y el sentido de lo que se desea transmitir.					
Por ello en la presente ficha se observó un error terminológico de omisión por el término «all time» que no se tradujo, otro error de traducción incorrecta de término o frase ya que «female artist» fue traducido como «artista mujer», un error de orden de palabras incorrecto ya que en el español el sustantivo va adelante y el adjetivo va después y por último un error de análisis, ya que todos estos juntos hacen que el texto carezca de sentido, pierda su naturalidad y no se pueda comprender (Allen, 2001).					
En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano y carece de mecanismos para una correcta selección de términos, omitiendo también términos que ayudan a complementar frases para explicar la importancia de algo cuando corresponde. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.					

Ficha de análisis N°. 38

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/03/10/lyft-also-bans-rider-attacked-coughed-ripped-mask-off-uber-driver-bay-area/">https://www.tnz.com/2021/03/10/lyft-also-bans-rider-attacked-coughed-ripped-mask-off-uber-driver-bay-area/</a>					
Título del artículo: Note To Rider Who Attacked Uber Driver... WE'RE BANNING YOU TOO!!!					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 10/3/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
Lyft's not waiting around for an attack to go down in one of its cars -- it's banning the maskless <b>rider</b> who coughed on and attacked an Uber driver			Lyft no está esperando a que ocurra un ataque en uno de sus autos, está prohibiendo al <b>conductor</b> sin máscara que tosió y atacó a un conductor de Uber.		
Error: <b>RIDER</b>					
Enlace de Error: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/rider">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/rider</a>					
TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico <input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	Error gramatical y/o sintáctico <input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	Error de tiempo verbal <input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	Error de puntuación <input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas
Análisis: En el texto origen, el término «rider» hace referencia a un pasajero. Según el diccionario Cambridge Dictionary este término tiene como significado: <i>jinete, ciclista, pasajero, conductor, etc.</i> (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/rider">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/rider</a> ). Sin embargo en el texto meta, el traductor automático le dio la equivalencia equivocada al término, siendo esta «conductor», la cual no guarda sentido con el texto.					
En este caso se encontró un error de transferencia, puesto que la palabra «rider» no tuvo una buena selección lexical por parte del traductor automático, realizando una traducción errónea, otorgando un falso sentido. También se observó un error terminológico de traducción incorrecta de término o frase debido a la mala traducción del sustantivo «rider», generando al mismo tiempo un error gramatical de análisis, haciendo que el texto no se pueda comprender y carezca de sentido (Allen, 2001).					
En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano y carece de mecanismos para una correcta selección de términos cuando corresponde. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.					

### Ficha de análisis N°. 39

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/03/10/lyft-also-bans-rider-attacked-coughed-ripped-mask-off-uber-driver-bay-area/">https://www.tnz.com/2021/03/10/lyft-also-bans-rider-attacked-coughed-ripped-mask-off-uber-driver-bay-area/</a>					
Título del artículo: Note To Rider Who Attacked Uber Driver... WE'RE BANNING YOU TOO!!!					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 10/3/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
Lyft hilariously dissed the woman who vowed she'd only use Lyft after Uber banned her. The app said it made a preemptive decision to ban the <b>rider</b> permanently ... citing her disrespectful behavior			Lyft criticó hilarantemente a la mujer que juró que solo usaría Lyft después de que Uber la prohibiera. La aplicación dijo que tomó una decisión preventiva de prohibir al <b>ciclista</b> permanentemente ... citando su comportamiento irrespetuoso.		
Error: <b>CICLISTA</b>					
Enlace de Error: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/rider">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/rider</a>					
TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico <input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	Error gramatical y/o sintáctico <input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	Error de tiempo verbal <input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	Error de puntuación <input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: En el texto origen, el término «rider» hace referencia a un pasajero. Según el diccionario Cambridge Dictionary este término tiene como significado: <i>jinete, ciclista, pasajero, conductor, etc.</i> (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/rider">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/rider</a>). Sin embargo en el texto meta, el traductor automático le dio la equivalencia equivocada al término, siendo esta «ciclista», la cual no guarda el sentido con el texto.</p> <p>En este caso se encontró un error de transferencia, puesto que la palabra «rider» no tuvo una buena selección lexical por parte del traductor automático, realizando una traducción errónea, otorgando un falso sentido. También se observó un error terminológico de traducción incorrecta de término debido a la mala traducción del sustantivo «rider», generando al mismo tiempo un error gramatical de análisis, haciendo que el texto no se pueda comprender y carezca de sentido (Allen, 2001).</p> <p>En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano y carece de mecanismos para una correcta selección de términos cuando corresponde. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.</p>					



**Ficha de análisis N°. 40**

Página web de noticias: <a href="https://www.t TMZ.com/2021/03/11/former-presidents-obama-bush-clinton-carter-endorse-covid-vaccine-get-shots/">https://www.t TMZ.com/2021/03/11/former-presidents-obama-bush-clinton-carter-endorse-covid-vaccine-get-shots/</a>	
Título del artículo: FOUR FORMER PRESIDENTS TEAM UP FOR COVID VACCINE CAMPAIGN... One Yuge Exception	
Sección del artículo: NEWS	Fecha de publicación: 11/3/2021
TEXTO ORIGEN	TEXTO META
Then, <b>4 of the 5 living former POTUSes</b> got their shots along with their former First Ladies. It's all part of a campaign by Ad Council to urge folks -- especially those on the fence -- to get vaccinated.	Luego, <b>4 de las 5 ex POTUS vivas</b> consiguieron sus disparos junto con sus ex Primeras Damas. Todo es parte de una campaña del Ad Council para instar a las personas, especialmente a las que están indecisas, a que se vacunen.

Error: **LAS 4 DE LAS 5 EX POTUS VIVAS**

Enlace de Error: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/POTUS>

**TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA**

Error de Transferencia <input type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
		<input type="checkbox"/> Omisión o Adición  <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir  <input type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto  <input checked="" type="checkbox"/> Error de concordancia  <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva  <input type="checkbox"/> Infinitivo  <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos  <input type="checkbox"/> Decimales  <input type="checkbox"/> Mayúsculas

Análisis: En el texto origen, el acrónimo «POTUS» hace referencia a los términos en inglés «President of the United States» que en español significa Presidente de los Estados Unidos según Merriam-Webster Dictionary (Fuente: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/POTUS>). Sin embargo en el texto meta, el traductor automático no realizó una traducción de este acrónimo, el cual modificó el sentido en el texto y no permitió la comprensión del sentido.

Es por ello que en la presente ficha se encontró un error terminológico de traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación, ya que no se realizó la traducción del término «POTUS». Por otro lado, se encontró un error de concordancia, ya que al no traducir este acrónimo, el traductor automático le otorgó el género equivocado a la frase (género femenino). Finalmente estos dos errores crearon un error gramatical y/o sintáctico de análisis puesto que la frase perdió su sentido, su naturalidad y con ello no se pudo comprender lo que el autor quiso transmitir (Allen,2001).

En conclusión, cuando se trata de selección lexical y concordancia de género y número, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano y carece de mecanismos para una correcta selección de términos cuando corresponde. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.

### Ficha de análisis N°. 41

Página web de noticias: <a href="https://www.tmg.com/2021/03/11/former-presidents-obama-bush-clinton-carter-endorse-covid-vaccine-get-shots/">https://www.tmg.com/2021/03/11/former-presidents-obama-bush-clinton-carter-endorse-covid-vaccine-get-shots/</a>	
Título del artículo: FOUR FORMER PRESIDENTS TEAM UP FOR COVID VACCINE CAMPAIGN... One Yuge Exception	
Sección del artículo: NEWS	Fecha de publicación: 11/3/2021
TEXTO ORIGEN	TEXTO META
Then, 4 of the 5 living former POTUSes got their <b>shots</b> along with their former First Ladies. It's all part of a campaign by Ad Council to urge folks -- especially those on the fence -- to get vaccinated.	Luego, 4 de las 5 ex POTUS vivas consiguieron sus <b>disparos</b> junto con sus ex Primeras Damas. Todo es parte de una campaña del Ad Council para instar a las personas, especialmente a las que están indecisas, a que se vacunen.

Error: **DISPAROS**

Enlace de Error: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/shot>

#### TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Error de Transferencia	Error mecánico	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas

Análisis: En el texto origen, el término «shots» hace referencia a las vacunas. Según el diccionario Cambridge Dictionary este término tiene como significado: *foto, vacuna, disparo, tiro, lanzamiento, etc.* (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/shot>). Sin embargo en el texto meta, el traductor automático le dio la equivalencia equivocada al término, siendo esta «disparos», la cual modifica el sentido en el texto.

En este caso se encontró un error de transferencia, puesto que la palabra «shots» no tuvo una buena selección lexical por parte del traductor automático, realizando una traducción errónea, otorgando un falso sentido. También se observó un error terminológico de traducción incorrecta de término debido a la mala traducción del sustantivo «shots», generando al mismo tiempo un error gramatical de análisis, haciendo que el texto no se pueda comprender y carezca de sentido (Allen, 2001).

En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano y carece de mecanismos para una correcta selección de términos cuando corresponde. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público

**Ficha de análisis N°. 42**

Página web de noticias: <a href="https://www.tmg.com/2021/03/11/former-presidents-obama-bush-clinton-carter-endorse-covid-vaccine-get-shots/">https://www.tmg.com/2021/03/11/former-presidents-obama-bush-clinton-carter-endorse-covid-vaccine-get-shots/</a>					
Título del artículo: FOUR FORMER PRESIDENTS TEAM UP FOR COVID VACCINE CAMPAIGN... One Yuge Exception					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 11/3/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
FOUR FORMER PRESIDENTS <b>TEAM UP</b> FOR COVID VACCINE CAMPAIGN... one Yuge Exception			CUATRO EX PRESIDENTES <b>FORMA EQUIPO</b> PARA LA CAMPAÑA DE VACUNACIÓN CONTRA COVID... Una excepción de Yuge		
Error: <b>FORMA EQUIPO</b>					
Enlace de Error: <a href="http://manualdeestilo.rtve.es/el-lenguaje/6-5-los-verbos/6-5-6-errores-de-concordancia-de-genero-y-numero/">http://manualdeestilo.rtve.es/el-lenguaje/6-5-los-verbos/6-5-6-errores-de-concordancia-de-genero-y-numero/</a> <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/team-up">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/team-up</a>					
<b>TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA</b>					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input checked="" type="checkbox"/>	Error terminológico <input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	Error gramatical y/o sintáctico <input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	Error de tiempo verbal <input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	Error de puntuación <input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas
Análisis: En el texto origen, el término «team up» hace referencia a asociarse. Según Collins English Dictionary significa: <i>juntarse, asociarse, formar un equipo, etc.</i> (Fuente: <a href="https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/team-up">https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/team-up</a> ). Sin embargo en el texto meta, el traductor automático le dio la equivalencia equivocada al término, siendo esta «forma equipo», la cual modifica el sentido en el texto.					
Es por ello que en la presente ficha se encontró un error terminológico de traducción incorrecta de término o frase así como también un error de transferencia, ya que el traductor automático le colocó una equivalencia inadecuada. Asimismo, se observó un error mecánico ya que en el texto meta el género del sustantivo no concordaba con el verbo. Estos tipos de errores lograron concretar un error gramatical de análisis, lo que ocasionó que la frase carezca de sentido, perdiendo su naturalidad y con ello evitar la comprensión final de lo que el autor quiso transmitir (Allen,2001).					
En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano y carece de mecanismos para una correcta selección de términos cuando corresponde. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.					

### Ficha de análisis N°. 43

Página web de noticias: <a href="https://www.tmz.com/2021/03/14/yo-yo-ma-performs-impromptu-vaxx-clinic-concert-after-second-dose/">https://www.tmz.com/2021/03/14/yo-yo-ma-performs-impromptu-vaxx-clinic-concert-after-second-dose/</a>					
Título del artículo: Yo-Yo Ma Performs Clinic Concert After Receiving Second COVID Dose					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 14/3/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
The famed musician received his second dose at Berkshire Community College in Massachusetts Saturday and you could call this <b>bookends</b> .			El famoso músico recibió su segunda dosis en Berkshire Community College en Massachusetts el sábado y se podría llamar a esto <b>sujetalibros</b> .		
Error: SUJETALIBROS					
Enlace de Error: <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/bookend">https://www.merriam-webster.com/dictionary/bookend</a>					
TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
		<input type="checkbox"/> Omisión o Adición  <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto  <input type="checkbox"/> Error de concordancia  <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva  <input type="checkbox"/> Infinitivo  <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos  <input type="checkbox"/> Decimales  <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: En el texto origen, lo que el autor quiso decir con el término «bookends» fue que algo ya ha terminado o es el fin de algo. Este contexto habla de cómo un músico famoso se vacuna contra la COVID y que la pesadilla de infectarse para él ha terminado. Según el diccionario Merriam-Webster, este término significa: <i>to begin and end (something) with two similar things or with the same thing</i> (fuente: <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/bookend">https://www.merriam-webster.com/dictionary/bookend</a>). Sin embargo, en el texto meta el traductor automático le dio una equivalencia totalmente diferente al término «bookends», siendo esta «sujetalibros», el cual hace que pierda el sentido del texto original.</p> <p>Por ello, en la presente ficha se encontró un error de transferencia puesto que la palabra «bookends» no tuvo una buena selección lexical por parte del traductor automático, realizando una traducción inapropiada debido a que el término «sujetalibros» no tiene nada que ver con el contexto extraído. También, se puede observar un error de traducción incorrecta de término debido a la mala traducción de la palabra «bookends». Su equivalente se alejó demasiado del contexto con el que se trabaja y hace incomprensible el texto de llegada. Todo esto acarrió a un error de análisis que hizo que el texto pierda el sentido completamente. Según Allen (2001), el error terminológico de traducción incorrecta de frase se da cuando se elige un sentido equivocado sin tener en cuenta el sentido del texto principal.</p> <p>En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano, por ello se le dificulta la buena selección lexical de término según corresponda. El traductor automático carece de mecanismos para realizar una traducción acertada de las palabras polisémicas. Esto puede cambiar el sentido del texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.</p>					

### Ficha de análisis N°. 44

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/03/09/uber-driver-attacked-woman-mask-video/">https://www.tnz.com/2021/03/09/uber-driver-attacked-woman-mask-video/</a>	
Título del artículo: UBER DRIVER - Cops Probing After...WOMAN COUGHS, RIPS OFF HIS MASK!	
Sección del artículo: NEWS	Fecha de publicación: 9/3/2021
TEXTO ORIGEN	TEXTO META
UBER DRIVER Cops Probing After ... WOMAN COUGHS, RIPS OFF <b>HIS</b> MASK!!!	CONDUCTOR DE UBER Policías investigando después de ... ¡LA MUJER TOSE, <b>SE</b> ARRANCA LA MÁSCARA!

Error: **SE**

Enlace de Error: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/his>

#### TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Error de Transferencia <input type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
		<input type="checkbox"/> Omisión o Adición  <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir  <input type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto  <input checked="" type="checkbox"/> Error de concordancia  <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva  <input type="checkbox"/> Infinitivo  <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos  <input type="checkbox"/> Decimales  <input type="checkbox"/> Mayúsculas

Análisis: En el texto origen, el término «his» hace referencia al adjetivo posesivo en tercera persona en singular «su». Según el diccionario Cambridge Dictionary este término tiene como significado: *su, suyo, de él, etc.* (Fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/his>). Sin embargo en el texto meta, el traductor automático le dio la equivalencia equivocada al término, siendo esta «se», la cual modifica el sentido en el texto.

En este caso se encontró un error gramatical y/o sintáctico de concordancia, puesto que la palabra «his» no tuvo una buena selección lexical por parte del traductor automático, realizando una traducción errónea, creando un falso sentido con el término «se», el mismo que llevó al error de análisis, haciendo que cambie por completo el sentido del texto, perdiendo su naturalidad y con ello evitando la comprensión final de lo que el autor quiso transmitir (Allen,2001).

En conclusión, cuando se trata de selección lexical y concordancia de género y número, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano y carece de mecanismos para una correcta selección de términos cuando corresponde. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.

### Ficha de análisis N°. 45

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/03/09/uber-driver-attacked-woman-mask-video/">https://www.tnz.com/2021/03/09/uber-driver-attacked-woman-mask-video/</a>					
Título del artículo: UBER DRIVER - Cops Probing After ... WOMAN COUGHS, RIPS OFF HIS MASK!					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 9/3/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
Luckily, the Bay Area driver <b>recorded</b> the whole incident ... capturing the woman yelling, "No, f*** the mask," and declaring "I got corona."			Afortunadamente, el conductor del Área de la Bahía <b>registró</b> todo el incidente ... capturando a la mujer gritando: "No, que se joda la máscara" y declarando "Tengo corona".		
Error: <b>REGISTRÓ</b>					
Enlace de Error: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/record">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/record</a>					
TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico <input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	Error gramatical y/o sintáctico <input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	Error de tiempo verbal <input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	Error de puntuación <input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas
Análisis: En el texto origen, el término «recorded» hace referencia a grabación. Según el diccionario Cambridge Dictionary este término tiene como significado: <i>grabar, tomar nota, registrar, etc.</i> (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/record">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/record</a> ). Sin embargo en el texto meta, el traductor automático le dio la equivalencia equivocada al término, siendo esta «registró», la cual puede alterar el sentido a poder referirse a algún documento entre otros en el texto.					
En este caso se encontró un error de transferencia, puesto que la palabra «recorded» no tuvo una buena selección lexical por parte del traductor automático, realizando una traducción errónea, otorgando un falso sentido. También se observó un error terminológico de traducción incorrecta de término debido a la mala traducción del verbo «recorded», generando al mismo tiempo un error gramatical de análisis, haciendo que el texto pueda tomar un sentido distinto a lo que se desea transmitir (Allen, 2001).					
En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano y carece de mecanismos para una correcta selección de términos cuando corresponde. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.					

**Ficha de análisis N°. 46**

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/04/27/lsu-kim-mulkey-covid-mask-video/">https://www.tnz.com/2021/04/27/lsu-kim-mulkey-covid-mask-video/</a>	
Título del artículo: LSU COACH KIM MULKEY 'I'MMA TAKE THIS DAMN MASK OFF' Makes Anti-COVID Mask Statement At LSU Intro	
Sección del artículo: NEWS	Fecha de publicación: 27/04/2021
TEXTO ORIGEN	TEXTO META
They need to <b>dump</b> the COVID testing," Mulkey said back in March ... "Wouldn't it be a shame to keep COVID testing and then you got kids that test positive or something and they don't get to play in the Final Four?"	"Necesitan <b>deshacerse</b> de las pruebas de COVID", dijo Mulkey en marzo ... "¿No sería una pena mantener las pruebas de COVID y luego tienes niños que dan positivo o algo así y no pueden jugar en el ¿Los últimos cuatro?"

Error: **DESHACERSE**

Enlace de Error: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/dump>

**TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA**

Error de Transferencia	Error mecánico	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas

Análisis: En el texto origen, el término «dump» hace referencia a dejar de hacer algo. Según Collins English Dictionary significa: *verter, dejar, descargar, deshacerse, etc.* (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/dump>). Sin embargo en el texto meta, el traductor automático le dio la equivalencia equivocada al término, siendo esta «deshacerse», la cual no guarda sentido con el texto.

Es por ello que en la presente ficha se encontró un error terminológico de traducción incorrecta de término o frase así como también un error de transferencia, ya que el traductor automático le colocó una equivalencia inadecuada. Estos tipos de errores lograron concretar un error gramatical de análisis, lo que ocasionó que la frase carezca de sentido, perdiendo su naturalidad y con ello evitar la comprensión final de lo que el autor quiso transmitir (Allen,2001).

En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano y carece de mecanismos para una correcta selección de términos cuando corresponde. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.

**Ficha de análisis N°. 47**

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/03/09/uber-driver-attacked-woman-mask-video/">https://www.tnz.com/2021/03/09/uber-driver-attacked-woman-mask-video/</a>	
Título del artículo: UBER DRIVER - Cops Probing After...WOMAN COUGHS, RIPS OFF HIS MASK!	
Sección del artículo: NEWS	Fecha de publicación: 9/3/2021
TEXTO ORIGEN	TEXTO META
She continued, "Idk who going to get out on the freeway or at the gas station in the hood at that with all the stuff I had! He could have said not [to] get in from the beginning period or at least waiting at the gas station for our next Uber but no."	Ella continuó: "¡No sé quién va a salir a la autopista o a la estación de servicio en el capó con todas las cosas que tenía! Podría haber dicho que no [que] entrara desde el período inicial o al menos esperar en la estación de servicio a nuestro próximo Uber, pero no "

Error: **QUE**

Enlace de Error: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/to>

**TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA**

Error de Transferencia	Error mecánico	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas

Análisis: En el texto origen, el término «to» hace referencia a la preposición «a». Según Collins English Dictionary significa: *a, hacia, hasta, contra, por según, de, etc.* (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/to>). Sin embargo en el texto meta, el traductor automático le dio la equivalencia equivocada al término, siendo esta «que», la cual no guarda sentido con el texto.

Por ello, este caso se encontró un error de transferencia, puesto que la palabra «to» no tuvo una buena selección lexical por parte del traductor automático, realizando una traducción errónea, otorgando un falso sentido. También se observó un error terminológico de traducción incorrecta de término debido a la mala traducción de la preposición «to», ya que esta preposición indica la dirección que lleva o el término al que se encamina alguien o algo, según la Real Academia Española (Fuente: <https://dle.rae.es/a?m=form>) generando al mismo tiempo un error gramatical de análisis, haciendo que el texto no se pueda comprender y carezca de sentido (Allen, 2001).

En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano y carece de mecanismos para una correcta selección de términos cuando corresponde. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.



**Ficha de análisis N°. 48**

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/03/09/uber-driver-attacked-woman-mask-video/">https://www.tnz.com/2021/03/09/uber-driver-attacked-woman-mask-video/</a>					
Título del artículo: UBER DRIVER - Cops Probing After...WOMAN COUGHS, RIPS OFF HIS MASK!					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 9/3/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
UBER DRIVER Cops Probing After ... WOMAN COUGHS, RIPS OFF HIS MASK!!!			CONDUCTOR DE UBER Policías investigando después de ... ¡LA MUJER TOSE, SE ARRANCA LA MÁSCARA!		
Error: <b>MÁSCARA</b>					
Enlace de Error: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/to">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/to</a>					
<b>TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA</b>					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico <input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	Error gramatical y/o sintáctico <input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	Error de tiempo verbal <input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	Error de puntuación <input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas
Análisis: En el texto origen, el término «masks» hace referencia a mascarillas. Según el diccionario Cambridge Dictionary este término tiene como significado: <i>máscara, mascarilla, enmascarar, etc.</i> (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/mask">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/mask</a> ). Sin embargo en el texto meta, el traductor automático le dio la equivalencia equivocada al término, siendo esta «máscara», la cual no guarda sentido con el texto.					
En este caso se encontró un error de transferencia, puesto que la palabra «masks» no tuvo una buena selección lexical por parte del traductor automático, realizando una traducción errónea, otorgando un falso sentido. También se observó un error terminológico de traducción incorrecta de término debido a la mala traducción del sustantivo «masks», generando al mismo tiempo un error gramatical de análisis, haciendo que el texto no se pueda comprender y carezca de sentido (Allen, 2001).					
En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano y carece de mecanismos para una correcta selección de términos cuando corresponde. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.					

**Ficha de análisis N°. 49**

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/04/27/lsu-kim-mulkey-covid-mask-video/">https://www.tnz.com/2021/04/27/lsu-kim-mulkey-covid-mask-video/</a>					
Título del artículo: LSU COACH KIM MULKEY 'I'MMA TAKE THIS DAMN MASK OFF' Makes Anti-COVID Mask Statement At LSU Intro					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 27/04/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
The NCAA strongly disagreed with Mulkey -- saying it was important to continue <b>testing</b> all the way through the end of the tournament in hopes of preventing an outbreak			La NCAA no estuvo de acuerdo con Mulkey, diciendo que era importante continuar <b>probando</b> hasta el final del torneo con la esperanza de prevenir un brote		
Error: <b>PROBANDO</b>					
Enlace de Error: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/test">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/test</a>					
<b>TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA</b>					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico <input type="checkbox"/> Omisión o Adición <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	Error gramatical y/o sintáctico <input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto <input type="checkbox"/> Error de concordancia <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	Error de tiempo verbal <input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva <input type="checkbox"/> Infinitivo <input type="checkbox"/> Gerundio	Error de puntuación <input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos <input type="checkbox"/> Decimales <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: En el texto origen, el término «testing» hace referencia a dejar de hacer algo. Según el diccionario Cambridge Dictionary este término tiene como significado: <i>examinar, hacer pruebas de, etc.</i> (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/test">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/test</a>). Sin embargo en el texto meta, el traductor automático le dio la equivalencia equivocada al término, siendo esta «probando», la cual no guarda sentido con el texto.</p> <p>Es por ello que en la presente ficha se encontró un error terminológico de traducción incorrecta de término o frase así como también un error de transferencia, ya que el traductor automático le colocó una equivalencia inadecuada. Estos tipos de errores lograron concretar un error gramatical de análisis, lo que ocasionó que la frase carezca de sentido, perdiendo su naturalidad y con ello evitar la comprensión final de lo que el autor quiso transmitir (Allen,2001).</p> <p>En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano y carece de mecanismos para una correcta selección de términos cuando corresponde. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.</p>					

### Ficha de análisis Nº. 50

Página web de noticias: <a href="https://www.tnz.com/2021/03/09/uber-driver-attacked-woman-mask-video/">https://www.tnz.com/2021/03/09/uber-driver-attacked-woman-mask-video/</a>					
Título del artículo: UBER DRIVER - Cops Probing After...WOMAN COUGHS, RIPS OFF HIS MASK!					
Sección del artículo: NEWS			Fecha de publicación: 9/3/2021		
TEXTO ORIGEN			TEXTO META		
This no- <b>mask</b> "Karen" claims she has COVID-19, yet that didn't stop her from coughing all over her Uber driver, while also snatching his phone and HIS face mask.			Esta "Karen" sin <b>máscara</b> afirma que tiene COVID-19, pero eso no le impidió toser sobre su conductor de Uber, mientras le arrebatava su teléfono y SU mascarilla		
Error: <b>MÁSCARA</b>					
Enlace de Error: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/mask">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/mask</a>					
TIPO DE ERROR DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA					
Error de Transferencia <input checked="" type="checkbox"/>	Error mecánico <input type="checkbox"/>	Error terminológico	Error gramatical y/o sintáctico	Error de tiempo verbal	Error de puntuación
		<input type="checkbox"/> Omisión o Adición  <input type="checkbox"/> Traducción de nombre propio que no se debe traducir  <input checked="" type="checkbox"/> Traducción incorrecta de término o frase  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de sigla, acrónimo y/o abreviación  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de preposiciones, determinantes y/o pronombres  <input type="checkbox"/> Traducción errónea de expresión idiomática	<input type="checkbox"/> Orden de palabras incorrecto  <input type="checkbox"/> Error de concordancia  <input checked="" type="checkbox"/> Error de análisis	<input type="checkbox"/> Activa vs. Pasiva  <input type="checkbox"/> Infinitivo  <input type="checkbox"/> Gerundio	<input type="checkbox"/> Guion vs. Dos puntos  <input type="checkbox"/> Decimales  <input type="checkbox"/> Mayúsculas
<p>Análisis: En el texto origen, el término «masks» hace referencia a mascarillas. Según el diccionario Cambridge Dictionary este término tiene como significado: <i>máscara, mascarilla, enmascarar, etc.</i> (Fuente: <a href="https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/mask">https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/mask</a>). Sin embargo en el texto meta, el traductor automático le dio la equivalencia equivocada al término, siendo esta «máscara», la cual no guarda sentido con el texto.</p> <p>En este caso se encontró un error de transferencia, puesto que la palabra «masks» no tuvo una buena selección lexical por parte del traductor automático, realizando una traducción errónea, otorgando un falso sentido. También se observó un error terminológico de traducción incorrecta de término debido a la mala traducción del sustantivo «masks», generando al mismo tiempo un error gramatical de análisis, haciendo que el texto no se pueda comprender y carezca de sentido (Allen, 2001).</p> <p>En conclusión, cuando se trata de selección lexical, el traductor automático no posee los mismos procesos cognitivos que un ser humano y carece de mecanismos para una correcta selección de términos cuando corresponde. Esto puede cambiar el texto completamente y ocasionar problemas de diversos tipos para el público.</p>					



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "ERRORES DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UNA PÁGINA WEB DE NOTICIAS, LIMA, 2021", cuyos autores son BOLAÑOS SANDOVAL RUT JEMIMA, RAMOS REYES DIEGO ANDRE, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 29 de Junio del 2021

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO <b>DNI:</b> 07448930 <b>ORCID</b> 0000 0003 3468 8854	Firmado digitalmente por: JCORNEJOSA12 el 19- 07-2021 11:36:34

Código documento Trilce: TRI - 0118251